



**Елизавета Жейнонен**

# АНГЛИЙСКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ

КАК НЕ ОШИБИТЬСЯ  
В ВЫБОРЕ



**ЧАСТНЫЕ  
УРОКИ АНГЛИЙСКОГО** В карманном формате

**Выбор лучших преподавателей**

**Елизавета Хейнонен**

# АНГЛИЙСКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ

КАК НЕ ОШИБИТЬСЯ  
В ВЫБОРЕ



МОСКВА  
2017

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

X35

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*  
Иллюстрации в книге и на обложке *Г. Мурышкина*

**Хейнонен, Елизавета.**

X35 Английские грамматические структуры. Как не ошибиться в выборе / Елизавета Хейнонен. — Москва : Эксмо, 2017. — 368 с. — (Выбор лучших преподавателей).

Повторить английскую грамматику и не уснуть над книгой? Теперь это реально! В этой книге каверзные грамматические вопросы даны в форме занимательных задач. С ними повторение грамматики будет не скучной зубрежкой, а увлекательным занятием! Азартный поиск ответов поможет надежно закрепить пройденное в памяти. Ключи с необходимыми пояснениями приводятся прямо после заданий.

Книга будет полезна изучающим английский язык на продолжающем уровне как самостоятельно, так и в учебном заведении, на курсах или с преподавателем.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Учебное издание

ВЫБОР ЛУЧШИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

**Елизавета Хейнонен**

**АНГЛИЙСКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ**  
**Как не ошибиться в выборе**

Ответственный редактор *Н. Уварова*. Редактор *Е. Вьюницкая*  
Младший редактор *О. Кольшева*. Художественный редактор *Ю. Щербаков*  
Технический редактор *Л. Зотова*. Компьютерная верстка *М. Белов*  
Корректор *Г. Кузьмина*

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)

Өндүрүшү: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru).

Тауар белгісі: «Эксмо»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының

өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы к., Домбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.  
Тел.: 8(727) 251 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz)

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайты: [www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндiрген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған

Дата изготовления / Подписано в печать 05.07.2017. Формат 84x108<sup>1/32</sup>.  
Гарнитура «Мирriad». Печать офсетная. Усл. печ. л. 19,32.

Тираж

экз. Заказ

9 785699 958481 >



ISBN 978-5-699-95848-1



ISBN 978-5-699-95848-1

BOOK24.RU



ISBN 978-5-699-95848-1

© Елизавета Хейнонен, 2017

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

## Предисловие автора

Вряд ли в мире найдется еще один язык, который был бы одновременно таким простым и таким сложным, как английский. Существительные здесь не имеют категории рода и не изменяются по падежам, система спряжения сведена к минимуму. Казалось бы, как все просто. Но за эту простоту приходится платить. Английский язык взымает дань с пользователей, пуская в ход многозначность слов и схожесть конструкций. Уберите или поставьте артикль — и предложение меняет смысл. О предлогах и говорить не приходится. Даже использование другой временной формы может полностью изменить смысл сказанного — явление немыслимое в других языках. А фразовые глаголы? Два фразовых глагола, которые, казалось бы, должны иметь противоположный смысл (напр., *slow up* и *slow down*), могут означать одно и то же. И наоборот: один и тот же глагол может иметь два противоположных значения. Как не запутаться и не попасть впросак в этом лабиринте двусмысленности? Для этого нужно четко представлять себе разницу между внешне схожими словами и конструкциями. Увидеть и осознать эту разницу вам поможет настоящая книга. С помощью предлагаемых в ней небольших тестовых заданий вы сможете проверить себя и лишней раз убедиться, что уж вы-то не попадетесь в ловушку, расставленную английским языком, а если какие-то случаи вызовут у вас затруднение, вам помогут ответы и пояснения автора.

Теперь несколько слов о том, как следует заниматься по учебнику. В большинстве заданий друг другу противопоставляются два предложения, иногда отличающиеся лишь одной запятой. Ваша задача — установить, есть ли между ними разница, и если есть, то в чем она заключается. Большинство упражнений посвящены тому или иному грамматическому явлению, но есть несколько упражнений, в которых противопоставлены два близких по значению слова. Упражнений последне-

го типа, к сожалению, не так много, поскольку это уже тема для отдельного пособия. Правильный ответ и комментарий автора вы найдете тут же, под заданием. Последовательность, в которой вы будете выполнять задания, не имеет существенного значения. Вы можете делать все задания как подряд, так и в произвольном порядке, или вплотную заняться интересующей вас темой: близкие по теме задания размещены в близком соседстве.

Если по прошествии некоторого времени вы станете обращать больше внимания на конструкцию, лежащую в основе английского предложения, то одно только это может дать основание автору считать задачу, которую он поставил перед собой, выполненной. Тому же, кто осилит все пособие, не страшны никакие экзамены, будь то ЕГЭ, TOEFL или любая другая система проверки ваших знаний.

Одним словом, дерзайте!

Елизавета Хейнонен

## **Задание 1**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Jack sees Kate, Sally and Maggie.
- 2 Jack is seeing Kate, Sally and Maggie.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Джек видит Кейт, Сэлли и Мэгги», а второе — «Джек встречается с Кейт, Сэлли и Мэгги», то есть он встречается сразу с тремя девушками. Заметьте: за редким исключением, глагол see практически не употребляется в продолженных временах в своем основном значении «видеть».

## **Задание 2**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Are you seeing anyone at the moment?
- 2 Do you see anyone at the moment?

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. Ты сейчас с кем-нибудь встречаешься?
2. Ты видишь кого-нибудь сейчас?

## **Задание 3**

Взгляните на следующие два предложения, отличающиеся лишь временем действия, и скажите, идентичны ли они по смыслу.

- 1 She had a baby.
- 2 She was having a baby.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «У нее был ребенок», а во

втором — «Она рожала». Как и в случае с глаголом see, глагол have практически не употребляется в продолженных временах в своем основном значении «иметь».

### **Задание 4**

**Дайте ответ на вопрос “What do you smoke?”, выбрав из двух предлагаемых ниже вариантов тот, который вы считаете правильным:**

- 1 a cigar
- 2 cigars

.....  
Верным будет только второй вариант: cigars. Вариант a cigar будет ответом на вопрос “What are you smoking?”, а не на вопрос “What do you smoke?”, который следует понимать как «Что ты куришь вообще (а не в данный момент): сигары, трубку или сигареты?»

### **Задание 5**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I saw him come out of your room.
- 2 I saw him coming out of your room.

.....  
Несмотря на то что здесь задействованы две разные конструкции (see sb do sth и see sb doing sth), эти два предложения синонимичны. Каждое из них можно перевести так: «Я видел его выходящим из твоей комнаты» или «Я видел, как он выходил из твоей комнаты», что, по сути, одно и то же.

### **Задание 6**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I heard somebody walking on the roof.
- 2 I heard somebody walk on the roof.



.....  
В этих двух предложениях речь идет об одном и том же. Как и в предыдущем упражнении, здесь мы имеем дело с двумя синонимичными конструкциями: *hear sb do sth* и *hear sb doing sth*. Оба предложения означают: «Я слышал, как кто-то ходит по крыше».

## **Задание 7**

**Переведите следующее предложение на русский язык. Но прежде присмотритесь к нему повнимательней. Может быть, вы сможете предложить более одного варианта перевода.**

I saw her duck.

.....  
Не зная контекста, можно предложить два варианта перевода этого предложения: «Я видел ее утку» и «Я видел, как она пригнулась». В последнем случае *duck* — глагол со значением «быстро наклониться, пригнуться», а все предложение образовано по аналогии с *I saw him come out of your room*.

## **Задание 8**

**Одно из следующих предложений в некоторых обстоятельствах может показаться забавным, а для кого-то даже оказаться трагическим. Какое?**

- 1 Guess what we are having for dinner.
- 2 Guess whom we are having for dinner.

.....  
С первым предложением все в порядке. В нем говорящий обращается к собеседнику со словами: «Отгадай, что у нас на обед!» Иначе обстоит дело со вторым предложением. Употребление предлога for рядом с глаголом have во втором предложении может навести на мысль, что речь идет о семье каннибалов, причем люди, ожидаемые к обеду, и будут этим самым обедом. Чтобы избежать двусмысленности, говорящему следовало употребить предлог to, а не for: Guess whom we are having to dinner. — Отгадай, кто сегодня придет к нам на обед.

## **Задание 9**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 No one can help us save George.
- 2 No one can help us, save George.

.....  
В этих предложениях, отличающихся лишь одной запятой, речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Никто не может помочь нам спасти Джорджа», то есть нам придется действовать самим, а второе — «Никто не может спасти нас, кроме Джорджа». Здесь save — не глагол «спасать», а предлог со значением «за исключением, кроме». На практике запятую часто опускают, и тогда второе предложение становится двусмысленным. В разговоре отличить одно от другого помогают контекст и интонация.

## **Задание 10**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 There is no hope save one.
- 2 There is no hope to save even one of them.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. Осталась одна единственная надежда.
2. Нет никакой надежды спасти хотя бы одного из них.

## **Задание 11**

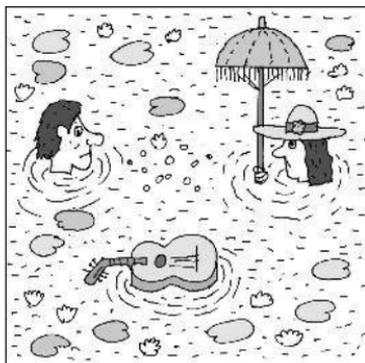
В следующих предложениях поменялись местами два слова. Изменился ли от этого смысл предложения?

- 1 It was my day off.
- 2 It was my off day.

.....  
Да, смысл предложения изменился, и притом существенно. Первое предложение означает: «Это был мой выходной день», а второе — «Это был явно не мой день». An off day — это «неудачный день».



It was my day off.



It was my off day.

## **Задание 12**

**В следующих предложениях опять два слова поменялись местами. Изменился ли от этого смысл предложения?**

- 1 Fine manners you have.
- 2 You have fine manners.

.....  
Хотя в обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о хороших манерах, они не идентичны. В первом предложении за внешне положительной оценкой скрывается насмешка. Благодаря изменению порядка слов (обычно прямое дополнение следует за сказуемым) предложение в целом приобретает прямо противоположный смысл: «Хорошие у тебя манеры, нечего сказать!» Второе предложение может быть комплиментом без всякой задней мысли.

## **Задание 13**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I wanted her to stop.
- 2 I wanted to stop her.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я хотел, чтобы она остановилась», а второе — «Я хотел остановить ее».

## **Задание 14**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, в каком случае муж этой решительной дамы скорее выразит протест.**

- 1 She threw away (выбросила) a bottle of whisky.
- 2 She threw away a whisky bottle.

.....  
Вероятнее всего, протест последует в первом случае, потому что жена выбросит непочатую бутылку или бутылку, в которой еще есть виски.

Во втором предложении речь идет о пустой бутылке. Сравните: a cup of tea (чашка чая) и a tea cup — чайная чашка.

## **Задание 15**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилась ли замена местоимения на смысле предложения.**

- 1 I don't want to go there. It is too dangerous.
- 2 You don't want to go there. It is too dangerous.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. Первые два предложения следует понимать как отсутствие желания: «Я не хочу туда идти: это слишком опасно», а вторые два — как предостережение: «Не ходи туда: это слишком опасно».

В советах, данных второму лицу, глагол want нередко имеет значение предостережения. Вспомните слова уличного кота Монти из фильма «Стюарт Литтл». На вопрос о том, где Стюарт и Сноубелл найдут Сокола, Монти отвечает: “Oh! That's a bad guy. You don't want to fool with him. You don't want anything to do with him. Trust me”, что означает: «Это нехороший парень. С ним шутки плохи. (Буквально: Вам не следует с ним шутить.) Лучше вам с ним не связываться. Поверьте мне».

## **Задание 16**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I want one pound.
- 2 There is one pound wanting.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. Мне нужен один фунт.
2. Одного фунта не хватает.

## **Задание 17**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have a present to give her.
- 2 I have to give her a present.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении глагол have употребляется в своем основном значении «иметь», а во втором — в составе конструкции have + to + V<sub>Inf.</sub> со значением долженствования. Соответственно, первое предложение означает: «У меня есть для нее подарок», а второе — «Я должен сделать ей подарок».

## **Задание 18**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He has money to burn.
- 2 He has to burn the money.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «У него денег — куры не клюют», а второе — «Он вынужден сжечь эти деньги». Как и в предыдущем задании, в первом случае глагол have употребляется в своем основном значении «иметь», а во втором — в значении долженствования.

## **Задание 19**

**Закончите предложение словами to get what I want в том из двух случаев, где эти слова уместны.**

- 1 I have a reputation to lose (...).
- 2 I will have to lose my reputation (...).

.....  
Такая концовка будет уместна только во втором случае:  
«Мне придется пожертвовать своей репутацией, чтобы  
добиться желаемого». Первое предложение означает:  
«Мне есть что терять — мою репутацию».

## **Задание 20**

**Какое из двух предложений лучше подойдет в качестве надписи к рисунку?**

- 1 I have some clothes to spare.
- 2 I have to spare my clothes.

.....  
Здесь больше подойдет вторая фраза, которая означает:  
«Я должен беречь свою одежду». В первой фразе говорится:  
«У меня есть лишняя (ненужная мне) одежда».



## **Задание 21**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же. Не упустите из виду знаки препинания в конце предложения.**

- 1 Say that you need more time.
- 2 Say you need more time?

.....  
Эти предложения отличаются и по своей коммуникативной функции, и по смыслу. Первое предложение содержит в себе совет: «Скажи (им, ему или ей — смотря по обстоятельствам), что тебе нужно больше времени». Второе содержит предположение, а именно: «А что если тебе понадобится больше времени?» Или: «Предположим, тебе понадобится больше времени?» Здесь опущено начальное *let's*, что довольно характерно для разговорного языка. Если опустить также и союз *that* в первом предложении, то предложения будут отличаться только интонацией.

## **Задание 22**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Boy, is he going to be sorry!
- 2 This boy is going to be sorry.

.....  
Эти предложения не идентичны, хотя в обоих речь идет о ком-то, кому предстоит пожалеть о своем поведении или поступке. Во втором случае этот некто — мальчик. В первом случае объект обозначен местоимением *he*, а слово *boy* выполняет роль междометия со значением злорадства или другого близкого к нему чувства: «Ну и пожалеет же он об этом!» Сравните также: “*Boy, what a game!*” — «Черт возьми! Вот это игра!» (*выражение восторга*).

## **Задание 23**

**Прочтите следующие высказывания и скажите, как запятые изменили смысл предложения.**

- 1 I think it happened well towards the end of last summer.
- 2 I think it happened, well, towards the end of last summer.

.....  
Смысл предложения изменился довольно существенно. Первое предложение означает: «Я думаю, что это произошло в самом конце прошлого лета». Здесь *well* — наречие со значением усиления. Во втором случае это же слово используется как междометие для заполнения речевой паузы, а все предложение в целом можно перевести как «Я думаю, что это произошло, ну, где-то ближе к концу прошлого лета».

## **Задание 24**

**Прочтите внимательно следующее предложение и скажите, кто из двух действующих лиц описанной в нем сцены будет варить кофе.**

She left him to make the coffee.

.....  
Однозначный ответ на этот вопрос можно дать, только зная, как будут развиваться события дальше. Само по себе предложение допускает двоякое толкование. Оно может означать как «Она ушла, чтобы приготовить кофе», так и «Она ушла, оставив его готовить кофе».

## **Задание 25**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Have you seen someone?
- 2 Have you seen anyone?

.....  
В вопросительных предложениях можно встретить оба эти местоимения, что, на первый взгляд, противоречит грамматическому правилу, согласно которому в утвердительных предложениях следует употреблять *someone*, а в отрицательных и вопросительных предложениях — *anyone*. Но это только на первый взгляд. Дело в том, что лишь одно из представленных здесь предложений содержит запрос информации, то есть является

подлинным вопросом, а именно предложение за номером два: «Ты кого-нибудь видел?» Ответ на этот вопрос вам не известен и вы хотите его узнать. В то же время первое предложение («Ты что, кого-то увидел?») — это предположение, догадка, требующая словесного подтверждения: говорящий по лицу собеседника или по его поведению видит, что что-то произошло. Таким образом, основное правило, гласящее, что в вопросах следует употреблять *anyone*, остается в силе.

## **Задание 26**

Теперь представьте себе следующие две ситуации. Ситуация первая: вы открываете дверь в темную комнату, просовываете голову и спрашиваете: «Здесь есть кто-нибудь?» Ситуация вторая: вы заходите в темную комнату и вдруг слышите отчетливый шум, говорящий о том, что вы в этой комнате не один. Вы спрашиваете: «Здесь есть кто-нибудь?» Спросите это по-английски, выбрав один из предлагаемых вариантов.

- 1 Is someone there?
- 2 Is anyone there?

.....  
Лишь второй вопрос является подлинным вопросом: вы не знаете на него ответа. Именно его вы, скорее, зададите, просовывая голову в темную комнату. Первое предложение — это не столько вопрос, сколько выражение испуга. Вы и сами уже поняли, что в комнате кто-то есть.

## **Задание 27**

Под чертой вы найдете слова, которыми можно продолжить одно из следующих высказываний. Сделайте это.

- 1 Do you know something? (...)
- 2 Do you know anything? (...)

---

*Everybody thinks you are so nice, but you are not so nice.*

.....  
Этими словами можно продолжить только первое предложение: «Знаешь что? Все думают, что ты такой хороший, а ты вовсе не такой хороший». Второй вопрос касается знаний или осведомленности: «Ты знаешь что-нибудь?» Такой вопрос может задать, например, экзаменатор, уже отчаявшийся услышать от студента хотя бы один правильный ответ.

## **Задание 28**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 If something happens to her, you'll be in big trouble.
- 2 If anything happens to her, you'll be in big trouble.

.....  
В этих двух предложениях слова *something* и *anything* синонимичны, и оба предложения означают одно и то же, а именно: «Если с ней что-нибудь случится, тебя ждут большие неприятности». В утвердительных предложениях оба слова нередко стоят рядом, через запятую: “If something, anything happens to her, you'll be in big trouble.” — «Если что-нибудь, хоть что-нибудь с ней случится, тебя ждут большие неприятности». “Help! Somebody! Anybody!” — «На помощь! Кто-нибудь! Ну хоть кто-нибудь!»

## **Задание 29**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, являются ли оба предложения правильными.**

- 1 Don't you have anything to say to me?
- 2 Don't you have something to say to me?

.....  
Оба предложения являются правильными. В вопросах подобного типа нередко употребляется *something*, особенно если ожидается утвердительный ответ. «Разве тебе нечего мне сказать?» — вопрошает автор второго вопроса, подразумевая: «Мне казалось, тебе есть

что мне сказать». В первом случае он говорит практически то же самое, лишь с меньшей долей уверенности: «Неужели тебе нечего мне сказать?»

### **Задание 30**

**Представьте себе следующую ситуацию. Вы сидите в кафе и вдруг замечаете, что дама, сидящая за соседним столиком, наблюдает за вами. Вам это не нравится, и вы, повернувшись к ней, выражаете свое недовольство. Сделайте это, воспользовавшись одним из нижеприведенных вопросов.**

- 1 Is anything wrong?
- 2 Is something wrong?

.....  
Разумеется, можно спросить и так и эдак, однако разница между этими двумя предложениями все же существует, хотя следует заметить, что даже сами носители языка не всегда в состоянии ее доходчиво объяснить. Мне лично нравится следующее объяснение: Is something wrong? (или просто Something wrong?) лучше передает состояние недовольства, досады и раздражения и не требует ответа. В описанной ситуации эти слова приблизительно означают: «Чего уставилась?» Первая фраза гораздо менее эмоциональна, поскольку содержит подлинный вопрос. Агрессивной ее может сделать только соответствующая интонация.

### **Задание 31**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 What does he like?
- 2 What is he like?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Автор первого вопроса спрашивает: «Что он любит?»,

автор второго — «Что он из себя представляет?» Если вы не смогли с первого раза установить разницу между этими двумя предложениями, возможно, следующая шутка послужит вам утешением: не только иностранцы, изучающие английский язык, но и сами носители языка нередко становятся жертвами двусмысленности.

Five-year-old Johnny was lost, so he went up to a policeman and said, "I've lost my dad!"

"What's he like?" asked the policeman.

"Beer and women," answered little Johnny.

## **Задание 32**

**Поставьте недостающие знаки препинания в конце следующих предложений.**

- 1 Don't you hate school
- 2 Don't I hate school

.....  
Вот как следовало это сделать:

1. Don't you hate school? — Разве ты любишь ходить в школу?
2. Don't I hate school! — Как я ненавижу школу!

## **Задание 33**

**Каким был обед?**

---

*The meal wasn't half bad.*

- 1 The meal was bad.
- 2 The meal was very bad.
- 3 The meal was very good.

.....  
Обед был очень хорошим: the meal was very good. Not half bad означает «совсем недурно».

### **Задание 34**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 John's father died in August and left him 300 pounds.
- 2 John's father died in August leaving him with 300 pounds.

.....  
Эти предложения близки по смыслу, но они не идентичны. В первом говорится лишь о наследстве: отец оставил Джону по завещанию 300 фунтов. Сколько всего у Джона было денег после смерти отца, неизвестно, поскольку у него могли быть и свои деньги. Второе предложение означает, что 300 фунтов — это все, что у Джона осталось после смерти отца.

### **Задание 35**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 All the cars have gone.
- 2 All the cars are gone.

.....  
На этот вопрос нельзя ответить однозначно, не зная контекста: эти два предложения могут иметь один и тот же смысл: «Машин нет на месте». Однако в первом предложении речь идет о том, что все машины уехали, а во втором о том, что их могли украсть или распродать.

### **Задание 36**

**Допишите недостающую реплику в следующих мини-диалогах. Варианты вы найдете под чертой.**

- 1 "...?"  
"He is gone."
- 2 "...?"  
"He has gone to Paris."

---

*Where is Jack? Is Jack here?*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "Is Jack here?" — Джек здесь?

"He is gone." — Он ушел.

2. "Where is Jack?" — Где Джек?

"He has gone to Paris." — Он уехал в Париж.

Хотя две конструкции — *is gone* и *has gone* — и синонимичны, между ними все же существует некоторая разница: *is gone* указывает лишь на то, что нужного лица более нет в том месте, где его ищут, в то время как *Present Perfect (has gone)* указывает на действия этого лица. Поэтому с вопросами «куда?», «зачем?» и «почему?» употребляется *Present Perfect*. Ср.: *He has gone to the movies.*

### **Задание 37**

**Какой глагол — *is* или *has* — скрывается за 's в следующем предложении? Расшифруйте значение апострофа.**

He's gone crazy.

.....  
За апострофом скрывается глагол *have*: *He has gone crazy*. Дело в том, что конструкция *is gone* не употребляется, когда речь идет о переносных значениях.

### **Задание 38**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He is used to getting expensive presents.
- 2 He used to get expensive presents.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что некто привык получать дорогие подарки, а во втором — о том, что раньше этот человек получал дорогие подарки (а теперь не получает). Не следует путать конструкции *be*

used to doing sth и sb used to do sth. Вторая привязана к прошедшему времени и указывает на нечто, что имело место в прошлом.

### **Задание 39**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I'm used to getting up early.
- 2 I used to get up early.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. Я привык вставать рано.
2. Раньше я имел обыкновение вставать рано.

### **Задание 40**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Make one more coffee.
- 2 Make it one more coffee.

.....  
Эти предложения, несомненно, близки по смыслу, но тем не менее речь в них идет о разных вещах. В первом случае глагол make употребляется в одном из своих основных значений — «готовить или приготовить какое-либо блюдо», и все предложение в целом означает: «Приготовьте еще один кофе».

Во втором случае значение глагола make привязано к определенной грамматической конструкции, обязательной частью которой является также местоимение it, а все предложение в целом означает предпочтение: «Пусть будет еще один кофе». Такое предложение, к примеру, может быть частью следующего обращения к официанту: "I guess I'll have an ice cream. On second thought, make it one more coffee." — «Пожалуй, я съем мороженое. Хотя нет. Я передумал. Лучше принесите еще один кофе».



### **Задание 41**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 He helped her climb out of the boat.
- 2 He helped her to climb out of the boat.

.....  
Эти предложения означают одно и то же: «Он помог ей выбраться из лодки». После глагола help следующий за ним глагол, указывающий на то, в чем именно требуется помощь, может иметь или не иметь при себе частицу to. Смысл предложения при этом не меняется.

### **Задание 42**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She asked me not to sit down.
- 2 She didn't ask me to sit down.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Она попросила меня не садиться», а второе — «Она не пригласила меня при-

сесть». Второе предложение свидетельствует о невежливости, в то время как первое, очевидно, о спешке: нет времени расслаживаться.

### **Задание 43**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We like our friends to be honest with us.
- 2 We like it when our friends are honest with us.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Нам нравится, когда наши друзья честны с нами».

### **Задание 44**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I had enough time to answer all the questions.
- 2 I had nothing like enough time to answer all the questions.

.....  
Эти предложения не только не синонимичны, но даже противоположны по смыслу. Первое означает: «У меня было достаточно времени, чтобы ответить на все вопросы», а второе — «У меня не было времени, чтобы ответить на все вопросы».

### **Задание 45**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He had enough to do.
- 2 He had nothing like enough to do.

.....  
Эти предложения, как и предложения в предыдущем упражнении, противоположны по смыслу. Первое означает: «У него было достаточно дел», а второе — «Ему было явно нечего делать».

## Задание 46

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 She is not ambitious (честолюбивый).
- 2 She is nothing if not ambitious.

.....  
Эти два предложения прямо противоположны по смыслу. Первое предложение означает: «Она совершенна лишена честолюбия», в то время как второе — «Она очень честолюбива». Конструкция *nothing if not* означает «чрезвычайно», «в высшей степени».

## Задание 47

Закончите вопросом “*How do you stay so young?*” ту из реплик, в которой такой вопрос уместен.

- 1 How do you do, Fred? ...?
- 2 How do you do it, Fred? ...?

.....  
Такой вопрос будет уместен только во втором случае: «Как это у тебя получается, Фред? Как ты умудряешься оставаться таким молодым?» Первое предложение представляет собой приветствие, произносимое, как правило, при первом знакомстве.

## Задание 48

Согласитесь со следующим высказыванием, выбрав один из вариантов, предлагаемых под чертой.

She is not going anywhere.

---

*Yes, she is. No, she isn't.*

.....  
Согласие здесь следует выразить словами *No, she isn't*. Слова *Yes, she is*, напротив, означали бы возражение.

## **Задание 49**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 It seems, he knows everything.
- 2 He seems to know everything.

.....  
Оба предложения означают практически одно и то же. Предложения с глаголом *seem* могут быть как личными, так и безличными. К примеру, можно сказать: “It seems, he knows everything” (безличное предложение с придаточным дополнительным), но можно также сказать: “He seems to know everything” (личное предложение: глагол *seem* в соответствующем времени, лице и числе плюс неопределенная форма смыслового глагола с частицей *to*). Русскоязычные учащиеся предпочитают безличную конструкцию, поскольку она ближе к соответствующей русской, однако вторая конструкция не менее употребительна в английском языке, чем первая.

## **Задание 50**

**Следующие два предложения отличаются степенью сравнения наречия *well*. Отличаются ли они также и по смыслу?**

- 1 Mother knows best.
- 2 Mother knows better than that.

.....  
Да, в этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое следует понимать как «Маме лучше знать», а второе — как «Маму не проведешь».

## **Задание 51**

**Что, по-вашему, означает следующая фраза?**

She is out to find a husband.

.....  
Здесь, как и в некоторых ранее рассмотренных предложениях, присутствует двойной смысл. Первый смысл, наиболее очевидный для носителя языка (но менее

очевидный для учащегося), такой: «Она решила во что бы то ни стало выйти замуж». Учащиеся чаще усматривают здесь второй, более комичный смысл: «Она отправилась куда-то (или просто вышла на улицу), чтобы поискать себе мужа».

Конструкция *be out to do sth* означает «быть полным решимости сделать что-либо».

## **Задание 52**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Nothing will stop him.
- 2 He will stop at nothing.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Его ничто не остановит», во втором — «Он ни перед чем не остановится», иными словами, он пойдет на все, даже на преступление.

## **Задание 53**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have a sister.
- 3 I've got a sister.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «У меня есть сестра».

## **Задание 54**

**Закончите словами *every morning* ту из реплик, где эти слова уместны.**

- 1 I have a bath ....
- 3 I've got a bath ....

.....  
Этими словами можно закончить только первую реплику: «Я принимаю ванну каждый день». Здесь *I have*

и I have got не являются синонимами, поскольку в первом случае глагол have — часть идиомы со значением «принимать ванну», а во втором — самостоятельный глагол со значением «иметь». Соответственно, все второе предложение в целом означает: «У меня есть ванна» или «У меня есть ванная комната».

## **Задание 55**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He was able to keep a secret.
- 2 He was able to keep it secret.

.....  
В первом предложении дается характеристика некоему человеку: мы узнаём, что он умел хранить секреты. Во втором предложении речь идет об одноразовом событии: он удержался и не выдал секрет, возможно даже вопреки своему обыкновению.

## **Задание 56**

**Во втором предложении исчезло местоимение him. Отразилось ли это на смысле высказывания?**

- 1 I couldn't see him about the matter because I was ill.
- 2 I couldn't see about the matter because I was ill.

.....  
Отразилось. В первом предложении мы имеем дело с конструкцией see sb about sth, которая означает «увидеться с кем-либо по поводу того или иного вопроса», а во втором — с конструкцией see about sth, которая означает «заняться тем или иным вопросом». Соответственно, все первое предложение в целом следует понимать как «Я не мог увидеться с ним по этому поводу, потому что был болен», а второе — «Я не мог заняться этим вопросом, потому что был болен».

## Задание 57

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

Students hate annoying professors.

.....  
Это предложение можно понять двояко, а именно как «Студенты очень не любят надоедливых профессоров», где annoying — прилагательное со значением «надоедливый, досаждающий вопросами», и как «Студенты очень не любят досаждать профессорам», где annoying — отглагольное существительное (так называемый герундий) от глагола annoy со значением «досаждать, донимать, допекать, надоедать» или «раздражать, сердить, злить».

## Задание 58

**Теперь для вас не составит труда перевести и следующее предложение.**

Who likes boring people?

.....  
Это предложение, как и предыдущее, можно понять двояко, а именно как «Кто любит скучных людей?», где boring — прилагательное со значением «скучный, наводящий тоску», и как «Кто любит наводить тоску на других людей?», где boring — герундий от глагола bore со значением «докучать, донимать, надоедать».

## Задание 59

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I hate to go to school.
- 2 I hate going to school.

.....  
Эти два предложения очень близки по смыслу, и все же некоторая разница между ними есть. Во втором

предложении чувствуется негативный опыт: я уже был в школе и мне там не понравилось. Первое предложение может касаться единичного случая: «Мне так не хочется идти в школу».

Сравните следующие высказывания, в которых речь также идет об однократном действии. Так, обычно говорят: "I hate to remind you but you owe me 50 pounds." — «Мне очень неприятно напоминать тебе об этом, но ты должен мне 50 фунтов». "I hate to see you so unhappy." — «Мне больно видеть тебя такой несчастной». И сравните с такой фразой: "I hate telling people bad news." — «Я не люблю сообщать людям дурные новости», то есть мне уже приходилось это делать и мне это не понравилось.

## **Задание 60**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I like to box.
- 2 I like boxing.

.....  
В первом предложении говорится: «Я люблю драться на кулаках», то есть люблю заниматься боксом сам. Что же касается второго предложения, то оно не однозначно. В нем речь идет о любви к боксу, которая может проявляться как в том, что я люблю боксировать сам, так и в том, что я люблю смотреть, как дерутся другие, и вообще не равнодушен к этому виду спорта.

## **Задание 61**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Mr Smith stopped to greet his neighbour.
- 2 Mr Smith stopped greeting his neighbour.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Мистер Смит остановился, чтобы поздороваться со своим соседом», второе — «Мистер Смит перестал здороваться со своим соседом».

Запомните: неопределенная форма после глагола stop (stop to do sth) указывает на цель действия, а герундий (stop doing sth) — на прекращение соответствующего действия.

## **Задание 62**

**Начните предложение словами “He was in a hurry and”, если такое начало уместно.**

- 1 ... didn't stop talking.
- 2 ... didn't stop to talk.

.....  
Такое начало уместно лишь во втором случае: «Он торопился и не остановился, чтобы поговорить». Первое предложение означает: «Он говорил не переставая».

## **Задание 63**

**Раскройте скобки, выбрав одну из предлагаемых форм.**

1 I stopped (to listen; listening) to what my wife had to say. 2 I stopped (to listen; listening) to my wife long ago. 3 I stopped (to pick up; picking up) a hitchhiker (человек, путешествующий автостопом). 4 After that incident I stopped (to pick up; picking up) hitchhikers.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. I stopped to listen to what my wife had to say. — Я прервался, чтобы выслушать жену. 2. I stopped listening to my wife long ago. — Я уже давно перестал слушать жену. 3. I stopped to pick up a hitchhiker. — Я остановился, чтобы подобрать попутчика. 4. After that incident I stopped picking up hitchhikers. — После того инцидента я перестал подвозить людей, путешествующих автостопом.

## **Задание 64**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I quit to look for a new job.
- 2 I quit looking for a new job.

.....  
Эти предложения даже не близки по смыслу. Первое означает: «Я бросил работу, чтобы поискать новую» (поскольку моя прежняя работа меня по каким-то причинам не устраивала), а второе — «Я перестал искать новую работу», например, отчаявшись найти ее.

## **Задание 65**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He started speaking.
- 2 He started to speak.

.....  
Эти предложения синонимичны. После глагола start можно с одинаковым успехом (и смыслом) использовать любую из двух форм — как герундий, так и инфинитив с частицей to.

## **Задание 66**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 She remembered to lock the door.
- 2 She remembered locking the door.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что женщина не забыла запереть дверь, а второе предложение оз-

начает: «Она помнила, что запирала дверь» (и теперь удивилась, обнаружив дверь незапертой).

## **Задание 67**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I remember locking the door.
- 2 I remember having locked the door.

.....  
Оба предложения означают одно и то же: «Я помню, что запираю дверь». Конструкции remember doing sth и remember having done sth являются синонимичными.

## **Задание 68**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 She didn't remember to buy a newspaper.
- 2 She didn't remember buying the newspaper.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что женщина забыла купить газету, а второе предложение означает: «Она не помнила, чтобы покупала газету», то есть ей казалось, что она газету не покупала.

## **Задание 69**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя репликами или они означают одно и то же?**

- 1 I remembered to see him.
- 2 I remembered seeing him once.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Я не забыл его навестить», а второе — «Я вспомнил, что однажды уже видел его».

## **Задание 70**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I forgot to tell her the news.
- 2 I forgot telling her the news.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Я забыл сообщить ей эту новость», а второе — «Я забыл, что уже сообщил ей эту новость».

## **Задание 71**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I forgot telling her the news.
- 2 I forgot having told her the news.

.....  
Оба предложения означают одно и то же: «Я забыл, что уже сообщил ей эту новость». Конструкции forget doing sth и forget having done sth являются синонимичными.

## **Задание 72**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I forgot to feed the cat.
- 2 I forgot about feeding the cat.

.....  
Первое предложение однозначно. В нем говорится: «Я забыл покормить кошку». Сложнее обстоит дело

со вторым предложением, которое может быть интерпретировано двояко, а именно как «Я забыл покормить кошку» (в этом случае оно является синонимом первого предложения) и как «Я забыл, что уже кормил кошку».

### **Задание 73**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I regret to say that you're far from being a model wife.
- 2 I regret saying what I said.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. К сожалению, должен заметить, что ты далеко не образцовая жена. 2. Я сожалею о том, что я сказал.

Во втором предложении речь идет о том, что уже было сказано ранее. Теперь говорящий рад бы взять свои слова назад, да не может. Здесь глагол regret действительно означает сожаление, в отличие от первого предложения, где инфинитив глагола say предваряет заявление, которое последует только сейчас, причем заявление неприятного свойства, а глагол regret употребляется, скорее, для смягчения высказывания.

### **Задание 74**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Robert, I can't bear seeing you unhappy.
- 2 Robert, I can't bear to see you unhappy.

.....  
В этих двух предложениях говорится об одном и том же, а именно: «Роберт, мне невыносимо видеть тебя несчастным».

## **Задание 75**

**Раскройте скобки, выбрав нужную форму фразового глагола find out.**

- 1 I mean (finding out; to find out) who has stolen my car.
- 2 Being a policeman means (finding out; to find out) things.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. I mean to find out who has stolen my car. — Я намерен разузнать, кто украл мою машину.

2. Being a policeman means finding out things. — Быть полицейским — значит раскрывать преступления (*буквально*: разузнавать вещи).

Неопределенная форма после глагола mean означает намерение, а герундий — вхождение в круг обязанностей. Сравните также: "I meant to make some money." — «Я хотел заработать немного денег». "Being a businessman means making money". — «Быть бизнесменом — значит делать деньги».

## **Задание 76**

**Лишь в одном из следующих случаев мы можем с уверенностью сказать, что женщина вернулась домой с покупками. В каком?**

- 1 She did a lot of shopping.
- 2 She did a lot of shops.

.....  
В первом случае. Там женщина отправилась по магазинам и накупила много разных вещей. Во втором случае она тоже обошла кучу магазинов, например, в поисках какой-то конкретной вещи, но при этом она не обязательно что-то купила. Кроме того, в разговорной речи второе предложение допускает совершенно иное толкование, в некотором смысле прямо противоположное вышеназванному. Do a shop — это также «орудовать в магазине» в качестве вора. Тогда все предложение в целом следует

понимать как «Она обчистила несколько магазинов» или «Она орудовала в нескольких магазинах». Ср.: “They got caught while they were doing the local bank.” — «Их поймали, когда они грабили местный банк».

### **Задание 77**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The man continued to run.
- 2 The man continued running.

.....  
Несмотря на разницу в структуре, эти два предложения означают одно и то же. В обоих говорится о том, что он продолжал бежать.

### **Задание 78**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 She always sang the same song.
- 2 She kept singing the same song.

.....  
Эти предложения не идентичны. Первое означает, что она всегда, при каждом случае пела одну и ту же песню, второе — что она все пела и пела одну и ту же песню, не переставая.

### **Задание 79**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He always asked the same question.
- 2 He kept asking the same question.

.....  
Эти предложения схожи по смыслу, но все же не идентичны. Первое предложение означает, что спрашиваю-

щий постоянно задавал один и тот же вопрос, словно не мог придумать другой, в то время как второе предложение означает, что спрашивающий настойчиво и упорно продолжал задавать один и тот же вопрос, желая получить на него ответ.

## **Задание 80**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 She couldn't see where she was going, and kept falling down.
- 2 She couldn't see where she was going, and fell down many times.

.....  
В этих предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что она не видела, куда идет, и то и дело падала. Однако вы должны иметь в виду, что второе предложение, хотя оно и считается грамматически верным, с точки зрения носителя языка звучит коряво. Поэтому для передачи значения «сделать что-либо несколько раз подряд» рекомендуется придерживаться конструкции с глаголом *keep*.

## **Задание 81**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The policeman stopped the bleeding.
- 2 The policeman stopped bleeding.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае речь идет о полицейском, который остановил кровотечение у кого-то (*stop sth*), во втором — о том, что полицейский сам перестал истекать кровью (*stop doing sth*).

## **Задание 82**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He kept the change.
- 2 He kept changing.

.....  
В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. Первое предложение означает: «Он оставил сдачу себе» (keep sth), а второе — «Он продолжал меняться» (keep doing sth).



## **Задание 83**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Life abroad is expensive.
- 2 Living abroad is expensive.

.....  
Эти предложения несколько отличаются по смыслу, хотя разница между ними более тонкая, чем в предыдущих случаях: в первом предложении говорится

о том, что жизнь за границей дорогая (мы это знаем, даже если сами там не жили), а во втором предложении речь идет о том, что жить за границей дорого (мы убедились в этом на собственном опыте).

## **Задание 84**

**Поставьте глагол enjoy в нужную временную форму. Варианты вы найдете под чертой.**

- 1 I ... staying in London.
- 2 I ... my stay in London.

---

*enjoy; am enjoying*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. I enjoy staying in London.
2. I am enjoying my stay in London.

Автор первого предложения говорит о том, что он любит пожить (останавливаться) в Лондоне, автор второго — о том, что его нынешнее посещение Лондона доставляет ему удовольствие.

## **Задание 85**

**Представьте себе, что вы пришли на боксерский матч и ваш приятель уговорил вас сделать ставку на одного из боксеров. Пытаясь заверить вас, что дело беспроигрышное, он произнес одну из следующих двух фраз. Какую? Под *he* подразумевается один из боксеров.**

- 1 He is certain of winning.
- 2 He is certain to win.

.....  
Приятель произнес вторую фразу. Он сказал: "He is certain to win." — «Он непременно выиграет». В первом предложении говорится: «Он (то есть сам боксер) уверен, что выиграет». Согласитесь, что этого далеко не достаточно, чтобы рискнуть своими деньгами. Во втором случае в победе боксера были уверены также и зрители.

## **Задание 86**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He was certain of making a fortune in the goldfields.
- 2 He was certain to make a fortune in the goldfields.

.....  
Так же как и в предыдущем задании, здесь речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о самом герое: «Он был уверен, что разбогатеет, зарабатывает состояние на приисках», а во втором — о других людях: «Все были уверены, что он заработает состояние на приисках».

## **Задание 87**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I was afraid to break this local custom.
- 2 I was afraid of breaking some local custom.

.....  
Эти предложения не являются синонимичными, хотя при переводе на русский язык и в том, и в другом случае может быть использован глагол «бояться». В первом предложении речь идет о том, что говорящий боялся нарушить некий местный обычай, поскольку это могло иметь для него печальные последствия. Во втором случае он опасался, как бы не нарушить какой-нибудь местный обычай.

Конструкция с герундием означает «бояться» в значении «волноваться, опасаться, что может произойти какая-то неприятность». Например: “I was afraid of missing my flight”. — «Я боялся опоздать на свой рейс». Подлинный страх связан обычно с инфинитивной конструкцией. Ср.: “I am afraid to stay here. I’m afraid of ghosts.” — «Я боюсь здесь оставаться. Я боюсь привидений».

## **Задание 88**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She was afraid to go there alone.
- 2 She was afraid of having to go there alone.

.....  
Эти предложения также не являются синонимичными. Первое предложение означает: «Она боялась идти туда одна», а второе — «Она боялась, что ей придется идти туда одной». Иными словами, в первом случае речь идет о страхе, во втором — о вероятном (и при этом нежелательном) развитии событий.

## **Задание 89**

**Раскройте скобки, поставив глагол в правильную форму. Приведите свой выбор в соответствие с тем, что требуется сказать.**

1 Она боялась, что ее могут отравить. — She was afraid (of being; to be) poisoned. 2 Он боялся лезть на дерево. (Иными словами, трусил). — He was afraid (of climbing; to climb) the tree. 3 Он боялся, что может упасть. — He was afraid (of falling down; to fall down). 4 Он боится идти к врачу (потому что боится докторов). — He is afraid (of going; to go) to the doctor. 5 Он боялся меня обидеть. — He was afraid (of hurting; to hurt) my feelings. 6 Он боялся дышать. — He was afraid (of breathing; to breathe). 7 Он боялся ошибиться. — He was afraid (of making; to make) a mistake.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. She was afraid of being poisoned. (Вероятность).
2. He was afraid to climb the tree. (Страх).
3. He was afraid of falling down. (Вероятность).
4. He is afraid to go to the doctor. (Страх).
5. He was afraid of hurting my feelings. (Вероятность).
6. He was afraid to breathe. (Страх).
7. He was afraid of making a mistake. (Вероятность).

## **Задание 90**

Одно из следующих предложений несколько выбивается из ряда. Какое?

- 1 We noticed him leave the house.
- 2 We noticed him leaving the house.
- 3 We noticed that he had left the house.

.....  
Во всех трех предложениях речь идет о том, что нужный нам человек вышел из дому. Но в первых двух предложениях мы видели его выходящим, а в третьем заметили, что дом пуст, поскольку нужный нам человек покинул его еще раньше.

## **Задание 91**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I couldn't make a comment.
- 2 I couldn't help making a comment.

.....  
Эти два предложения не только не означают одно и то же, они противоположны по смыслу. В первом предложении говорится о том, что автор этого сообщения не мог высказать своего мнения по какому-то поводу, во втором — о том, что он не мог удержаться, чтобы не прокомментировать ситуацию, то есть, наоборот, высказал свое мнение. Can't help с последующим существительным или герундием означает, что говорящий не считает себя виновным в чем-либо.

## **Задание 92**

Что означает следующее высказывание?

I can't help being so clever.

- .....
1. Будучи таким умным, я не могу не помогать другим людям.

2. Ну что я могу поделатъ, если я такой умный!
3. Ну что я могу поделатъ, если я такой глупый!
4. Я не знаю, что мне делатъ, чтобы поумнеть.

.....  
Правильным будет второй вариант: «Ну что я могу поделатъ, если я такой умный!»

### **Задание 93**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 They couldn't help the accident.
- 2 They couldn't help the victims (жертвы) of the accident.

.....  
1. Они не могли предотвратить катастрофу. 2. Они не могли помочь жертвам катастрофы.

### **Задание 94**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I can't stand here and wait.
- 2 I can't stand having to wait.

.....  
Эти предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «Я не могу стоять здесь и ждать», а во втором — «Я очень не люблю ждать». Глагол stand в сочетании с модальным глаголом can и прямым дополнением приобретает смысл «не выносить, не переносить». Ср.: "I can't stand him." — «Я терпеть его не могу»; "She can't stand any pain." — «Она не переносит боли».

### **Задание 95**

**Лишь в одном из следующих случаев женщина какое-то время была профессиональной певицей. В каком?**

- 1 She tried singing.
- 2 She tried to sing.

.....  
В первом. Во втором предложении говорится о том, что она хотела что-то спеть, но голос ей отказал или она забыла слова. Одним словом, попытка оказалась неудачной.

### **Задание 96**

Одно из следующих предложений можно закончить словами **but the right words wouldn't come** — «но нужные слова не приходили на ум». Какое?

- 1 I tried writing ....
- 2 I tried to write....

.....  
Этими словами можно закончить лишь второе предложение. В первом предложении после слов *I tried writing* следует поставить точку. В нем говорится, что какое-то время я пытался писать (то есть был писателем), но потом бросил это занятие.

### **Задание 97**

Закончите следующие предложения, подобрав подходящий вариант для каждого случая.

- 1 I tried to fix the car ....
- 2 I tried fixing cars....

---

*but I failed; then switched to (переключился на) refrigerators*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. I tried to fix the car but I failed. — Я пытался починить машину, но у меня не получилось.
2. I tried fixing cars, then switched to refrigerators. — Какое-то время я занимался починкой автомобилей, потом переключился на холодильники.

### **Задание 98**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений, или они означают одно и то же?

- 1 He stopped playing.
- 2 He stopped the play.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае он перестал играть, во втором — остановил пьесу, то есть играть перестали другие.

### **Задание 99**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Smoke is bad for the lungs.
- 2 Smoking is bad for the lungs.

- .....
1. Дым вредит легким.
  2. Курение вредит легким.

### **Задание 100**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I like the song.
- 2 I like singing.

- .....
1. Мне нравится эта песня.
  2. Я люблю петь.

### **Задание 101**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 The talks nearly finished me.
- 2 Her talking nearly finished me.

- .....
1. Переговоры меня чуть не доконали.
  2. Ее болтовня чуть меня не доконала.

## **Задание 102**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Now they were talking shop, I withdrew myself from the conversation.
- 2 Now they were talking about shopping, I withdrew myself from the conversation.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае мы имеем дело с фразеологизмом talk shop, который означает «говорить на профессиональные темы, не будучи на работе», а все предложение в целом следует понимать как «Теперь, когда они заговорили о работе, я перестал принимать участие в разговоре». Во втором случае автор высказывания перестал принимать участие в разговоре, когда окружающие заговорили о хождении по магазинам.

## **Задание 103**

**Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, отразилось ли изменение в порядке слов также и на смысле второй реплики.**

- 1 “You are my one and only.”  
“I am?”
- 2 “You are my one and only.”  
“Am I?”

.....  
Отразилось. В первом диалоге второй собеседник приятно удивлен и обрадован услышанному, а услышал он, ни много ни мало, признание в любви:

- Ты мой единственный.
- Правда?

Во втором случае у него не нашлось других ответных слов, кроме насмешливого «Разве?», «Да неужто?».

## **Задание 104**

**Выразите несогласие с содержанием первого высказывания. Воспользуйтесь одним из вариантов, предлагаемых под чертой.**

*Freda:* Nonsense.

*Robert:* (...). I don't think so.

---

*Is it? It is.*

.....  
Вам следовало выбрать первый вариант: "Is it?" — «Вот как? Я так не думаю».

Второй вариант, наоборот, означал бы, что вы согласны: «Да, это действительно вздор».

## **Задание 105**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He will be in town before long.
- 2 He was in town long before you arrived.

- .....
1. Он вскоре будет в городе.
  2. Он был в городе задолго до твоего приезда.

Before long — устойчивое словосочетание со значением «скоро», «вскоре», синоним слова soon.

## **Задание 106**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 You can add all these spices to taste.
- 2 All these spices will add to the taste.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Вы можете добавлять все эти пряности по своему вкусу», а второе — «Все эти пряности улучшат вкус ваших блюд».

## **Задание 107**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Is he still alive?
- 2 He is still alive?

.....  
Эти предложения отличаются не столько своим содержанием, сколько своей коммуникативной функцией. Первое предложение — это подлинный вопрос, то есть запрос информации: спрашивающий действительно не знает на него ответа и хочет этот ответ получить. Второе предложение — это не столько вопрос, сколько выражение удивления: «Как, он все еще жив?» Вопросительный знак здесь указывает на особую, не повествовательную интонацию. В противном случае это предложение превратилось бы в констатацию факта: He is still alive. — Он все еще жив.

## **Задание 108**

**Как изменилось значение фразы от перестановки слов? Или не изменилось?**

- 1 Perhaps it is just as well that I should go before something else happens.
- 2 Perhaps I should go as well before something else happens.

.....  
Эти предложения несколько отличаются по смыслу. Первое предложение означает: «Может быть, мне лучше уйти, пока не случилось еще что-нибудь», а второе — «Может быть, мне тоже уйти, пока не случилось еще что-нибудь».

Во втором случае мы имеем дело со словосочетанием *as well* со значением «тоже» (то есть в дополнение к чему-либо или кому-либо). В первом случае перед нами другое словосочетание, а именно *it is just as well*, кото-

рое означает «это хорошо». Сравните также: “Perhaps it’s just as well that you won’t be here tomorrow.” — «Может быть, это хорошо, что тебя не будет здесь завтра».

## **Задание 109**

**Продолжите начатые предложения, воспользовавшись вариантами, предлагаемыми под чертой.**

- 1 Well, see you ...
- 2 Well, you see ...

---

*in three days; I was away for three days.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Well, see you in three days. — Ну ладно (я пошел). Увидимся через три дня.
2. Well, you see, I was away for three days. — Видишь ли, я три дня был в отъезде.

## **Задание 110**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

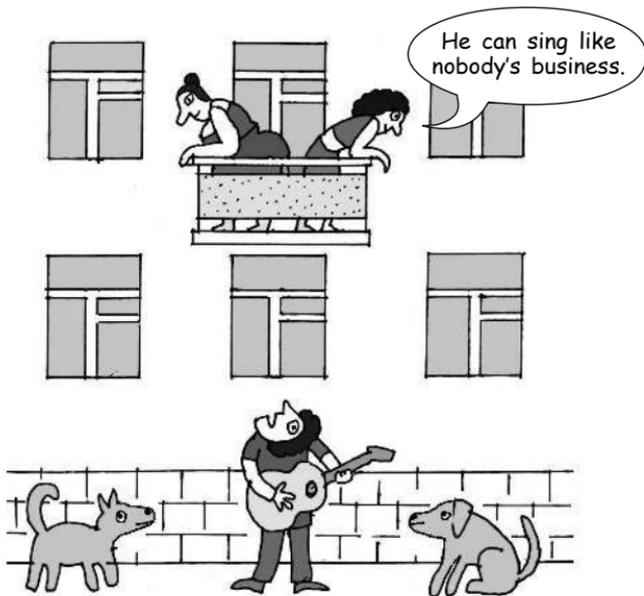
- 1 The teacher set several problems for the pupils.
- 2 The teacher set the pupils several problems.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Учитель задал ученикам несколько задачек».

## **Задание 111**

**Как изменилось значение фразы от перестановки слов? Или не изменилось?**

- 1 It’s nobody’s business how much money he spends.
- 2 He spends money like nobody’s business.



.....  
 Изменилось, причем существенно. Первое предложение означает: «Никого не касается, сколько денег он тратит», а второе — «Он тратит деньги с невообразимой быстротой, не глядя». Идиома *like nobody's business* означает «очень быстро», «очень энергично» или «очень хорошо».

## **Задание 112**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Sit down here.
- 2 Here, sit down.

.....  
 Эти два предложения не вполне идентичны, поскольку указывают на разные ситуации. Первую фразу говорящий может произнести, к примеру, приглашая собеседника сесть рядом с ним на диване, вторую — пододвигая гостю стул: «Вот, садитесь!»

### **Задание 113**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 She gave a piece of cake to each of the boys.
- 2 She gave each of the boys a piece of cake.

.....  
По существу? эти предложения означают одно и то же. В обеих речь идет о том, что женщина дала каждому из мальчиков по куску торта или сладкого пирога. Но некоторая разница здесь все же присутствует: в первом предложении логическое ударение падает на слова «каждому мальчику», то есть она никого не пропустила, а во втором — главное в сообщении заключено в словах «по куску торта»: она угостила детей тортом, а не чем-то другим.

### **Задание 114**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 I don't know him.
- 2 Don't I know him.

.....  
Эти предложения не только не идентичны, они противоположны по смыслу. Первое означает «Я его не знаю», а второе, несмотря на свою отрицательную форму, содержит ироничное утверждение: «Мне ли его не знать!»

### **Задание 115**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have somehow put my kid through college.
- 2 I have to put my kid through college somehow.

.....  
Несмотря на внешнее сходство, эти предложения различаются как по грамматической структуре, так и по смыслу. В первом случае мы имеем дело с *Present Perfect* от глагола *put*, в то время как во втором — с конструкцией *have + to + Infinitive*. Соответственно, первое предложение означает «Мне кое-как удалось дать сыну высшее образование», а второе — «Я должен каким-то образом дать сыну высшее образование».

## **Задание 116**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I have a blind date.
- 2 My date is blind.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае речь идет о свидании вслепую, то есть о свидании с незнакомым человеком, а во втором — о том, что человек, с которым у автора этой реплики назначено свидание, — слепой. *Date* — это и само свидание, и тот человек, с которым назначено свидание.



## **Задание 117**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 What's your book about?
- 2 What about your book?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий интересуется, о чем ваша книга, а во втором случае он спрашивает: «Как насчет твоей книги?»

## **Задание 118**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 They went to Portsmouth by train, and walked about for an hour.
- 2 They went to Portsmouth by train, and walked for about an hour.

.....  
Хотя эти предложения и очень близки по смыслу, они не идентичны. Первое предложение означает: «Они отправились в Портсмут на поезде и целый час бродили по городу». Здесь about — часть фразового глагола walk about. Во втором предложении говорится: «Они отправились в Портсмут на поезде и бродили по городу около часа». Здесь about — предлог со значением «приблизительно», «около».

## **Задание 119**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I can see through your plan.
- 2 I can see the plan through.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я разгадал ваш план» (see + предлог + существительное), а второе — «Я могу довести этот план до конца». Здесь see through — фразовый глагол со значением «доводить до конца».

## **Задание 120**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The picture was moving.
- 2 It was a moving picture.

.....  
В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом предложении говорится о том, что картина двигалась, а во втором — о том, что это была трогательная картина. Перевод «Это была движущаяся картина» (то есть картина, способная передвигаться) также возможен, но маловероятен.

## **Задание 121**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 We don't have a room for one more person.
- 2 We don't have room for one more person.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении слово room употребляется в своем основном значении «комната», и все предложение в целом означает: «У нас нет комнаты (или гостиничного номера) еще для одного человека», в то время как во втором предложении это же слово употребляется в значении «место, пространство», на что указывает отсутствие артикля перед этим существительным, а все предложение в целом следует понимать как указание на то, что еще один человек здесь не поместится.

## **Задание 122**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He lost his seat in Parliament and his job too.
- 2 He lost his seat in Parliament — and a good job too.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он лишился места в парламенте и своей работы тоже», в то время как второе содержит комментарий по этому поводу: «Он лишился места в парламенте, и поделом ему». And a good job too в качестве устойчивого сочетания означает одобрение или удовлетворение, высказываемое по поводу происшедшего, например: "He has given up smoking — and a good job too." — «Он бросил курить, и правильно сделал».

## **Задание 123**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилось ли появление артикля во втором предложении на смысле высказывания.**

- 1 There was also a woman with child.
- 2 There was also a woman with a child.

.....  
Отразилось, и довольно существенно. В первом предложении сообщается о том, что, помимо других людей, там была беременная женщина (to be with child — быть беременной), а во втором — о том, что там была женщина с ребенком.

## **Задание 124**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You see, Miss Peel, Mr Stanton is a cynical bachelor.
- 2 You see, Miss Peel, Mr Stanton is still the cynical bachelor.

.....  
Эти предложения, хотя и близки по смыслу, все же не означают одно и то же. В первом случае мисс Пил, кото-

рая, судя по всему, ранее не была близко знакома с господином Стентоном, вводят в курс дела: «Видите ли, мисс Пил, — объясняют ей, — господин Стентон — циничный холостяк». Во втором случае мисс Пил когда-то хорошо знала Стентона, но давно его не видела, и ей сообщают, что тот совсем не изменился: «Как видите, мисс Пил, господин Стентон все тот же циничный холостяк».

### **Задание 125**

**Допишите конец реплики, выбрав наиболее подходящую из двух фраз, предлагаемых под чертой.**

“Hey, don’t do that! ...”

---

*What an idea! What’s the idea!*

.....  
Вам следовало выбрать вторую из предлагаемых фраз: “Hey, don’t do that! What’s the idea!” — «А ну, перестань! Ты что, с ума сошел?» (или несколько ближе к английскому тексту: «Что это тебе взбрело в голову?») Первая из предложенных на выбор фраз означает: «Какая блестящая мысль!»

### **Задание 126**

**В конце следующих предложений не хватает знаков препинания. Поставьте их.**

- 1 What a face
- 2 What face

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. What a face! — Вот это лицо! Или: Ну и рожа!
2. What face? — Какое лицо?

### **Задание 127**

**О чем говорят двое прогуливающих по набережной уже немолодых мужчин? Передайте их разговор по-русски.**

“What a girl!”

“What girl? Where do you see a girl? It’s a young man.”

.....  
Вот как это следовало сделать:

- Какая (красивая) девушка!
- Какая еще девушка? Где ты видишь девушку? Это юноша.

## **Задание 128**

Только одно из следующих двух предложений означает «Он отказался протянуть (пожать) мне руку». Какое?

- 1 He refused to give me a hand.
- 2 He refused to give me his hand.

.....  
Только второе предложение имеет значение «Он отказался пожать мне руку». Первое предложение имеет совершенно иной смысл. Give me a hand означает «помоги мне», причем не «протяни руку помощи», как можно было бы подумать, сопоставив его со сходной русской фразой, а речь идет о чисто физической помощи. Например, так мать может попросить дочь помочь ей на кухне, потому что ей не хватает рук. Заметьте: в английском языке названия органов и частей тела чаще, чем в русском языке, употребляются с притяжательным местоимением. Англичанин говорит my head, my hand, my nose и т.д., в то время как русский никогда не скажет: «У меня болит моя голова» или «Я почесал свой нос своей рукой».

## **Задание 129**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Do you need a rest?
- 2 Do you need the rest?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение следует понимать как «Ты нуждаешься в отдыхе?», а второе — «Тебе нужно остальное (то, что осталось)?»

## **Задание 130**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I have no money.
- 2 I don't have the money.



.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «У меня нет денег». Могут иметься в виду такие значения: «У меня вообще нет денег», «Я на мели» или «У меня нет денег с собой». Во втором предложении речь идет о конкретных деньгах. При этом оно допускает две интерпретации: «У меня нет такой суммы» или «Эти деньги не у меня».

## **Задание 131**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I hate to remind you, but you have no driving licence.
- 2 I hate to remind you, but you don't have a driving licence.

.....  
Эти предложения идентичны по смыслу. Разница между ними чисто структурная: в первом предложении отрицается существительное, во втором — вспомогательный глагол.

## **Задание 132**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилось ли появление артикля во втором предложении на смысле высказывания.**

- 1 I thought little of him.
- 2 I thought a little of him.

.....  
Отразилось, и довольно существенно. Первое предложение означает: «Я был о нем невысокого мнения», второе — «Я подумал о нем, но не долго».

## **Задание 133**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have few good friends.
- 2 I have a few good friends.

.....  
Эти предложения не только не однозначны, но некоторым образом даже противоположны по смыслу. Первое констатирует печальный факт: «У меня мало друзей», в то время как второе звучит достаточно оптимистично: «У меня есть несколько хороших друзей».

## **Задание 134**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, какое из них звучит менее пессимистично.**

- 1 Few people need my advice.
- 2 A few people still need my advice.

.....  
Второе. «Некоторые люди еще нуждаются в моих советах», — констатирует говорящий с удовлетворением. «Мало кому нужны мои советы», — жалуется он в первом предложении.

## **Задание 135**

В следующих высказываниях недостает начала. Допишите его, выбрав для каждого случая подходящий вариант из тех, что предлагаются под чертой.

- 1 ... I have little money with me.
- 2 ... I have a little money with me.

---

*We could go to the movies. We can't go to the movies.*

.....

Вот что у вас должно было получиться:

1. We can't go to the movies. I have little money with me. — Мы не можем пойти в кино. У меня с собой мало денег.

2. We could go to the movies. I have a little money with me. — Мы могли бы сходить в кино. У меня есть при себе немного денег.

## **Задание 136**

В следующих примерах рассказывается о смелых поросятах, которые решили устроить ловушку волку. О скольких поросятах идет речь в каждом случае?

- 1 Four of them decided to hide inside.
- 2 The four of them decided to hide inside.

.....

Во втором случае поросят четверо, и все четверо решили спрятаться внутри дома, в первом случае их больше четырех, но только четверо решили спрятаться внутри.

## **Задание 137**

Взгляните на следующие предложения и ответьте на вопрос: сколько было всего сумок в каждом случае — две или больше?

- 1 He took the two bags with him.
- 2 He took two bags with him.

.....

Вот как вам следовало ответить:

1. Сумок было всего две, и он взял обе.
2. Сумок было больше двух, но он взял только две.

## **Задание 138**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Do you understand English?
- 2 Do you understand the English?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Ты понимаешь по-английски?», а второе — «Ты понимаешь англичан?»

## **Задание 139**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, о каких стульях идет речь в следующих предложениях.**

- 1 Get yourself a chair.
- 2 You'll get the chair.

.....  
В первом предложении речь идет о самом обыкновенном стуле. «Принеси себе стул» говорится в нем. Во втором предложении речь идет о стуле совсем иного рода. В зависимости от конкретных обстоятельств, это может быть электрический стул, и тогда все предложение в целом заключает в себе предупреждение: «Тебя казнят, ты сядешь на электрический стул». Речь может также идти о председательском кресле или о заведовании кафедрой в учебном заведении, и тогда предложение в целом заключает в себе обещание или предсказание: «Ты получишь эту должность».

## **Задание 140**

**Что вы скажете, въезжая в отель, и что ответите на вопрос о том, освобождается ли занимаемый вами номер?**

- 1 I need a room.
- 2 I need the room.

.....  
Въезжая в отель, вы скажете: "I need a room", а на вопрос о том, освобождается ли занимаемый вами номер, вы ответите: "I need the room", имея в виду свою комнату, а не просто одну комнату, как в первом случае.



## **Задание 141**

**Куда эвакуировали детей в каждом из следующих случаев, чтобы они не попали под бомбежку?**

- 1 All the children were evacuated to the country, where they would be safe from the bombing.
- 2 All the children were evacuated to a country where they would be safe from the bombing.

.....  
В первом предложении говорится, что всех детей эвакуировали в сельскую местность, а во втором — в другую страну, где они будут в безопасности.

## **Задание 142**

**Вы прибыли на место. Вам нужно попросить водителя остановить машину. Из двух предлагаемых фраз выберите нужную.**

- 1 Please stop the car.
- 2 Please stop a car.

.....  
Вы скажете: "Please stop the car." Второй вариант вызвал бы у водителя недоумение: он бы не понял, какую машину его просят остановить.

## **Задание 143**

**Скажите, идентичны ли по смыслу следующие два предложения, и, если вы усматриваете между ними какую-нибудь разницу, объясните, в чем она заключается.**

- 1 It is a hotel.
- 2 It is the hotel.

.....  
Эти предложения не идентичны по смыслу. В первом говорится о том, что здание, которое мы видим перед собой или в котором находимся, — отель, а не, скажем, больница или школа. Второе предложение означает: «Это тот самый отель, который мы ищем» или «Это тот самый отель, о котором я тебе говорил».

## **Задание 144**

**Заполните пропуски словами *it* или *one*.**

- 1 If we can't buy the donkey, we shall steal ... .
- 2 If we can't buy a donkey, we shall steal ... .

.....  
Пропуски следовало заполнить следующим образом:

1. If we can't buy the donkey, we shall steal it. Здесь речь идет о конкретном ослике, при повторном ука-

зании на которого используется личное местоимение it.

2. If we can't buy a donkey, we shall steal one. Здесь речь идет о любом ослике, поэтому во второй части предложения используется неопределенное местоимение one: украдем одного, любого.

## **Задание 145**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1
  - a) He is just a patient.
  - b) He is just patient.
- 2
  - a) He is drunk.
  - b) He is a drunk.
- 3
  - a) It is cold.
  - b) It is a cold.

.....  
Нет, и еще раз нет. Так, предложения He is just a patient и He is just patient не только не означают одно и то же, но даже не близки по смыслу. В первом говорится о том, что некто всего лишь пациент, а во втором, что этот человек терпелив. Как видите, артикль свойственна также и смыслоразличительная функция. Она опирается на одно из основных правил английской грамматики, согласно которому исчисляемое существительное в единственном числе должно иметь при себе артикль. Отсутствие артикля перед словом patient во втором предложении свидетельствует о том, что перед нами прилагательное.

То же самое следует сказать о примерах под номерами 2 и 3. "He is drunk" означает что он пьян, а "He is a drunk" — что он пьяница (= a drunkard; a hard drinker). "It is cold" следует переводить как «Холодно», а "It is a cold" как «Это простуда».

## Задание 146

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He didn't know what they had in their store.
- 2 He didn't know what they had in store for him.

.....  
1. Он не знал, что у них есть в магазине (то есть чем они торгуют).

2. Он не знал, какую судьбу они уготовили ему.

Во втором случае мы имеем дело с идиомой *in store*, которая указывает на нечто, уготованное для кого-то. Сравните также: "She has a surprise in store for you". — «Она приготовила для тебя сюрприз».

## Задание 147

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Every day the man is inventing something new.
- 2 Every day man invents something new.

.....  
В первом предложении речь идет о конкретном человеке («Каждый день этот человек изобретает что-то новое»), во втором — о человечестве: «Каждый день люди изобретают что-то новое». В первом случае понять смысл предложения помогает также продолженное время, которое в сочетании с *every day* указывает на то, что говорящий удивлен происходящим или оно его раздражает.

## Задание 148

Прочтите следующие предложения и ответьте на вопросы к ним.

- 1 Don't sit on the desk, take a chair!

---

Вопрос: Сколько стульев в комнате? Один или больше?

- 2 Let's ask the policeman.

---

Вопрос: Сколько полицейских в поле зрения собеседников? Один или больше?

.....  
1. Если ваш ответ «один стул», то вы не угадали. Стульев по меньшей мере два, но скорее всего больше. Об этом говорит неопределенный артикль, который указывает на один предмет из ряда однородных предметов и предполагает, что у адресата есть выбор. В нашем случае посетитель может взять один, причем любой из имеющихся стульев.

2. Один полицейский. Если бы их было несколько, говорящий сказал бы: "Let's ask a policeman", имея в виду одного из группы. То же самое он сказал бы, если в поле зрения не было бы ни одного полицейского и его сначала нужно было бы поискать.

### **Задание 149**

**Прочтите шутку и скажите, сколько рыб было приготовлено на обед.**

Kelly and Cohen were having dinner together. Cohen helped himself to the larger fish, and Kelly said, "Fine manners you have, Cohen. If I had reached out first (если бы я первым потянулся за рыбой), I'd have taken the smaller fish."

Cohen answered, "Well, you've got it, haven't you?"

.....  
На столе было две рыбы – большая и поменьше. На это указывает определенный артикль в сочетании со сравнительной степенью прилагательного: the larger fish – «та, что побольше». Если бы рыб было три или больше, то автор рассказа воспользовался бы превосходной степенью сравнения: the largest fish – «самая большая».

### **Задание 150**

**Сколько кусочков пирога было в каждом случае — один, два или больше?**

- 1 Johnny took the bigger piece of cake.
- 2 Johnny took a bigger piece of cake.
- 3 Johnny took the biggest piece of cake.

.....  
В первом случае кусочков было два, и Джонни взял тот, что побольше; во втором и третьем случаях — более двух. Во втором случае Джонни взял кусочек побольше, а в третьем — самый большой.

## **Задание 151**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 Can you fix a lock?
- 2 Can you fix the lock?

.....  
От выбора артикля значение вопроса изменилось. В первом случае вас спросили, смыслите ли вы что-нибудь в слесарном деле (*буквально*: умеете ли вы чинить замки), а во втором случае поинтересовались, можете ли вы починить конкретный замок — тот, что сейчас перед вами.

## **Задание 152**

**А вот еще несколько вопросов на засыпку: о скольких предметах или людях идет речь в следующих случаях?**

- 1 I will put on another hat.

---

**Вопрос:** Сколько шляп у этого человека — две или больше?

- 2 Give me the other key, too.

---

**Вопрос:** Сколько всего ключей имелось до сих пор в распоряжении того человека, к которому обращаются с требованием вернуть ключ, — два или больше?

- 3 Bring another fork.

---

**Вопрос:** Сколько вилок в этом доме?

- 4 Bring in the other chicken, Mary.

---

**Вопрос:** *Сколько цыплят приготовила Мэри?*

- 5 *Dentist:* We'll take out the other bad tooth next time.

---

**Вопрос:** *Сколько зубов нуждалось в удалении?*

- 6 *Dentist:* "Ask in another patient."  
*Nurse (медсестра):* "You mean, the other patient, doctor?"

---

**Вопрос:** *Что думает доктор о количестве ожидающих своей очереди пациентов и сколько их на самом деле?*

- 7 Take another glass.

---

**Вопрос:** *Сколько стаканов на столе — два или больше?*

- 8 Close the other window, too.

---

**Вопрос:** *Сколько окон было открыто изначально?*

.....  
Вот как вы должны были ответить:

1. больше двух;
2. ключей всего два;
3. много; во всяком случае, не одна и не две;
4. Мэри приготовила двух цыплят;
5. два, и один из них только что был удален;
6. доктор думал, что пациентов несколько, но на самом деле их было всего два, причем одного из них доктор уже осмотрел;
7. несколько;
8. два; сначала человек закрыл одно из них, потом его попросили закрыть и второе тоже.

Выбор между *another* и *the other* нередко ставит учащихся в тупик. На самом деле этот ларчик открывается очень просто: *another* — это не что иное, как неопределенный артикль **a** (принявший перед гласной форму **an**) + *other*, и посему слово означает любой другой или еще один любой предмет из ряда однородных предметов. Например: "Take another chair" означает «Возьми другой стул», а именно **любой** другой стул, только не

тот, что ты взял, причем стульев в комнате, судя по всему, несколько, иначе говорящий сказал бы: "Take the other chair", имея в виду единственный другой стул, который остался незанятым.

## **Задание 153**

Прочтите следующий анекдотический диалог между двумя блондинками, заполнив пробелы словами **another** или **the other** по смыслу. Здесь **bank** — берег реки.

"How do I get to ... bank?"

"You are already on ... bank."

.....  
Вот как выглядел анекдот целиком:

"How do I get to the other bank?" — «Как мне попасть на другой берег?»

"You are already on the other bank." — «Вы уже на другом берегу».

Вариант **another** здесь невозможен, поскольку у реки всего два берега (**one and the other**); иными словами, перед нами все та же ситуация наличия или отсутствия выбора, о которой речь шла выше в связи с употреблением артиклей.

## **Задание 154**

**Заполните пробелы словами **old** или **new**.**

- 1 Her fur coat was ... and he gave her a new one on her birthday.
- 2 She already had a ... fur coat but he gave her another one.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Her fur coat was old, and he gave her a new one on her birthday. — Ее шуба была уже старой, и он подарил ей новую на день рождения.

2. She already had a new fur coat but he gave her another one. — У нее уже была новая шуба, но он подарил ей еще одну.

## **Задание 155**

**Other или another? Вставьте нужное слово.**

Take ... room, it is less noisy.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

Take the other room, it is less noisy.

Именно the other, а не another, потому что речь идет о конкретной комнате. Далее дается характеристика этой самой комнаты: «Возьми другую комнату, она не такая шумная». С another предложение выглядело бы иначе, например, так: "Take another room, they are all less noisy." — «Возьми (любую) другую комнату, все они менее шумные».

## **Задание 156**

**Давайте попробуем еще раз. Заполните пробелы словами another или the other.**

1 Hold the bottle and pull the cork (пробку) with ... hand. 2 Write on ... side of the paper. 3 All I'm saying to you is going in one ear and out .... (Все, что я тебе говорю, влетает в одно ухо и вылетает из другого). 4 He had a black shoe on one foot and a red one on ... . 5 He threw ... glove (перчатка) out of the window. 6 Wait for me on ... side of the road. 7 Bring me ... glass, this one is dirty. 8 Close one eye and keep ... open. 9 Tell me ... story, I don't like this one. 10 We have two London trains — one has already left, and ... is leaving in three hours. 11 Put the ring on ... finger.



.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. the other hand (another было бы неверно, поскольку у человека всего две руки; другим возможным вариантом был бы вариант с притяжательным местоимением: your other hand);

2. on the other side (у листа бумаги всего две стороны);

3. the other (у человека всего два уха);

4. on the other (если только речь не идет о сороконожке);

5. the other glove — вторую перчатку из пары;

6. on the other side (у дороги всего две стороны);

7. Здесь возможны варианты в зависимости от ситуации. Так, если вы находитесь в ресторане, вы скажете: "Bring me another glass" (вряд ли в ресторане всего две рюмки); дома же наличие всего двух рюмок хотя и маловероятно, но тем не менее все же возможно. В этом последнем случае вы имеете право сказать: "Bring me the other glass."

8. the other (у человека всего два глаза);

9. another, поскольку предполагается, что рассказчик знает немало историй; если заведомо известно, что историй всего две, то возможен и вариант the other;

10. the other, поскольку поездов всего два; один уже отправился, другой отправляется через три часа;

11. another (если только речь не идет о двупалом существе).

## **Задание 157**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 Somehow or other we became friends.
- 2 Somehow or another we became friends.

.....  
Да, эти предложения означают одно и то же, а именно: «Так или иначе, мы стали друзьями».

## **Задание 158**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I'm glad to have company.
- 2 I'm glad to have this company.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении слово company употребляется в значении «компания, общество» (на что указывает отсутствие артикля перед этим словом), и все предложение в целом означает: «Я рад, что я не один», в то время как во втором предложении слово company употребляется в значении «компания, предприятие, фирма», а все предложение в целом означает: «Я рад, что у меня есть эта компания».

## **Задание 159**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The beggar was sitting right in front of the car.
- 2 The beggar was sitting in the front of the car.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о нищем, который сидел на мостовой прямо перед машиной; во втором предложении нищий разместился на переднем сиденье машины.

## **Задание 160**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилось ли появление артикля во втором предложении на смысле высказывания.**

- 1 The man was sitting in a chair, wearing a waterproof hat and coat.
- 2 The man was sitting in a chair, wearing a waterproof hat and a coat.

.....  
Между этими предложениями есть разница, и причем довольно существенная, особенно если на улице идет дождь. В первом случае на мужчине были непромокаемая шляпа и непромокаемый плащ. Во втором случае только шляпа была непромокаемой, а плащ (или пальто) — нет.

## **Задание 161**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилось ли появление артикля во втором предложении на смысле высказывания.**

- 1 Do you have time?
- 2 Do you have the time?

.....  
Авторы этих вопросов спрашивают о разных вещах. В первом случае говорящий хочет знать, есть ли у со-

беседника время, а во втором — есть ли у него часы, иными словами, может ли он сказать, который час.

### **Задание 162**

**В каком из случаев автор следующих реплик, скорее всего, разговаривает с хозяйкой, сдающей квартиру, а в каком — делится своими планами с другом?**

- 1 I would like to rent an apartment for a year.
- 2 I would like to rent the apartment for a year.

.....  
В первом случае он беседует с другом, во втором — с хозяйкой сдаваемой квартиры. На русский язык оба предложения переводятся одинаково: «Я бы хотел снять квартиру на год».

### **Задание 163**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The new boss fired a whole lot of people.
- 2 The new boss fired the whole lot.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что новый босс уволил кучу народа, а во втором — о том, что он уволил всех до единого.

### **Задание 164**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Where is John?
- 2 Where is the john?

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Где Джон?
2. Где здесь туалет?

## **Задание 165**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I can't find Jack.
- 2 I can't find the jack.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я не могу найти Джека.
2. Я не могу найти домкрат.

## **Задание 166**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений, в которых описывается ситуация в Соединенных Штатах до отмены в них рабства, или они означают одно и то же?

- 1 The Africans weren't only slaves.
- 2 The Africans weren't the only slaves.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Африканцы не были только рабами» (например, среди них был даже один исследователь), а второе — «Африканцы не были единственными рабами», то есть были и другие рабы.

## **Задание 167**

Когда Хромой Джо получил анонимное письмо?

- 1 Lame Joe received an anonymous letter one day.
- 2 Lame Joe received an anonymous letter the other day.

.....  
Первое предложение означает: «Однажды (как-то раз) Хромой Джо получил анонимное письмо», то есть здесь описываются прошлые события. Во втором случае Хромой Джо получил письмо на днях. The other day является устойчивым сочетанием со значением «на днях, недавно».

## Задание 168

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He had a way with women.
- 2 He had his way with her.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он был обходителен с дамами, умел с ними обращаться, умел найти к ним подход; во втором — о том, что он силой овладел некой дамой.

Выражение *have a way with sb* означает «уметь обращаться с кем-либо, уметь держаться с кем-либо, уметь найти подход к кому-либо». Например: “*She has a way with children.*” — «Она умеет найти подход к детям». Запомните это выражение точно, потому что его часто путают с другим выражением — *have one’s way with sb*, где вместо неопределенного артикля употребляется притяжательное местоимение и которое означает нечто совершенно иное, а именно «силой овладеть кем-либо», обычно женщиной.

## Задание 169

Взгляните на следующие предложения и скажите, отразилась ли замена артикля на притяжательное местоимение на смысле высказывания.

- 1 This is not the place to ask questions.
- 2 It is not your place to ask questions.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Здесь не место задавать вопросы», а второе — «Ты не имеешь права задавать вопросы». Во втором случае *place* употребляется в значении «обязанность, прерогатива, право», особенно с точки зрения социального статуса соответ-

ствующего лица. Сравните также: "It is not your place to tell me what to do." — «Не тебе говорить мне, что мне делать».

### **Задание 170**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 She liked cats.
- 2 She liked the cats.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

- 1 Она любила кошек.
- 2 Ей понравились кошки.

### **Задание 171**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 There is a bottle of milk in the fridge.
- 2 The bottle is in the fridge.

.....  
Хотя в обоих предложениях речь идет о бутылке молока, находящейся в холодильнике, эти два предложения тем не менее не идентичны. Первое предложение является ответом на вопрос: «Что там у нас в холодильнике?», а второе — ответом на вопрос: «Где бутылка?»

### **Задание 172**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Why didn't you say there was a dog in the back yard?
- 2 Why didn't you say the dog was in the back yard?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий спрашивает: «Почему ты не ска-

зал мне, что на заднем дворе есть собака?», то есть он не знал, что там вообще есть собака. Во втором случае он знал о наличии собаки, но не знал, что она в самый ответственный момент находилась на заднем дворе, и поэтому вопрос был задан иначе: «Почему ты не сказал мне, что собака находится на заднем дворе?»

### **Задание 173**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He turned thief.
- 2 He turned out to be a thief.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он стал вором», во втором — «Оказалось, что он вор». В первом случае мы имеем дело с устойчивым сочетанием, в котором отсутствует артикль (сравните также: a diplomat who turned spy — дипломат, ставший шпионом), во втором случае — с фразовым глаголом turn out.

### **Задание 174**

**Следующие предложения отличаются только предлогом. Насколько они отличны по смыслу?**

- 1 He has something on his mind.
- 2 He has something in mind.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает, что его что-то мучает, гложет, а во втором говорится о том, что у него есть кое-какие мысли, идеи относительно чего-то, например: “He has something in mind for his wife’s birthday”. — «Он уже прикинул, что можно подарить жене на день рождения». Сравните также: “It’s not exactly what I had in mind”. — «Это не совсем то, что я имел в виду».



### **Задание 175**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 A lawyer doesn't work for nothing.
- 2 He is not a lawyer for nothing.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Адвокат не работает задаром», а второе — «Он недаром адвокат».

### **Задание 176**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 These two things are often mistaken.
- 2 I'm never mistaken about such things.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Эти две вещи часто путают, принимая одно за другое.
2. Я никогда не ошибаюсь насчет таких вещей.

## **Задание 177**

**Закончите сообщение словами *and ran away* в том из двух случаев, где эти слова уместны.**

- 1 He grabbed the knife (...).
- 2 He grabbed for the knife (...).

.....  
Подобная концовка будет уместна лишь в первом случае: "He grabbed the knife and ran away". — «Он схватил нож и убежал».

Во втором случае герой рассказа выхватил нож, чтобы, скорее всего, пустить его в ход.

## **Задание 178**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 They were speaking in English.
- 2 They were speaking English.

.....  
Эти два предложения означают одно и то же. В обеих речь идет о том, что беседа велась по-английски. Однако здесь следует сделать два замечания. Во первых, нужно помнить, что предложный вариант (*speak in English*), как правило, не употребляется, когда речь идет о знании языка. Иными словами, если вы хотите сказать, что вы знаете английский, у вас только одна возможность: "I speak English". Предложный вариант используется, лишь когда речь идет о предпочтении. В наших примерах все участники переговоров владеют как минимум двумя языками, но в данный момент отдали предпочтение английскому. Однако и в значении предпочтения второй (беспредложный) вариант употребительнее первого.

## **Задание 179**

**Зачеркните предлог in там, где он неуместен.**

The guide speaks in English, German and Spanish but he will be speaking in Spanish this afternoon because most of the tourists are from Spain.

.....  
Вам следовало зачеркнуть первый предлог. Правильно: the guide speaks English, German and Spanish — «гид говорит по-английски, по-немецки и по-испански», то есть он знает три языка, но сегодня он будет говорить по-испански (in Spanish или просто Spanish), потому что большинство туристов испанцы.

## **Задание 180**

**В следующих двух предложениях речь идет о действиях двух лиц, работавших в одном и том же офисе, в котором произошло ограбление. От вас требуется дописать вторую часть предложения, выбрав один из вариантов, предлагаемых под чертой.**

- 1 Jack had left his office by 5:15, ... .
- 2 Nick didn't leave his office until 5:15, ... .

---

*so he knew about the burglary; so he didn't know about the burglary*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Jack had left his office by 5:15, so he didn't know about the burglary.
2. Nick didn't leave his office until 5:15, so he knew about the burglary.

Здесь все дело в том, когда именно два сотрудника покинули офис. Джек ушел где-то в районе 5:15, самое позднее в 5:15; иными словами в 5:15 его уже в офисе не было. Что же касается Ника, то в 5:15 он все еще находился в офисе. Он ушел ровно в 5:15. С точки зрения трудовой дисциплины эта разница не существенна, но

вот для полицейского, расследующего ограбление, она оказалась важной.

### **Задание 181**

**Во сколько лет мальчик пошел в школу в каждом из следующих случаев?**

- 1 He didn't go to school until he was ten.
- 2 He went to school when he was ten.

.....  
В обоих случаях он пошел в школу, когда ему исполнилось десять лет. Эти высказывания отличаются лишь по форме, но не по содержанию.

### **Задание 182**

.....  
В котором часу позвонили врачу в каждом из следующих случаев? Или в одном из случаев вообще не стали вызывать врача?

- 1 It was not until after ten o'clock that they called the doctor.
- 2 They called the doctor after ten o'clock.

.....  
Врача вызывали в обоих случаях, и в обоих случаях после десяти часов.

### **Задание 183**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have come to my friend George.
- 2 I have come for my friend George.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я пришел к своему другу Джорджу», а второе — «Я пришел, чтобы забрать своего друга Джорджа».

## Задание 184

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He wants to remind her about her promise.
- 2 He wants to remind her of her promise.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих говорится о том, что некто хочет напомнить даме о ее обещании.

## Задание 185

Заполните пробелы предложениями **of** или **about** таким образом, чтобы задействованными оказались оба предлога.

A: "A penny for your thoughts." (О чем ты задумался?)

B: "I'm thinking ... our new acquaintance (знакомый)."

A: "By the way, what do you think ... him?"

B: "I think he is a charlatan."

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

A: "A penny for your thoughts." — «О чем задумался?»

B: "I'm thinking about/of our new acquaintance." —  
«Я думаю о нашем новом знакомом».

A: "By the way, what do you think of him?" — «Кстати, что ты о нем думаешь?»

B: "I think he is a charlatan." — «Я думаю, что он шарлатан».

Заметьте: если речь идет о мнении, то после глагола **think** употребляется предлог **of**, а не предлог **about**, который обычно указывает лишь на предмет мысли.

## Задание 186

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 John doesn't think about other people.
- 2 John doesn't think of other people.

.....  
В этих двух предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что Джон не думает о других людях. Заметьте: предлог of более многозначен, чем предлог about, и потому здесь и в аналогичных предложениях, где речь идет о предмете мысли или разговора, он может употребляться вместо предлога about. Но вот about далеко не всегда можно заменить на of.

## **Задание 187**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I think a lot about him.
- 2 I think a lot of him.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я много (часто) о нем думаю». Второе предложение не столь однозначно. В зависимости от ситуации, оно может быть синонимом первого, но может также означать: «Я высокого о нем мнения».

## **Задание 188**

**Как вы понимаете следующее предложение? Выберите вариант перевода, который вы считаете правильным.**

He thought nothing of getting up at five in the morning.

- 1 Он и не думал встать в пять утра.
- 2 Ему ничего не стоило встать в пять утра.
- 3 Ему редко приходилось вставать в пять утра.
- 4 Он и понятия не имел о том, что значит вставать в пять утра.
- 5 Не долго думая, он встал, лишь только часы пробили пять.

.....  
Вам следовало выбрать вариант 2: «Ему ничего не стоило встать в пять утра».

## **Задание 189**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He seldom thinks of other people.
- 2 He thinks little of other people.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он редко думает о других людях», а второе — «Он невысокого мнения о других людях».

## **Задание 190**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He thinks too much about himself.
- 2 He thinks too much of himself.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он слишком много думает о себе самом» (вместо того чтобы иногда подумать и о других людях), а второе — «Он слишком высокого о себе мнения».

## **Задание 191**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He thinks nothing of money.
- 2 He thinks of nothing but money.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Деньги для него — ничто», а второе — «Он кроме денег ни о чем другом не думает».

## **Задание 192**

Дайте правильный ответ на вопрос Сноубелла, выбрав один из предлагаемых вариантов ответа.

*Snowbell*: "What are you planning to do, Mighty Mouse, scale the wall (взбираться по стене)?"

*Stewart Little*: "... "

---

*I'll think about something. I'll think of something.*

.....  
Правильным ответом будет "I'll think of something." — «Я что-нибудь придумаю». Предлог about, как правило, не употребляется, когда речь идет о том, чтобы придумать что-то.

## **Задание 193**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Nobody searched us.
- 2 Nobody searched for us.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

- 1 Никто нас не обыскивал.
- 2 Никто нас не искал.

## **Задание 194**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же? Переведите их на русский язык.

- 1 We believe you.
- 2 We believe in you.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Мы верим тебе», то есть знаем, что ты нас не обманываешь, а второе — «Мы верим в тебя», то есть знаем, что ты оправдаешь возлагаемые на тебя надежды.

## **Задание 195**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 May I help you to some more ice cream?
- 2 May I help you with the ice cream?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Положить тебе еще немного мороженого?» Второе предложение можно перевести как «Тебе помочь с мороженым?», однако за этим переводом могут крыться разные вещи. Так, если говорящий видит, что его товарищ не может справиться с мороженым, он может спросить: “May I help you with the ice-cream?”, имея в виду: «Я могу помочь тебе доесть мороженое». Если же речь идет о приготовлении мороженого или подаче его на стол, то смысл фразы будет иным.

## **Задание 196**

**Из предложения исчез предлог to. Изменилось ли от этого значение предложения?**

- 1 It was just before midnight when we got to the Headquarters.
- 2 It was just before midnight when we got the Headquarters.

.....  
Изменилось, и довольно существенно. В первом предложении говорится: «Была почти полночь, когда мы добрались до штаб-квартиры», во втором — «Была почти полночь, когда нас соединили со штаб-квартирой».

## **Задание 197**

**В конце предложения появился предлог for. Изменилось ли от этого значение предложения?**

- 1 What were you doing all those 5 years?
- 2 What were you doing all those 5 years for?

.....  
Изменилось, и довольно существенно. В первом случае говорящий интересуется: «Что ты делал все эти 5 лет?», а во втором — «За что ты сидел все эти 5 лет?»

Во втором предложении глагол *do* употребляется в значении *do time* — «отсидживать срок»; соответственно *for* — это «за что». Например: “He did time for robbing a liquor store”. — «Он отсидел срок за ограбление ликероводочного магазина».

## **Задание 198**

**Из предложения исчез предлог *at*. Изменилось ли от этого значение предложения?**

- 1 They wondered at how much he could eat.
- 2 They wondered how much he could eat.

.....  
Изменилось, и довольно существенно. В первом предложении говорится: «Они были поражены тем, как много он мог съесть», во втором — «Им было любопытно узнать, как много он способен съесть».



They wondered at how much he could eat.

## **Задание 199**

Лишь одно из следующих предложений можно закончить словами **for having broken her favourite vase**. Какое?

- 1 Maggie is mad about kids ....
- 2 Maggie is mad at the kids ....

.....  
Так можно закончить лишь второе предложение, в котором говорится о том, что Мэгги сердится на детей. Теперь мы знаем и причину ее дурного настроения: дети разбили ее любимую вазу. В первом предложении говорится о том, что некая женщина по имени Мэгги обожает детей.

## **Задание 200**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He bargained with the shopkeeper over the price.
- 2 He bargained on a smaller price.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он торговался с хозяином магазина о цене.
2. Он рассчитывал на более низкую цену.

## **Задание 201**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 What may be done at any time, will be done at no time.
- 2 What may be done at any time, will not be done in no time.

.....  
Эти два предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «То, что можно сделать когда

угодно, не будет сделано никогда», а во втором — «То, что можно сделать когда угодно, будет сделано нескоро». At no time = never; in no time = quickly.

## **Задание 202**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Don't mix up the Brown brothers.
- 2 Don't get mixed up with the Brown brothers.

.....  
Эти два предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «Не перепутай братьев Браунов» (которые, видимо, похожи), а во втором — «Не связывайся с братьями Браунами».

## **Задание 203**

**Закончите высказывание. Варианты концовки вы найдете под чертой.**

*One policeman to another: We'll have to let him go. ...*

---

*We have nothing against him. We have nothing on him.*

.....  
Более вероятен вариант: "We have nothing on him". — «У нас на него ничего нет». "We have nothing against him" означает: «Мы против него ничего не имеем».

## **Задание 204**

**О скольких револьверах идет речь в каждом случае?**

- 1 He was holding a revolver in both hands.
- 2 He was holding a revolver with both hands.

.....  
В первом случае речь идет о двух револьверах: он держал по револьверу в каждой руке; во втором — об одном: он держал револьвер обеими руками.

## **Задание 205**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He wants to run this office.
- 2 He wants to run for this office.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он хочет руководить этим офисом», во втором — «Он хочет баллотироваться на эту должность».

## **Задание 206**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 John will show you your room.
- 2 John will show you to your room.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Джон покажет вам вашу комнату.
2. Джон проводит вас в вашу комнату.

## **Задание 207**

Допишите вторую реплику. Варианты вы найдете под чертой.

- 1 "The door is locked."  
"..."
- 2 "Make sure the door is locked."  
"..."

---

*I see that. I'll see to that.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "The door is locked." — «Дверь заперта».  
"I see that." — «Я вижу».

2. "Make sure the door is locked." — «Убедись, что дверь заперта».

"I'll see to that." — «Я прослежу за этим».

## **Задание 208**

**Прочтите следующие мини-диалоги между некой дамой и ее подругой, и скажите, абсолютно ли они идентичны по смыслу.**

- 1 "Do you have any problems with your husband?"  
"No."  
"Wait till he finds out about your little secret."
- 2 "Do you have any problems with your husband?"  
"No."  
"Wait till he finds out your little secret."

.....  
Как вы заметили, во втором диалоге отсутствует предлог about в третьей реплике. Отсутствие предлога сказалось на смысле следующим образом: в первом диалоге одна из подруг, получив отрицательный ответ на вопрос о том, есть ли у другой проблемы с мужем, замечает: «Подожди, пока он узнает про твой маленький секрет» (то есть узнает, что у нее есть секрет).

Во втором диалоге та же дама говорит: «Подожди, пока он раскроет твой маленький секрет». Здесь муж уже знает или догадывается, что у жены есть секрет, но еще не знает, в чем этот секрет состоит.

## **Задание 209**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 They found out about my little trick.
- 2 They found out my trick.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:  
1. Они прознали про мою проделку.  
2. Они разгадали мой трюк.

## **Задание 210**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The guard went over Pinocchio's body touching his head, arms and legs.
- 2 The guard went over to Pinocchio's body, and touched his head, arms and legs.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Охранник прошелся рукой (или руками) по телу Пиночкио, касаясь его головы, руки и ног» (go over sth), во втором — «Охранник подошел к телу Пиночкио и потрогал его голову, руки и ноги».

## **Задание 211**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He drove to the station.
- 2 He drove towards the station.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает, что он ехал к станции, которая была целью его путешествия. Во втором предложении говорится о том, что он ехал в сторону станции, но была ли она целью его путешествия, из предложения неизвестно. Возможно, он проехал ее и поехал дальше.

## **Задание 212**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 She was sitting near the window.
- 2 She was sitting near to the window.

.....  
Эти два предложения синонимичны. Предлог to после near является факультативным.

## **Задание 213**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 A man called at the post office for a registered letter.
- 2 A man called the post office about a registered letter.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что человек зашел на почту, чтобы забрать заказное письмо (которое, как он уже знал, ожидало его там), а во втором случае он позвонил на почту, чтобы узнать, нет ли для него заказного письма.

## **Задание 214**

**Лишь одно из следующих трех предложений вероятно в отношении знаменитого вампира графа Дракулы. Какое?**

- 1 Count Dracula smelt garlic (чеснок).
- 2 Count Dracula smelt of garlic.
- 3 Count Dracula smelt at the garlic.

.....  
Из трех предложений вероятно лишь первое, в котором говорится: «Граф Дракула учуял запах чеснока». Во втором предложении говорится, что от графа Дракулы пахло чесноком, а в третьем — о том, что он понюхал чеснок. И то и другое маловероятно в отношении вампира. Как известно, вампиры боятся чеснока.

## **Задание 215**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Susan and Robert have been married for years.
- 2 Susan and Robert have been married years.

.....  
Эти два предложения синонимичны. В обоих говорится о том, что Сьюзен и Роберт женаты уже много лет.

## **Задание 216**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The boys were listening for the bell at the end of the lesson.
- 2 The boys were listening to the bell at the end of the lesson.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае ученики с нетерпением ждали, когда же прозвенит звонок в конце урока, во втором — прислушивались к звуку звонка, сообщавшего о конце урока, то есть звонок уже звенел.

## **Задание 217**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, является ли разница между ними чисто временной или они также разнятся и по смыслу?**

- 1 I think you are mistaken about Jack.
- 2 I think you were mistaken for Jack.

.....  
Эти предложения разнятся по смыслу. Первое предложение означает: «Я думаю, ты ошибаешься насчет Джека», а второе — «Я думаю, тебя приняли за Джека».

Oh, I beg your pardon!  
I mistook you for someone else



## **Задание 218**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 They were advised on the matter.
- 2 They were advised of the matter.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Их проконсультировали по этому вопросу», а второе — «Их поставили в известность об этом деле».

## **Задание 219**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He aimed at the president.
- 2 He aimed for presidency.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он целился в президента.
2. Он метил в президенты.

## **Задание 220**

**Заполните пробелы, поставив at или in.**

- 1 ... the distance we saw an oasis.
- 2 ... a distance, the oasis looked real.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. In the distance we saw an oasis. — Вдали мы увидели оазис.
2. At a distance, the oasis looked real. — Издали оазис казался настоящим.

## **Задание 221**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 The baby often woke up at night.
- 2 The baby woke up three times in the night.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Ребенок часто просыпался по ночам.
2. Этой ночью ребенок проснулся три раза.

## **Задание 222**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He took the highway.
- 2 He took to the highway.

.....  
В этих предложениях говорится о совершенно разных вещах. В первом случае он поехал по шоссе, во втором — начал заниматься разбоем, подался в разбойники. A highway robber — это разбойник с большой дороги.

## **Задание 223**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 At least the process is not dangerous.
- 2 The process is not dangerous in the least.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. По крайней мере этот процесс не опасен.
2. Процесс ничуть не опасен.

## **Задание 224**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I wonder how you're going to tell John about his brother.
- 2 I wonder how you're going to tell John from his brother.

.....  
В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом предложении говорится: «Интересно, как ты собираешься рассказать Джону о его брате», а во втором — «Интересно, как ты собираешься отличить Джона от его брата».

## **Задание 225**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I dreamed of you.
- 2 I dreamed about you.

.....  
Эти предложения синонимичны. Оба могут означать как «Я мечтал о тебе», так и «Ты мне снилась».

## **Задание 226**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

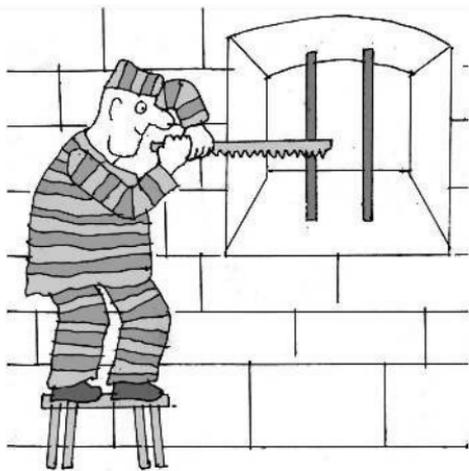
- 1 They asked my opinion.
- 2 They asked me for my opinion.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих говорится о том, что они спросили мое мнение.

## **Задание 227**

Подберите надпись к рисунку, выбрав один из предлагаемых вариантов.

- 1 He wanted to escape from prison.
- 2 He wanted to escape prison.



.....  
Вам следовало выбрать первое предложение, которое означает: «Он хотел бежать из тюрьмы». Второе предложение имеет несколько иной смысл. Оно означает, что

преступник или обвиняемый в преступлении хотел избежать тюрьмы, то есть не попасть туда вовсе. Именно такое значение имеет глагол *escape*, если за ним не следует предлог *from*. Например: "His lawyers helped him to escape prison." — «Его адвокаты помогли ему избежать тюрьмы». Сравните также устойчивое сочетание *escape arrest* — избежать ареста.

## **Задание 228**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I stood in the corner waiting for Mom.
- 2 I stood at the corner waiting for Mom.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении речь, судя по всему, идет о ребенке, которого поставили в угол, во втором — о человеке, который стоял на углу улицы, поджидая мать. Во втором случае можно также сказать *on the corner*.

## **Задание 229**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 She asked Jack for the book.
- 2 She asked Jack about the book.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае она попросила у Джека книгу; во втором случае она задала Джеку вопрос о книге. Что именно она спросила, мы можем узнать только из самого разговора. Возможно, она спросила его, куда подевалась книга, или что он думает о книге, или, если Джек писатель, на какой стадии находится его книга.

## **Задание 230**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I'll send one of my men to him.
- 2 I'll send one of my men for him.
- 3 I'll send one of my men after him.

.....  
1. Я пошлю к нему одного из своих людей. 2. Я пошлю за ним одного из своих людей (и он его приведет). 3. Я пошлю одного из своих людей за ним вдогонку.

## **Задание 231**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I saw him once.
- 2 I saw him at once.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Я видел его однажды», второе — «Я сразу его увидел».

## **Задание 232**

**Прочтите описание двух ситуаций и скажите, абсолютно ли они идентичны.**

- 1 An officer pulled up by the side of the road, and called a boy. "Did you see an airplane come down anywhere near here?"
- 2 An officer pulled up by the side of the road, and called to a boy. "Did you see an airplane come down anywhere near here?"

.....  
Эти две ситуации не совсем идентичны. В первом случае офицер, остановив машину у обочины, подозвал

мальчика и только потом задал свой вопрос. Во втором случае он прокричал свой вопрос мальчику, стоявшему в отдалении. Приблизился ли мальчик к машине, неизвестно. Он мог также прокричать свой ответ, не приближаясь к офицеру.

## **Задание 233**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He didn't even think of opening the door to me.
- 2 He didn't even think of opening the door for me.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае говорящий был за дверью, стучал или звонил, но ему и не подумали открывать. Во втором случае он сетует на не вполне джентльменское поведение некоего человека, который даже не подумал открыть или придержать для него дверь, хотя видел, что тот сам не может этого сделать: например, он инвалид или у него заняты руки.

## **Задание 234**

**Отразилось ли появление предлога во втором предложении на смысле высказывания?**

- 1 There is no point complaining about the service.
- 2 There is no point in complaining about the service.

.....  
Нет, не отразилось. Оба предложения означают одно и то же: «Бесполезно жаловаться на плохое обслуживание». Заметьте, однако, что только вариант с предлогом считается правильным в тех случаях, когда подобное предложение не содержит уточнения: There is no point in complaining. There is no point in arguing.

## **Задание 235**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He wanted me to spy for his client.
- 2 He wanted me to spy on his client.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

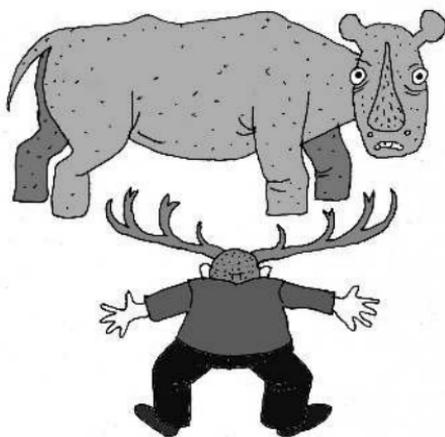
1. Он хотел, чтобы я шпионил на его клиента.
2. Он хотел, чтобы я шпионил за его клиентом.

## **Задание 236**

Одна из нижеследующих ситуаций нереальна. Какая?

- 1 People kill rhinoceros (носороги) with their horns (рога).
- 2 People kill rhinoceros for their horns.

.....  
Нереальная ситуация описывается в первом предложении, в котором утверждается, что люди убивают носорогов своими рогами. Во втором предложении говорится, что люди убивают носорогов ради их рогов.



## **Задание 237**

Дайте перевод следующих двух предложений:

- 1 They worked for me for two years.
- 2 They worked on me for two hours.

.....  
1. Они работали на меня на протяжении двух лет. 2. Они обрабатывали меня два часа. Work on sb — это «пытаться воздействовать на кого-либо», например, уговорами.

## **Задание 238**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 She'll be here in an hour.
- 2 She'll be here within an hour.

.....  
Эти предложения нельзя признать синонимичными. В первом предложении говорится: «Она будет здесь через час», а во втором — «Она будет здесь в течение часа», что не одно и то же.

## **Задание 239**

“То или at?” — вот в чем вопрос. Расставьте эти слова по местам. Если вы ошибетесь, то вызовете замешательство у своих слушателей.

- 1 The man running after a tram shouted ... the conductor:  
“How much to the station from here?”  
“Five cents,” answered the conductor.
- 2 A man on a tram shouted ... the conductor:  
“You have cheated me out of five cents!”

.....  
В первом случае следовало употребить предлог to, поскольку человек бежал за трамваем и кричал (вдогон-

ку) кондуктору: «Сколько стоит проезд отсюда до вокзала?» Во втором случае пассажир трамвая заорал на кондуктора: «Вы обманули меня на пять центов!» Здесь вам нужен предлог *at*, который часто указывает на мишень, как в буквальном, так и в переносном смысле. Сравните: *shoot at sb* — стрелять в кого-либо, *aim at sb* — целиться в кого-либо, *point at sb* — показывать на кого-то (пальцем); *laugh at sb* — смеяться над кем-либо.

## **Задание 240**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 We agreed to their conditions.
- 2 We agreed on the conditions.

.....  
Эти предложения не вполне идентичны по смыслу. В первом случае мы согласились на их условия, во втором мы договорились об условиях. Иными словами, в первом случае нам предъявили некие условия, и нам оставалось их принять или не принять, а во втором мы все совместно обговорили условия некой сделки.

## **Задание 241**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же. Напомню, что *owe* — это «быть должным».**

- 1 I owe you for one dinner.
- 2 I owe you one dinner.

.....  
Эти два предложения, хотя и близки по смыслу, отражают разные ситуации. В первом случае эти двое уже обедали вместе за счет собеседника и говорящий счи-

тает, что в долгу перед ним и должен, в свою очередь, пригласить знакомого на обед или расплатиться с ним, вернув потраченную на него сумму. Во втором случае ситуация может быть аналогична первой, но скорее тут речь идет о другом: собеседник оказал говорящему какую-то услугу, которую говорящий оценивает в стоимость одного обеда.

## **Задание 242**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I went to the doctor.
- 2 I went for the doctor.

.....  
Эти предложения различаются по смыслу. В первом речь идет о том, что некто отправился к врачу, то есть, скорее всего, болен он сам, а во втором случае он отправился за врачом, то есть болен кто-то другой.

## **Задание 243**

**Перед вами две разные истории, каждая из которых трагична по-своему. О чем повествует первая, мы уже знаем из предыдущего упражнения. А о чем повествует вторая?**

- 1 I went for the doctor.
- 2 The dog went for the doctor.

.....  
Можно предположить, что речь идет об умной собаке из сказки, которая пошла за врачом. Но на самом деле это более обыденная ситуация: собака набросилась на врача. Go for sb — это также означает «набрасываться на кого-то», например: “He went for me with a knife.” — «Он набросился на меня с ножом».

## **Задание 244**

**Зачеркните вторую половину предложения, начиная со слов "and saw", там, где она неуместна.**

- 1 An agent called at a business office and saw nobody but a young woman.
- 2 An agent called a business office and saw nobody but a young woman.

.....  
Вторую половину предложения следовало зачеркнуть во втором случае. Там агент позвонил в офис по телефону. В первом случае он явился в офис торговой фирмы лично — и не увидел там никого, кроме молодой женщины. Заметьте: когда глагол call употребляется в значении «звонить», следующее за ним дополнение (кому или куда звонят) присоединяется к нему напрямую, без предлога. Сравните также: "I called my friend" (Я позвонил своему другу) и "I called at my friend's" (Я заглянул к другу).

## **Задание 245**

**О чем идет речь в следующих предложениях?**

- 1 What can I do for you?
- 2 What did I do to you?

.....  
Автор первого предложения предлагает свои услуги. «Что я могу для вас сделать?» — спрашивает он. Автор второй реплики укоряет собеседника: «Что я тебе сделал?» — спрашивает он с недоумением. Предлог to указывает здесь на то, что речь идет о чем-то плохом.

## **Задание 246**

**Следующие предложения представляют собой отрывки из разговора между парикмахером и клиентом. Переведите их на русский язык.**

- 1 Can you do something about my hair?
- 2 What have you done to my hair?

.....  
В первом случае клиент спрашивает: «Вы можете что-нибудь сделать с моими волосами?», во втором он выражает недовольство работой парикмахера: «Что вы сделали с моими волосами?»

### **Задание 247**

**То или for? Вставьте недостающий предлог.**

A: You've got to help me.

B: U-hu. And why would I do that?

A: Well, because we are family, and because I would do the same ... you.

.....  
Правильным будет предлог for. (См. примечание к двум предыдущим заданиям.)

### **Задание 248**

**То или for? Расставьте эти предлоги таким образом, чтобы предложения приобрели смысл. Переведите то, что у вас получилось.**

- 1 Do this ... me.
- 2 Don't do this ... me.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Do this for me. — Сделай это ради меня.

2. Don't do this to me. — Не поступай со мной таким образом.

### **Задание 249**

**Лишь в одном из следующих случаев говорящий мог видеть лицо человека, перед которым извинялся. В каком?**

- 1 I called him to apologize.
- 2 I called on him to apologize.

.....  
Во втором, когда зашел, чтобы извиниться. В первом случае разговор происходил по телефону.

## **Задание 250**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He put his hand in his pocket.
- 2 He put his hand into his pocket.

.....  
Оба предложения означают одно и то же, а именно:  
«Он сунул руку в карман».

## **Задание 251**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Will you draw a picture for me?
- 2 Will you draw me a picture?

.....  
Эти два предложения означают одно и то же, а именно:  
«Ты нарисуешь для меня какой-нибудь рисунок (картину)?»

## **Задание 252**

**Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле предложения.**

- 1 There is more in this box than that.
- 2 There is more to this box than that.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. В первом предложении говорится: «В этой коробке находится не только это», то есть там есть еще кое-что, а во втором — «С этой коробкой не все так просто», то есть, речь может вообще идти не о содержании короб-

ки, а, к примеру, о том, как она очутилась в комод, или о какой-нибудь другой загадке, связанной с этой коробкой.

Выражение *there is more to it than that* означает, что что-то происходит неспроста, что на этом дело не исчерпывается и т.п. Сравните: *"There is more to this girl than that."* — «Эта девушка не так проста, как кажется».

## **Задание 253**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Promise that you will be home before nine o'clock.
- 2 Promise that you will be home till nine o'clock.

.....  
Эти предложения не идентичны, даже в некотором роде противоположны по смыслу. В первом предложении собеседника просят о том, чтобы он вернулся домой до девяти часов (то есть не задерживался где-то допоздна), а во втором — чтобы не уходил из дома, пока часы не пробьют девять; потом он может идти.

## **Задание 254**

**Давайте попробуем еще раз. Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 You must be home before dark.
- 2 Don't stay out till dark.

.....  
Оба предложения означают практически одно и то же. В первом буквально говорится: «Ты должен быть дома до наступления темноты», во втором — «Не гуляй до темноты», то есть вернись домой до того, как стемнеет.

## **Задание 255**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The patient will die before the end of the night.
- 2 The patient will not last till tomorrow.

.....  
Оба предложения означают практически одно и то же. В первом говорится: «Пациент не доживет до утра». (*Буквально*: умрет до того, как закончится ночь.) Второе предложение означает: «Пациент не протянет до завтра». Как видите, выбор глагола отражается и на выборе предлога.

## **Задание 256**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Don't move till I count three.
- 2 Don't move before I count three.

.....  
Оба предложения означают практически одно и то же: «Не шевелись, пока я не досчитаю до трех». В отрицательных предложениях слова till и before часто бывают взаимозаменяемы.

## **Задание 257**

**Какое из следующих высказываний будет более уместно начать словами I was in a hurry?**

- 1 (...) I had to run for my bus.
- 2 (...) I had to run after my bus.

.....  
Скорее первое, чем второе. «Я торопился. Мне нужно было бежать, чтобы успеть на автобус», — говорится в нем. Во втором случае автору высказывания пришлось бежать за автобусом, который уже успел отъехать от остановки.



## **Задание 258**

**В каком из двух случаев у вас есть основания обидеться, услышав следующие высказывания в свой адрес?**

- 1 Your problem is, you don't belong to the circus.
- 2 You belong in the circus.

.....  
 Во втором случае оснований обидеться больше. В этом предложении говорится: «Твое место в цирке», то есть «ты ведешь себя как клоун». В первом случае собеседнику лишь указывают на то, что он не принадлежит к труппе, и в этом вся проблема.

## **Задание 259**

**О чем говорится в следующих высказываниях?**

- 1 You don't belong to this club.
- 2 You don't belong in this club.

.....  
 В первом предложении говорится: «Вы не являетесь членом этого клуба», а во втором — «Вам не место в этом клубе».

## **Задание 260**

**Сравните следующие два предложения и скажите, отразилось ли появление предлога во втором предложении на смысле высказывания.**

- 1 She showed me the door.
- 2 She showed me to the door.

.....  
Отразилось, и довольно существенно. В первом случае дама указала мне на дверь, иными словами, выгнала, а во втором — проводила до двери.

## **Задание 261**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He compared her beauty to that of Nefertiti.
- 2 He compared her beauty with that of Nefertiti.

.....  
Эти два предложения нельзя признать синонимичными. В первом случае он, сравнивая некую женщину с Нефертити, уподоблял ее красоту красоте египетской царицы, то есть считал, что она столь же прекрасна. Во втором случае он сравнивал красоту обеих женщин, отыскивая достоинства и недостатки в облике каждой из них и пытаясь установить, кому из двух красавиц следует отдать пальму первенства.

## **Задание 262**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He jumped to his feet.
- 2 He jumped on his two feet.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он вскочил на ноги.
2. Он прыгал на двух ногах.

## **Задание 263**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 She expected me to feel pity for her.
- 2 She expected me to take pity on her.

.....  
Оба предложения означают одно и то же: «Она ожидала, что я ее пожалею».

## **Задание 264**

Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле предложения.

- 1 He swears at this doctor.
- 2 He swears by this doctor.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. Первое предложение означает: «Он ругает этого врача», а второе — «Он молится на этого врача».

## **Задание 265**

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

- 1 He worked in the department store.
- 2 He worked the department store.

.....  
В первом случае человек работал в универмаге, то есть он продавец, менеджер или любой другой сотрудник, числящийся в штате универмага. Второе предложение следует понимать как «Он орудовал в универмаге», то есть он, скорее всего, вор, а универмаг — его территория.

## Задание 266

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I spoke to him last night.
- 2 I spoke with him last night.

.....  
Эти предложения не всегда синонимичны. При определенных обстоятельствах предлог *to* может означать, что разговор был серьезный. Не исключено, что человек, о котором идет речь, что-то натворил. Предлог *with* не имеет этого оттенка смысла. Он предполагает, что оба собеседника принимали участие в разговоре на равных.

## Задание 267

В одном из следующих случаев карману собеседника будет нанесен ущерб. В каком?

- 1 The dinner is for you.
- 2 The dinner is on you.

.....  
Во втором. «Обед за твой счет», — говорит автор второй реплики. Первое предложение означает: «Обед готовился (или предназначается) для тебя».

## Задание 268

Закончите словами *in the queue* (в очереди) то из предложений, в котором эти слова более уместны.

- 1 I remember this man standing behind me ... .
- 2 I remember this man standing after me ... .

.....  
Эти слова будут более уместны во втором случае, после предлога *after*: «Я помню, что этот человек стоял за мной в очереди», то есть был следующим. Конечно, он мог бы стоять и *behind me* — «позади меня, за моей спиной», но при этом не быть следующим в очереди.

## **Задание 269**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 A stew can be made with vegetables.
- 2 A stew can be made of vegetables.

.....  
Эти предложения близки по смыслу: в обоих речь идет о приготовлении блюда с овощами. Однако в первом случае овощи — не единственный ингредиент, это может быть и мясо, тушенное с овощами, а во втором случае блюдо будет состоять из одних только овощей.

## **Задание 270**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 They had to put up at a country inn (сельская гостиница).
- 2 They had to put up with a country inn.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Им пришлось остановиться в сельской гостинице.
2. Им пришлось довольствоваться сельской гостиницей.

## **Задание 271**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 She left work at 6.30.
- 2 She left for work at 6.30.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Она ушла с работы в 6.30.
2. Она ушла на работу в 6.30.

## **Задание 272**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I laughed at myself.
- 2 I laughed to myself.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я смеялся над самим собой», а второе — «Я смеялся про себя», то есть исподтишка, в кулак.

## **Задание 273**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He was sitting in the bar, drinking by himself.
- 2 He was sitting in the bar, drinking to himself.

.....  
Первое из этих двух предложений достаточно однозначно. «Он сидел в баре и пил в одиночестве», — говорится в нем. Сложнее обстоит дело со вторым предложением, которое допускает двоякое толкование. Он мог сидеть в баре и пить за свое здоровье (drink to sb = drink sb's health), но он мог также просто сидеть и молча пить, уставившись в кружку и размышляя о чем-то своем.

## **Задание 274**

In или after? Заполните пробелы указанными предлогами по смыслу.

- 1 ... a week we were on our way to Italy.
- 2 ... a week we shall be on our way to Italy.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. After a week, we were on our way to Italy.
2. In a week, we shall be on our way to Italy.

Оба предлога указывают на некоторый промежуток времени, однако *in* употребляется, когда речь идет о будущем (Через неделю мы уже будем на пути в Италию), а *after* — когда речь идет о прошлом: «Через неделю (неделю спустя) мы уже были на пути в Италию».

## **Задание 275**

**Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле высказывания.**

- 1 He turned his back to me.
- 2 He turned his back on me.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. Первое предложение означает: «Он повернулся ко мне спиной». Предлог *to* указывает на то, что человек, о котором идет речь, сделал это в буквальном смысле. Предлог *on* употребляется главным образом, когда мы имеем дело с переносным значением того же высказывания: он отвернулся (то есть отказался) от меня, либо покинул или бросил меня в трудную минуту. Сравните: “He never turned his back on a friend.” — «Он никогда не оставлял товарища в беде».

## **Задание 276**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Promise that you will look after yourself.
- 2 Promise that you will look for yourself.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Обещай, что позаботишься о себе», причем в разных смыслах: например, будь осторожен или будь следить за своим внешним видом. Второе предложение означает: «Обещай, что сам посмотришь (то есть не станешь полагаться на слова других людей)».

## **Задание 277**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The king told his servants to look for his horses.
- 2 The king told his servants to look after his horses.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении повествуется о том, что король велел своим слугам поискать его лошадей, которых, видимо, не оказалось в конюшне, а во втором случае — присмотреть за его лошадьми или позаботиться о его лошадях.

## **Задание 278**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I'll call you at work.
- 2 I'll call you from work.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я позвоню тебе на работу.
2. Я позвоню тебе с работы.

## **Задание 279**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He showed his teeth to the dentist.
- 2 He showed his teeth at the dentist.

.....  
Эти два предложения не всегда означают одно и то же. Первое предложение обычно употребляется в буквальном смысле и означает «показать свои зубы дантисту» во время осмотра, но может иметь и переносный смысл: «показывать зубы», то есть угрожать, огрызаться, проявлять неприязнь, враждебность. Второе предложение однозначно и имеет только второе из названных значений.

## **Задание 280**

Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле высказывания.

- 1 He had a black spot on his hand.
- 2 He had a black spot in his hand.



.....  
Отразилась, и довольно существенно. He had a black spot on his hand следует понимать как «У него на руке было черное пятно» (пятно грязи или родимое пятно). Если здесь заменить предлог on на in (He had a black spot in his hand), то перед нами сцена из «Острова сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона или рассказов о Шерлоке Холмсе: «В руке он сжимал черную метку».

## **Задание 281**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Promise that you will come back to me.
- 2 Promise that you will come back for me.

.....  
Нет, не означают. В первом случае говорится: «Обещай, что ты вернешься ко мне», во втором — «Обещай, что вернешься за мной».

### **Задание 282**

**Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле высказывания.**

- 1 We can go to London in two weeks.
- 2 We can go to London for two weeks.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. Первое предложение означает: «Мы можем поехать в Лондон через две недели», а второе — «Мы можем поехать в Лондон на две недели».

### **Задание 283**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I used to write long letters to my grandmother.
- 2 I used to write long letters for my grandmother.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае бабушка являлась адресатом, иными словами, мои письма предназначались для нее. Во втором, я писал письма за свою бабушку, которая не могла писать их сама, например плохо видела или была неграмотной.

### **Задание 284**

**Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле высказывания.**

- 1 She paid the money to me.
- 2 She paid the money for me.

.....  
Отразилась, и довольно существенно. Первое предложение означает, что она заплатила (или выплатила) мне

определенную сумму, а второе — что она заплатила определенную сумму за или вместо меня.

## **Задание 285**

**Заполните пробелы предложениями to или for.**

- 1 I will pay your debts ... you.
- 2 I will pay my debt ... you.

Вот что у вас должно было получиться:

1. I will pay your debts for you. — Я заплачу за тебя твои долги.
2. I will pay my debt to you. — Я расплачусь с тобой, верну тебе долг.

## **Задание 286**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I'm tired of travelling.
- 2 I'm tired from travelling all day.

В этих предложениях речь идет о разных вещах. Предлог from употребляется со словом tired, когда речь идет о физической усталости, а of — когда речь идет о скуке или психической усталости. Таким образом, первое предложение означает: «Мне надоело/наскучило путешествовать», а второе — «Я устал, проехав весь день». Заметьте также, что travel — это не только путешествовать, но и ехать куда-либо в качестве пассажира.

## **Задание 287**

**Tired of или tired from? Заполните пробелы предложениями по смыслу.**

- 1 My fanny (мягкое место) is tired ... sitting so long.
- 2 I'm tired ... sitting indoors (в помещении) all day long.
- 3 I'm tired ... the whole business (от всего этого).
- 4 My eyes are tired ... watching television.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. My fanny is tired from sitting so long.
2. I'm tired of sitting indoors all day long.
3. I'm tired of the whole business.
4. My eyes are tired from watching television.

## **Задание 288**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Do you think I enjoy living with my parents?
- 2 Do you think I enjoy living on my parents?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Думаешь, мне нравится жить с родителями?», а второе — «Думаешь, мне нравится сидеть на шее у родителей?»

## **Задание 289**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We bought this refrigerator just in time.
- 2 We bought this refrigerator on time.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Мы купили этот холодильник как раз вовремя», а второе — «Мы купили этот холодильник в рассрочку».

## **Задание 290**

**В каком из следующих случаев охотник может более не опасаться, что медведь на него нападет?**

- 1 The hunter shot the bear.
- 2 The hunter shot at the bear.

.....  
В первом случае, поскольку он уже застрелил медведя.  
Во втором предложении говорится: «Охотник выстрелил в медведя», то есть он мог его и не убить, а только ранить, или вообще промазал.

### **Задание 291**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He turned to his friend.
- 2 He turned against his friend.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он повернулся к своему другу.
2. Он изменил свое отношение к другу, стал вести себя враждебно по отношению к нему.

### **Задание 292**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Do you keep a screwdriver (отвертка) about the house?
- 2 Do you keep a screwdriver around the house?

.....  
В обоих предложениях спрашивается об одном и том же: «В доме найдется отвертка?» Оба предлога — about и around — могут указывать на местонахождение без уточнения, где именно: где-то в доме.

### **Задание 293**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He can pass for a Frenchman.
- 2 He can pass as a Frenchman.

.....  
Да, в обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что он может сойти за француза.

## **Задание 294**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She threw the pillow to me.
- 2 She threw the pillow at me.

.....  
Эти предложения хотя и похожи, но все же не идентичны по смыслу. В первом говорится о том, что она бросила мне подушку, а во втором — о том, что она запустила в меня подушкой, что не одно и то же. Напомню еще раз: предлог at часто указывает на объект, являющийся мишенью.

## **Задание 295**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I'll see you home.
- 2 I'll see you at home.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я провожу тебя домой», второе — «Увидимся дома».

## **Задание 296**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He saw to the plan immediately.
- 2 He saw through the plan immediately.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он немедленно занялся составлением плана (или принялся за осуществление плана — более точный перевод можно дать лишь при наличии контекста). Во втором предложении речь идет о том, что он очень быстро понял, в чем состоит (их) план. Сравните: "I saw through him at once." — «Я сразу понял, что он за человек».

## **Задание 297**

**В одном из следующих предложений говорится о намерении отомстить своему брату, а в другом — за своего брата. Уточните, в каком из предложений о чем идет речь.**

- 1 Something tells me, he will try to revenge his brother.
- 2 Something tells me, he will try to revenge himself on his brother.

.....  
Первое предложение означает: «Что-то мне подсказывает, что он попытается отомстить за своего брата», а во втором говорится о том, что он попытается отомстить (за себя) своему брату.

## **Задание 298**

**Следующие предложения отличаются только предлогом. Отличаются ли они также и по смыслу?**

- 1 She spoke to all of us.
- 2 She spoke for all of us.

.....  
Эти предложения не идентичны. Первое предложение означает: «Она говорила, обращаясь ко всем нам», а второе — «Она говорила от имени всех нас».

## **Задание 299**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 They are sailing around the world on their yacht.
- 2 They're always going on about their yacht.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Они путешествуют по миру на своей яхте», а второе — «Они всем уши прожужжали, рассказывая про свою яхту». Go on about sth означает «много и пространно говорить о чем-либо».

## **Задание 300**

**Закончите высказывание словами I can't run that fast, если такая концовка уместна.**

- 1 I can't run after that car. (...).
- 2 I can't run to that kind of car. (...).

.....  
Такая концовка уместна лишь в первом случае: «Я не могу бежать за этой машиной. Я не могу так быстро бегать». Во втором случае вопрос перемещается в материальную плоскость. «При моей зарплате я вряд ли смогу позволить себе такой автомобиль», — говорится здесь. Run to sth означает «хватать, иметься в достаточном количестве». Сравните также: “We can't run to a holiday this year — the budget won't permit it.” — «В этом году мы не сможем поехать в отпуск: бюджет не позволяет». “My income doesn't run to luxuries.” — «На мои доходы предметов роскоши не купишь».

## **Задание 301**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The book is yours to keep.
- 2 The book is yours for keeps.

.....  
Оба предложения означают одно и то же, а именно: «Можешь оставить себе эту книгу насовсем».

## **Задание 302**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He noticed the report.
- 2 He was noticed in the report.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он заметил доклад, то есть увидел доклад, лежавший, к примеру,

на столе. Во втором предложении говорится о том, что он был упомянут в докладе.

### **Задание 303**

**Переведите следующие реплики на русский язык.**

- 1 “Don’t run away.”  
“The idea of it!”
- 2 Don’t run away with the idea that I will let you run away.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. — Смотри не убеги!  
— Еще чего! (Я и не собираюсь убежать.)
2. Не думай, что я позволю тебе убежать.

Здесь мы имеем дело с идиомой run away with the idea — увлечься мыслью; вообразить себе что-либо.

### **Задание 304**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I was mistaken in both you and your brother.
- 2 I mistook you for your brother.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я ошибался и в тебе, и в твоём брате.
2. Я по ошибке принял тебя за твоего брата.

### **Задание 305**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 She spent half the money.
- 2 She spent half of the money.

.....  
Эти два предложения означают одно и то же. Разница между ними лишь структурная. В обоих говорится о том, что она потратила половину денег.



### **Задание 306**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 You can never study enough.
- 2 I've had enough of studying.

.....  
1. Можно всю жизнь учиться, и все равно не будешь всего знать. 2. Мне надоело учиться.

### **Задание 307**

Взгляните на следующие строчки из письма студента отцу и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 Dear Dad, I'm studying very hard all the time.
- 2 Dear Dad, I have a very hard time studying.

.....  
Каждый раз студент пишет о разных вещах. В первом случае он уверяет отца в том, что все время усиленно занимается, во втором жалуется на то, что учеба дается ему

нелегко. Конструкция *have a hard time doing sth* означает «испытывать сложности, трудности». Сравните также: “*We had a hard time finding her.*” — «Мы с трудом ее нашли».

### **Задание 308**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.**

- 1 We had a hard time robbing that bank.
- 2 We did hard time for robbing that bank.

.....  
Речь в этих предложениях идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Нелегкое это было дело ограбить тот банк», во втором повествуется о печальном конце этого рискованного мероприятия: «Мы отсидели срок за ограбление банка». Напомню, что *do time* — это «отбывать тюремное заключение», «отсиживать срок».

### **Задание 309**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He is having a hard time in prison.
- 2 He is still doing hard time in prison.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Ему несладко приходится в тюрьме.
2. Он все еще отсиживает срок в тюрьме.

### **Задание 310**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Then some other man came to run the hotel.
- 2 Then some other man came running to the hotel.

.....  
В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом случае говорится о том, что потом какой-то другой человек стал заведовать гостиницей,

а во втором — о том, что потом какой-то другой человек прибежал в гостиницу. Run — это не только «бежать», но и «управлять, заведовать». Например, run a factory — управлять фабрикой.

### **Задание 311**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I didn't close my eyes for two nights running.
- 2 I didn't close my eyes running to and fro for two nights.

.....  
1. Я не смыкал глаз две ночи подряд. 2. Я не смыкал глаз, бегая туда-сюда две ночи подряд.

В первом предложении running — наречие со значением «поряд», во втором — причастие настоящего времени от глагола run.

### **Задание 312**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

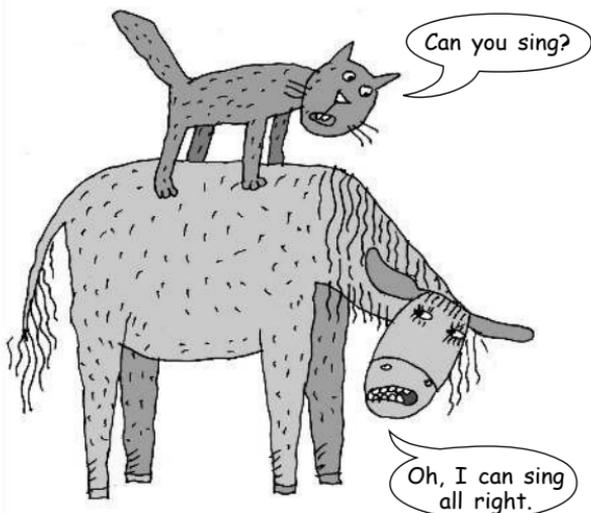
- 1 We have done a lot of nonsense.
- 2 Let us have done with all this nonsense.

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает, что мы наделали много глупостей, а второе предлагает покончить с глупыми поступками или речами. «Довольно глупостей!» — говорится в нем.

### **Задание 313**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Both father and son are all right.
- 2 He is his father's son all right.



.....  
1. И отец, и сын в порядке. 2. Он сын своего отца — в этом можете не сомневаться. Здесь *all right* означает «вне всяких сомнений». Сравните также: "He seems to be very clever." "Oh, he's clever all right." — «Он кажется очень умным». — «О, он умен. В этом нет сомнения».

## **Задание 314**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The guy was there, sneaking up behind me. I saw him at once.
- 2 All at once, I saw the guy there, sneaking up behind me.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Этот парень был там; он крадучись шел за мной. Я сразу его увидел», то есть как только он появился, а второе — «Вдруг (внезапно) я увидел там этого парня; он крадучись шел за мной».

### **Задание 315**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Today it is important.
- 2 It is today that is important.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Сегодня это важно», а второе — «Важен день сегодняшний» и жить надо сегодняшним днем, а не вчерашним или завтрашним.

### **Задание 316**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 That's a photograph of him.
- 2 That's a photograph of his.

.....  
Здесь говорится о разных вещах. В первом случае на фотографии изображен он сам, во втором речь идет о фотографии, которая либо принадлежит ему, либо снята им.

### **Задание 317**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 You don't need to be a university professor to solve this problem.
- 2 One doesn't need to be a university professor to solve this problem.

.....  
Здесь личное местоимение you употребляется обезличенно, в значении «любой человек или люди вообще». Иными словами, оба предложения передают одну и ту же мысль: «Не нужно быть профессором университета, чтобы решить эту задачу (или проблему)».

## **Задание 318**

**Закончите словами "I understand Russian" ту из реплик, где эти слова уместны.**

- 1 You mustn't speak English. (...).
- 2 You don't have to speak English. (...).

.....  
Такая концовка уместна лишь во втором случае: «Вам незачем говорить по-английски. Я понимаю по-русски». Первая реплика представляет собой запрещение: «Ты не должен говорить по-английски», например, потому что, кроме нас с тобой, этого языка здесь никто не понимает и это будет невежливо по отношению к остальным.

## **Задание 319**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I know a scared woman when I see one.
- 2 The moment I saw the woman I knew she was scared.

.....  
1. Я всегда распознаю испуганную женщину. 2. Стоило мне увидеть эту женщину, я сразу понял, что она напугана.

Конструкцию I know X when I see it/one используют, когда хотят сказать, что знают толк в чем-либо или распознают что-либо с первого взгляда. Например: "I know trouble when I see it." — «Мне не нужно долго думать, чтобы понять, что я влип». "I know a good bottle when I see one." — «Я знаю толк в хорошем вине».

## **Задание 320**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He didn't want any fish and chips.
- 2 He didn't want any fish or chips.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае он не хотел рыбу с жареным картофелем (традиционное английское блюдо), во втором — не хотел ни рыбы, ни жареного картофеля (чипсов). Здесь рыба и жареный картофель рассматриваются как два отдельных блюда.

### **Задание 321**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He never drinks and drives.
- 2 He never drinks or drives.

.....  
Эти предложения нельзя признать синонимичными. В первом предложении говорится о том, что он никогда не водит машину в пьяном виде, а только в трезвом, а во втором — о том, что он никогда не пьет и никогда не садится за руль. Возможно, он вообще не водит машину.

Союз *and* в сочетании *drink and drive* указывает на то, что речь идет о взаимосвязанных действиях. Так, предложение *I can't read and write* может означать, что я не могу одновременно и читать, и писать. Поэтому если вы хотите сказать, что кто-то не может ни читать, ни писать, то правильнее будет, во избежание недоразумения, сказать: "He can't read or write."

### **Задание 322**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Try to understand me.
- 2 Try and understand me.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же. Вторая фраза является разговорным синонимом первой. Однако ее употребление связано с ограничениями. А именно: она не употребляется в прошедших временах

и временах группы *Continuous*. В этих случаях возможен только вариант с частицей *to*. К примеру, можно сказать как *We'll try and come*, так и *We'll try to come*, оба предложения будут правильными, но в следующих случаях возможен только один вариант: "Are you trying to tell me something?" — «Ты пытаешься мне что-то сказать?» "I was not trying to be funny." — «Я не пытался сосрить».

### **Задание 323**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

He is safe in jail (тюрьма).

.....  
Это предложение не однозначно. Оно допускает два варианта перевода в зависимости от того, какое слово — *safe* или *jail* — несет на себе логическое ударение. Если логическое ударение падает на слово *safe*, то предложение означает «В тюрьме он в безопасности», если на *jail*, то смысл иной: «Пока он в тюрьме, мы в безопасности», то есть он не представляет для нас опасности. В разговоре понять такие предложения нам помогают контекст и интонация (фразовое ударение).

### **Задание 324**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Why don't you want him back?
- 2 Why, don't you want him back?

.....  
Эти предложения отличаются по коммуникативной функции. Первое представляет собой вопрос. «Почему ты не хочешь, чтобы он вернулся?» — спрашивается в нем. Второе предложение выражает удивление: «Как? Ты не хочешь, чтобы он вернулся?» Здесь достаточен ответ «да» или «нет», в то время как первый вопрос требует более просторного ответа.

## **Задание 325**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 They tried him out for the job.
- 2 It was a trying job.

.....  
Первое предложение означает: «Его попробовали на эту работу», то есть взяли с испытательным сроком; во втором предложении говорится, что это была изнурительная работа.

## **Задание 326**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 How come you know him?
- 2 How did you come to know him?

.....  
Эти предложения отличаются и по смыслу, и, отчасти, по коммуникативной функции. В первом случае говорящий интересуется: «Ты его знаешь? Откуда?» Это вопрос, которому сопутствует некоторая доля удивления.

Во втором случае вопрос касается обстоятельств знакомства: «Как ты с ним познакомился?» Come to know sb — это познакомиться с кем-либо, часто поближе: “You will like him when you come to know him better.” — «Он тебе понравится, когда ты узнаешь его получше».

## **Задание 327**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 You don't need to stay if you don't want to.
- 2 You needn't stay if you don't want.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же: «Можешь не оставаться, если не хочешь». Разница между этими предложениями чисто структурная.

### **Задание 328**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I told her she didn't need to worry.
- 2 I told her she needn't worry.

.....  
Как и в предыдущем случае, разница здесь чисто структурная. Оба предложения означают одно и то же: «Я сказал ей, что ей незачем волноваться».

### **Задание 329**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 She needn't have gone.
- 2 She didn't need to go.

.....  
Оба английских предложения можно перевести на русский язык как «Ей не надо было уходить», но тем не менее они отличаются по смыслу. Первое предложение предполагает, что она все же ушла (хотя ее никто не гнал или в ее уходе не было необходимости). Второе предложение не говорит нам, ушла она или осталась. В нем лишь говорится, что ей необязательно было уходить.

### **Задание 330**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 We have already wasted half an hour.
- 2 We have already wasted a half hour.

.....  
Разница между этими предложениями лишь структурная. По смыслу они не отличаются. В обоих говорится о том, что мы уже потеряли полчаса.

### **Задание 331**

**О скольких студентах идет речь в каждом из следующих случаев?**

- 1 Neither student knew the right answer.
- 2 Neither of the students knew the right answer.

.....  
В обоих случаях речь идет о двух студентах.

### **Задание 332**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 It was just an everyday talk.
- 2 They talk about it every day.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Это был просто разговор на бытовые темы», во втором — «Они говорят об этом каждый день».

### **Задание 333**

**Если вы успешно справились с предыдущим заданием, то и с этим заданием справитесь легко. Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 It was just an everyday dress.
- 2 She was wearing that dress every day.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Это было будничное, ненарядное платье» (таких платьев у нее могло быть несколько), во втором — «Она носила это платье каждый день», то есть, по всей видимости, другого платья у нее не было.

## **Задание 334**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She was anxious about her new jewels.
- 2 She was anxious to have new jewels.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится, что некая дама беспокоилась из-за своих новых драгоценностей, например волновалась, как бы их не украли, во втором — о том, что она очень хотела иметь новые драгоценности. Anxious — это не только «беспокоящийся» (worried), но и «сильно желающий чего-либо» (eager for sth). Понять, какое из двух значений имеется в виду, часто помогает разница в структуре предложения, как в данном случае.

## **Задание 335**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He was anxious about his promotion (продвижение по службе).
- 2 He was anxious for promotion.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится, что он беспокоился из-за своего продвижения по службе, к примеру не был уверен, что его очередной раз не обойдут, во втором — о том, что он очень желал получить повышение по службе. Здесь, как и в предыдущем упражнении, понять смысл неоднозначного anxious помогает разница в структуре предложения, а именно разные предлоги.

Однако, случается, что структурной подсказки нет, и тогда такое предложение можно интерпретировать двояко. Так, один молодой человек рассказывает, что, когда он, поступив в колледж, уезжал из дому, его отец

спросил его: "Are you anxious?", на что юноша ответил: "Anxious eager, not anxious worried". — «Я, скорее, испытываю нетерпение, чем беспокойство». Впрочем, оба чувства можно испытывать одновременно. Можно страстно желать чего-либо и одновременно испытывать некоторую нервозность: как оно все обернется? Для таких случаев anxious — самое подходящее слово.

### **Задание 336**

**В каком из следующих случаев будет уместен ответ "My name is Stewart"?**

- 1 Who are you?
- 2 What are you?

.....  
Такой ответ уместен лишь в первом случае. Во втором случае спрашивающего интересует не имя, а род занятий собеседника или кто он по своей сути. "What am I — a man or a mouse?" — спрашивает, к примеру, мышонок Стюарт Литтл в одноименном мультфильме.

### **Задание 337**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The teacher decided to share the news with his pupils before he started the lesson.
- 2 The teacher decided to share the news with his pupils before starting the lesson.

.....  
В этих предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что учитель решил поделиться с учениками какой-то новостью, прежде чем приступить к уроку. Разница между этими предложениями чисто структурная: в первом случае before — союз, вводящий придаточное предложение, во втором — предлог перед отглагольным существительным.

### **Задание 338**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 It is necessary that we all be there.
- 2 It is necessary that we all should be there.

.....  
В этих предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что всем нам следует быть там.

### **Задание 339**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 My advice is that you see a doctor.
- 2 My advice is that you should see a doctor.

.....  
Эти два предложения синонимичны. Оба содержат совет сходить к врачу. Как и в предыдущем случае, модальный глагол *should*, придающий предложению значение совета, является факультативным: из главного предложения уже понятно, что речь идет о совете, поэтому дополнительного указания на это не требуется.

### **Задание 340**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 She recommended that the trip should be postponed.
- 2 She recommended that the trip be postponed.

.....  
Эти два предложения синонимичны. Модальный глагол *should* можно опустить: он лишь дублирует значение, уже содержащееся в глаголе *recommend*. «Она посоветовала перенести поездку на более поздний срок», — говорится в обоих предложениях.

### **Задание 341**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Everyone was saved.
- 2 All but one were saved.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае были спасены все без исключения, во втором — все, кроме одного человека. But здесь выступает синонимом except.

### **Задание 342**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He was all but dead when we found him.
- 2 He was anything but dead when we found him.

.....  
Эти предложения не просто отличаются, они прямо противоположны по смыслу. Первое предложение означает: «Он был едва жив, когда мы его нашли», в то время как во втором говорится: «Когда мы его нашли, он был живехонек».



### **Задание 343**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 My father was not at all pleased when he heard my story.
- 2 My father was anything but pleased when he heard my story.

.....  
Эти предложения означают практически одно и то же, а именно: «Мой отец был очень недоволен, когда услышал мою историю (мой рассказ)».

### **Задание 344**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I knew no one there but John.
- 2 I knew no one there but John did.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Я никого там не знал, кроме Джона», а второе — «Я никого там не знал, зато Джон знал».

### **Задание 345**

Закончите словами **but I didn't** то из предложений, где такая концовка более уместна.

- 1 I could dissuade (разубедить) him ... .
- 2 I was able to dissuade him ... .

.....  
Такая концовка уместна лишь в первом случае: «Я мог его разубедить, но не стал этого делать». *Could do* означает лишь, что я мог что-то сделать, но не означает, что я действительно это сделал. Напротив, *I was able to dissuade him* означает, что я это сделал. «Мне удалось его разубедить», — говорится во втором предложении.

### **Задание 346**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I couldn't dissuade him.
- 2 I wasn't able to dissuade him.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих случаях говорится о том, что мне не удалось его разубедить: в отрицательных повествовательных предложениях разница между *could* и *was able* стирается.

### **Задание 347**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The patient can already walk.
- 2 The patient is already able to walk.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих предложениях говорится о том, что пациент уже в состоянии ходить. Когда речь идет о способности, умственной или физической, можно с равным успехом использовать любую из конструкций.

### **Задание 348**

Одно из следующих предложений несколько выбивается из ряда. Какое?

- 1 Have you finished your supper yet?
- 2 Have you already finished your supper?
- 3 Have you finished your supper already?

.....  
Из ряда выбивается третье предложение, которое является не столько вопросом, сколько выражением удивления. Говорящий удивлен, что его собеседник так

быстро расправился с ужином. «Как, ты уже закончил ужинать?» или «Ты закончил ужинать? Уже?» — вопрошает он.

В вопросительных предложениях *already*, особенно стоящее в конце предложения (то есть не на своем обычном месте перед смысловым глаголом), часто выражает удивление. Два других предложения являются подлинными вопросами: говорящий не знает, закончил ли его собеседник ужинать, и спрашивает его об этом. У слова *yet* значение удивления появляется в отрицательных вопросах: "Haven't you finished your supper yet?" — «Неужели ты еще не закончил ужинать?»

### **Задание 349**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I still haven't paid my rent.
- 2 I haven't paid my rent yet.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих предложениях говорится о том, что я еще не заплатил арендную плату за жилье.

### **Задание 350**

**В каком из следующих случаев говорящий еще не заплатил арендную плату за жилье?**

- 1 I still haven't paid my rent.
- 2 I still have to pay my rent.

.....  
В обоих случаях. В обоих предложениях говорится практически об одном и том же, разница между ними скорее структурная. Буквально первое предложение можно перевести как «Я все еще не заплатил за жилье», а второе — «Мне еще предстоит заплатить за жилье».

### **Задание 351**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 A man was to visit a friend in London.
- 2 A man was on a visit to a friend in London.

.....  
В этих предложениях повествуется о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что некий человек должен был посетить друга в Лондоне, а во втором о том, что он уже находился с визитом у друга в Лондоне.

### **Задание 352**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I'm glad to hear that.
- 2 I'm glad I've heard that.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я рад это слышать», то есть новость должна быть приятной. Во втором предложении новость, скорее, плохая, чем хорошая. Говорящий радуется не новости, а тому, что теперь он знает, какие ходят слухи.

### **Задание 353**

Заверьте собеседника, что вы не забудете о его просьбе. Выберите один из предлагаемых ниже вариантов ответа.

“Remember to turn off the light before you leave.”  
“...”

---

*I will. I won't.*

.....  
Правильный ответ: I will. Сравните: “Don't forget to turn off the light before you leave.” — “I won't.”

### **Задание 354**

Прочтите следующий мини-диалог и скажите, получил второй собеседник работу или не получил?

“Did you get the job?”

“I wish I didn’t!”

.....  
Получил, и очень об этом сожалеет. «Лучше бы я ее не получил!» — говорит он. Если бы он ее не получил, то свое сожаление он выразил бы словами I wish I did, в которых содержится скрытое отрицание: «Если бы! Хотел бы я, чтобы это было так!»

### **Задание 355**

Прочтите следующий мини-диалог и скажите, знаком или не знаком говорящий с парнем по имени Сэм?

“Do you know that guy Sam?”

“I wish I didn’t.”

.....  
Знаком. Буквально второй собеседник сказал: «Лучше бы я его не знал».

### **Задание 356**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Conductor, see that I get off at Cleveland.
- 2 The conductor saw me get off at Cleveland.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Проводник, высадите меня в Кливленде. (Буквально: проследите за тем, чтобы я сошел в Кливленде).
2. Проводник видел, как я сходил с поезда в Кливленде.



### Задание 357

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He was fast asleep.
- 2 He was a fast sleeper.

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Он крепко спал» (и потому, к примеру, ничего не слышал), а второе — «Он имел обыкновение крепко спать», то есть был из тех, кого и пушкой не разбудишь.

### Задание 358

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He is a light sleeper.
- 2 There is no light in the sleeper.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он спит очень чутко.
2. В спальном вагоне нет света.

## **Задание 359**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He must hide somewhere.
- 2 He must be hiding somewhere.

.....  
Первое предложение означает долженствование: «Он должен где-то спрятаться», второе — предположение: «Должно быть, он где-то прячется».

## **Задание 360**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Lucky Susan has visited so many different countries!
- 2 Luckily, Susan has visited so many different countries!

.....  
Эти два предложения не означают одно и то же. В первом случае говорящий завидует Сьюзен, которая побывала в разных странах. "Везет же Сьюзен", — говорит он. Во втором случае он радуется за Сьюзен: «Как удачно, что Сьюзен побывала в разных странах». Или: «К счастью, Сьюзен побывала в разных странах».

## **Задание 361**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?

- 1 We decided to buy a new computer.
- 2 We decided on a new computer.

.....  
Эти два предложения близки по смыслу: в обоих случаях мы решили купить новый компьютер. И тем не менее речь идет о разных вещах. В первом предложении мы просто решили купить новый компьютер, а во втором

ситуация сложилась несколько иная: нам было нужно купить несколько вещей, однако денег на все не хватало, и мы остановили свой выбор на новом компьютере.

### **Задание 362**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 She took care that she wasn't caught.
- 2 She didn't care about being caught.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Она вела себя осторожно, чтобы ее не поймали», а во втором — «Ее мало заботило то обстоятельство, что ее могут поймать».

### **Задание 363**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 It is very convenient to have the bus stop so close.
- 2 It is very convenient having the bus stop so close.

.....  
Эти предложения отличаются только по структуре, но не по смыслу. Оба означают одно и то же: «Удобно, когда автобусная остановка так близко».

### **Задание 364**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I thought little of him.
- 2 I thought he was still a little boy.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я был о нем невысокого мнения.
2. Я думал, что он все еще маленький мальчик.

## **Задание 365**

**Отразилось ли появление предлога of во втором предложении на смысле высказывания, и если отразилось, то каким образом?**

- 1 What's the use arguing?
- 2 What's the use of arguing?

.....  
Появление предлога никак не отразилось на смысле. Оба предложения означают одно и то же, а именно указывают на то, что нет смысла спорить (или ссориться), при этом первый вариант, без предлога, считается разговорным.

## **Задание 366**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She will do it to spite you.
- 2 She will do it in spite of you.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Она это сделает, чтобы позлить тебя» (do sth to spite sb — делать что-либо, чтобы досадить кому-то, назло кому-то), а второе — «Она это сделает несмотря на тебя», то есть, несмотря на твое присутствие или несмотря на твои возражения.

## **Задание 367**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I soon had them all laugh.
- 2 I soon had them all laughing.

.....  
Оба предложения означают одно и то же, а именно: «Вскоре я их всех рассмешил».

## **Задание 368**

Рыбак рассказывает о своем улове. Желая удивить другого рыбака, он произносит первую из следующих фраз. Вопрос: мог ли он с таким же успехом произнести и вторую?

- 1 All I got was an old lantern (фонарь) with an inscription "Captain Kidd, 1756", and you know, there was a lighted candle in it.
- 2 All I got was an old lantern with an inscription "Captain Kidd, 1756", and you know, there was a lit candle in it.

.....  
Да: зажженная свеча по-английски — это a lighted candle или a lit candle, а весь невероятный рассказ в целом сводится к следующему: «Все, что я достал (с морского дна), — это старый фонарь с надписью: «Капитан Кидд, 1756 год». И ты представляешь, в нем была зажженная свеча!»

## **Задание 369**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He was so boring.
- 2 He was so bored.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он был таким занудой.
2. Ему было так скучно. Или: Ему так все наскучило.

## **Задание 370**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I felt very well before yesterday.
- 2 I felt very well the day before yesterday.

.....  
Нет, не означают. В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорящий сообщает о том, что до вчерашнего дня он чувствовал себя очень хорошо, а во втором — о том, что позавчера он чувствовал себя очень хорошо.

### **Задание 371**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Even when it's fine, the buses are often late.
- 2 Even when it's fine, the buses are late more often than not.

.....  
Эти два предложения очень близки по смыслу. Первое означает: «Даже в хорошую погоду автобусы часто опаздывают», а второе — «Даже в хорошую погоду автобусы почти всегда опаздывают». More often than not — это «в большинстве случаев».

### **Задание 372**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We're done with the plates.
- 2 We have done with the plates.
- 3 We were done for after washing the plates.

.....  
В первых двух случаях речь идет об одном и том же. Оба предложения означают: «Мы перемыли все тарелки». Разница лишь в том, что первое предложение представляет собой американский, второе — британский вариант одной и той же фразы. Иначе обстоит дело с третьей фразой. В ней говорится о том, что мытье тарелок нас настолько утомило, что мы просто валились с ног. Здесь конструкция done for означает dead or almost dead.

### **Задание 373**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Would you care for dessert?
- 2 Would you take care of the dessert?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Десерт не желаете?», а во втором — «Ты не займешься десертом?/Ты не позаботишься о десерте?»

### **Задание 374**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 The drug was on the market.
- 2 It was a drug on the market.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Изменение в структуре предложения повлекло за собой изменение в значении слова drug. В первом предложении это лекарство, о котором говорится, что оно поступило на рынок, а во втором — это некий товар, который плохо продавался. A drug on the market — это нечто, плохо продающееся, главным образом по причине затоваривания рынка. Например: "Right now, small computers are a drug on the market."

### **Задание 375**

Взгляните на следующие предложения и скажите, говорится ли в них об одном и том же.

- 1 They planned to fire back.
- 2 Their plan backfired.

.....  
В этих двух предложениях говорится о совершенно разных вещах. В первом предложении мы имеем дело

с фразовым глаголом fire back («отстреливаться»), и все предложение в целом означает: «Они намеревались отстреливаться», в то время как во втором — с обычным глаголом backfire («неожиданно привести к обратным результатам»), и все предложение в целом означает: «Их план обернулся против них самих».

## **Задание 376**

**А теперь послушайте историю об одном злополучном французе, по окончании которой вам предстоит ответить на мой вопрос.**

Итак, жил-был некий господин по имени Жильбер. Однажды дела забросили его в Лондон. С вокзала он направился в гостиницу, где по его просьбе (г-н Жильбер довольно сносно изъяснялся по-английски) его поместили в номере, окна которого выходили на улицу. Г-н Жильбер как раз распаковывал свой чемодан, как вдруг услышал крик. “Look out!” — кричал кто-то снаружи. «Интересно, кого это просят выглянуть», — подумал француз и, открыв окно, высунул голову наружу. Он и опомниться не успел, как получил сильный удар по голове. Как позже выяснилось, рабочие расчищали крышу (за несколько дней до этого был сильный ураган) и сбрасывали вниз ветки, обломки черепицы и все такое прочее. Жертвой одного из таких обломков и оказался любопытный г-н Жильбер. Но не только. Еще более злую шутку с ним сыграло незнание фразового глагола look out, который он понял буквально как «выглянуть наружу». А вам известно другое значение этого глагола? Если нет, то и вам, во избежание несчастного случая, следует сделать запись, аналогичную той, которая появилась несколько позже в дневнике господина Жильбера. Как вы думаете, что именно записал француз в своем дневнике?

.....  
Оправившись от полученной травмы, господин Жильбер записал в своем дневнике: «Оказывается, в английском языке “Look out!” (Выгляни!) может означать “Don’t look

out!" (Не выглядывай!)». Действительно, рабочие время от времени предупреждали прохожих об опасности, крича: "Look out!"; то есть «Берегись!» Господин Жильбер пострадал от незнания, что лишний раз свидетельствует о том, как важно знать фразовые глаголы.

## **Задание 377**

**В одном из следующих предложений мы имеем дело с фразовым глаголом help off, в другом — с простым глаголом help. Означают ли эти предложения одно и то же?**

- 1 Please help me off with my boots, they're so tight!
- 2 Please help me with my boots, they're so tight!

.....  
В зависимости от ситуации эти предложения могут означать одно и то же, но могут и не означать. Первое предложение более конкретно. «Помоги мне, пожалуйста, снять ботинки, они такие тесные!» — говорится в нем. Что же до второго предложения, то в нем не уточняется, хочет ли говорящий, чтобы ему помогли снять или надеть ботинки. Чтобы правильно перевести это предложение, нужно знать ситуацию.



## **Задание 378**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 Eat your soup!
- 2 Eat up your soup!

.....  
Эти два предложения близки, но не идентичны по смыслу. Первое предложение означает: «Ешь суп!», а второе — «Доедай суп!» Наречие *up* в составе фразового глагола часто указывает на завершение действия. Так, *Button up your coat!* означает, что пальто следует застегнуть *на все пуговицы*.

## **Задание 379**

**Что, скорее всего, сказала Хелен, приглашая друзей на ужин?**

- 1 Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress up.
- 2 Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress.

.....  
Приглашая друзей на ужин, Хелен, скорее всего, сказала: *"Don't bother to dress up"* («Можно особо не наряжаться»), то есть все будут одеты просто. Второй вариант (*"Don't bother to dress"*), хотя и возможен (мы ведь не знаем, что за ужин планирует Хелен), но все же маловероятен, поскольку костюм Адама не самая подходящая одежда для званого ужина. Все второе предложение в целом означает: «Хелен пригласила нас на ужин; она говорит, что мы можем не утруждать себя одеванием». Иными словами, нам позволено явиться голышом.



All dressed up and nowhere to go.

### **Задание 380**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He went to his friend to tell him the news.
- 2 He went up to his friend to tell him the news.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае он отправился к другу, чтобы сообщить ему новость, а во втором — подошел к другу (который находился тут же), чтобы сообщить ему новость.

### **Задание 381**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I want to ask Jane.
- 2 I want to ask out Jane.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорящий собирается о чем-то спросить Джейн, а во втором — назначить ей свидание. To ask her out — это пригласить ее куда-нибудь.

## **Задание 382**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I didn't expect you to wait for me.
- 2 I didn't expect you to wait up for me.

.....  
Эти два предложения близки, но не тождественны по смыслу. Первое предложение означает: «Я не ожидал, что ты станешь дожидаться меня», а второе — «Я не ожидал, что ты не станешь ложиться спать в ожидании моего прихода».

Аналогичное значение имеет фразовый глагол sit up — «не ложиться спать», «засиживаться до поздней ночи»; «бодрствовать». Например: "Mother, please don't sit up for me." — «Мама, пожалуйста, не жди, пока я вернусь. Ложись спать».

## **Задание 383**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I knew she would stand up for you.
- 2 I knew she would stand you up.

.....  
Эти два предложения даже не близки по смыслу. Первое предложение означает: «Я знал, что она встанет на твою защиту», а второе — «Я знал, что она не придет к тебе на свидание». Заметьте: многие фразовые глаголы неоднозначны, но в самой структуре предложения часто содержится подсказка. В данном случае это наличие или отсутствие предлога. Поэтому, изучая фразовые глаголы, следует обязательно обращать внимание на их окружение: есть ли при фразовом глаголе дополнение и если есть, то какое — прямое или предложное. Так, stand up, stand sb up и stand up for sb — это все разные вещи.

### **Задание 384**

**В одном из следующих случаев говорящий мужчина, в другом — женщина. Вопрос: каком случае мы имеем дело с мужчиной, а в каком — с женщиной?**

- 1 He stood me up.
- 2 He stood up with me at my wedding.

.....  
В первом случае мы имеем дело с женщиной. «Он обманул меня, не пришел на свидание», — сетует она. Второе предложение означает: «Он был у меня шафером на свадьбе». Такая фраза может принадлежать только мужчине.

### **Задание 385**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We may still catch them.
- 2 We may still catch up with them.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о преследовании: «Мы еще можем их поймать», а во втором выражается надежда, что у нас еще есть шанс нагнать своих товарищей, от которых мы отстали.

### **Задание 386**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He kept running.
- 2 He kept on running.

.....  
В данном примере и простой глагол keep, и фразовый глагол keep on являются синонимами глагола continue

и означают одно и то же, а именно продолжение начатого действия. Однако эти два глагола не всегда абсолютно идентичны. Фразовый глагол, в котором частица *on* дублирует значение, уже содержащееся в самой конструкции *keep doing sth*, в определенных контекстах приобретает значение упорства, настойчивости или упрямства. Например, *"I kept yawning"* скорее означает, что я не мог перестать зевать несмотря на прилагаемые усилия, а *"I kept on yawning"* говорит о том, что я делал это кому-то назло, умышленно изображая скуку.

### **Задание 387**

**Следующие предложения отличаются одной буквой. Отличаются ли они также и по смыслу?**

- 1 The other woman came too.
- 2 The other woman came to.

.....  
Эти два предложения не просто отличаются по смыслу. В них речь идет о совершенно разных вещах. В первом предложении говорится о том, что вторая женщина тоже пришла, а во втором — о том, что вторая женщина пришла в себя: *come to* — приходить в себя (после обморока). Звучат эти два предложения абсолютно одинаково, так что тут приходится ориентироваться на ситуацию.

### **Задание 388**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 After a while the woman came to.
- 2 After a while the woman came to herself.

.....  
Да, эти два предложения синонимичны. В обоих речь идет о том, что через некоторое время женщина пришла в себя.

## Задание 389

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 He listens to the lectures without taking them down.
- 2 He listens to the lectures without taking them in.

.....  
Между этими предложениями есть разница, и причем довольно существенная. В первом случае студент, о котором идет речь, слушает лекции, не записывая их, а во втором — не понимая их.

## Задание 390

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She must have been glad to see you back.
- 2 She must have been glad to see the back of you.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Она, должно быть, была рада твоему возвращению», а во втором — «Она, наверное, была рада, что отделалась от тебя»: to see the back of sb — это «отделаться от кого-либо».

## Задание 391

**Прочтите следующую историю и ответьте на поставленный вопрос.**

Сорванец и проказник Томми пришел к врачу. Бегая, он разбил коленку. Левую. Врач просит его задрать штанину. Томми задирает штанину на левой ноге — врач в шоке. Придя в себя, он говорит: «Готов поспорить, что вторую такую грязную ногу не сыскать во всем мире». «А вот и проиграли!» — радостно отвечает Томми. И задирает вторую штанину.



Как называется то действие, которое привело в ужас доктора: pull in, pull out, pull up, pull down, pull away или pull back?

.....  
Это действие следует обозначить глаголом pull up. Если вы решили, что это pull down, то ошиблись, потому что это означало бы, что Томми не подтянул штанину вверх, а приспустил штаны, как это делает человек в ожидании инъекции в мягкое место.

## **Задание 392**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 They locked him in.
- 2 They locked him up.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Его заперли в доме (или в комнате)», а во втором — «Его упрятали в тюрьму». Речь может также идти о сумасшедшем доме или любом другом аналогичном заведении, лишаящем человека свободы.

### **Задание 393**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 He locked the cat in the car.
- 2 He locked the cat up in the car.

.....  
В обоих предложениях речь идет о том, что он запер кота в машине, однако в первом случае он мог это сделать случайно, а во втором случае он сделал это намеренно.

### **Задание 394**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Don't look back!
- 2 Don't look away.

.....  
Эти предложения не идентичны. Первое означает: «Не оглядывайся!», второе — «Смотри на меня, не отводи взгляд».

### **Задание 395**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

Some children grow faster than they grow up.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

Некоторые дети растут быстрее, чем взрослеют.

### **Задание 396**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 If you don't wear your dress, throw it away.
- 2 If you don't wear your dress, give it away.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Если ты не носишь это платье, выброси его», а во втором — «Если ты не носишь это платье, отдай его кому-нибудь». Здесь give away — передавать в дар, дарить.

### **Задание 397**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The butler made off with the necklace.
- 2 The butler made away with the necklace.

.....  
В обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что дворецкий удрал, прихватив с собой ожерелье.

### **Задание 398**

**Увидев, что юбка ей не совсем впору, Джейн решила ее переделать. Что она сделала с юбкой?**

- 1 She took her skirt in.
- 2 She took her skirt up.

.....  
В первом случае она ушила юбку, потому что та была ей широка, а во втором — укоротила ее, потому что юбка была длинновата.

### **Задание 399**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Don't throw your things around.
- 2 Don't throw your things about.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Не разбрасывай свои вещи!»

## **Задание 400**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Don't you get tired of sitting about all day long?
- 2 Don't you get tired of sitting around all day long?

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Тебе не надоедает целый день сидеть без дела?»

## **Задание 401**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Does anyone know how to go about this problem?
- 2 Does anyone know how to go around this problem?

.....  
Эти вопросы касаются разных вещей. В первом случае спрашивают: «Кто-нибудь знает, как подойти к решению этой проблемы?»; во втором случае говорящий хочет знать, как избежать этой проблемы, или, более буквально, как обойти ее.

## **Задание 402**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 When are you going to stop running about?
- 2 When are you going to stop running around?

.....  
Все зависит от того, о чем говорится во втором предложении, которое может означать то же самое, что и первое, а именно: «Когда ты перестанешь носиться туда-сюда?», однако чаще имеет другой смысл: «Когда ты прекратишь вести распутную жизнь?» Run around — это в первую очередь «водиться с дурной компанией», «вести распутную жизнь».

## Задание 403

**О чем говорится в следующих предложениях?**

- 1 When I asked him what was happening, he gave me the runaround.
- 2 When I asked him what was happening, he gave me a rundown.

.....  
Говорящий получил разные ответы на один и тот же вопрос, а именно на вопрос о том, что происходит. В первом случае его собеседник просто увильнул от ответа, а во втором в нескольких словах рассказал, в чем дело. A rundown — это описание событий в общих чертах, в то время как runaround (обычно the runaround) — это особая тактика поведения, цель которой — увильнуть от прямого ответа, затянуть какое-либо дело и т.п.

## Задание 404

**Закончите высказывание словами of the building to из предложений, в котором эти слова уместны.**

- 1 The robbers took the money and ran out ... .
- 2 The robbers took the money and ran away ... .

.....  
Такая концовка уместна лишь в первом случае, где говорится о том, что грабители, схватив деньги, выбежали из здания. Во втором случае они схватили деньги и дали деру.

## Задание 405

**Run out или run away? Заполните пробелы недостающими словами.**

- 1 Lots of people ran ... to see what had caused the noise.
- 2 Don't run ..., I want to talk to you.
- 3 He ran ... from home after an argument with his father.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Lots of people ran out to see what had caused the noise. — Масса народа выбежала на улицу поглядеть, из-за чего шум.

2. Don't run away, I want to talk to you. — погоди, не убегай, я хочу с тобой поговорить.

3. He ran away from home after an argument with his father. — Он убежал из дома после ссоры с отцом.

## **Задание 406**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, говорится ли в них об одном и том же.**

- 1 Many families were drowned when the river burst its banks.
- 2 Many families were drowned out when the river burst its banks.

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. В первом случае речь идет о том, что много семей утонуло, когда река вышла из берегов, а во втором — о том, что многие семьи лишились крова.

## **Задание 407**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Write down your name.
- 2 Write out your name.

.....  
Нет, не означают. В первом случае вас просят написать свое имя (или фамилию, или и то и другое), во втором — написать имя и фамилию полностью, без аббревиатур, например, не T. Johnson, а Tom Johnson.

## **Задание 408**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Write down all these abbreviations.
- 2 Write out all these abbreviations.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Напишите (запишите) все эти сокращения.
2. Расшифруйте все эти сокращения.

## **Задание 409**

**О чем говорится в следующих предложениях?**

- 1 Look for another bridge!
- 2 Look out for the bridge!

.....  
Первое предложение означает: «Поищи другой мост!», второе является предупреждением: «Осторожно, мост!»

## **Задание 410**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 “Did you have any problems while I was out?” asked the boss.
- 2 “Did you have any problems while I was away?” asked the boss.

.....  
Оба предложения в переводе на русский язык звучат одинаково: «У вас были какие-нибудь проблемы, пока я отсутствовал?» Тем не менее эти предложения нельзя признать синонимичными. В первом случае шефа не было на месте, он куда-то отлучался по делам, во втором случае он некоторое время был в отъезде.

## **Задание 411**

**В двух описанных ниже ситуациях у говорящего есть повод для радости. Как вы думаете, в обоих случаях повод один и тот же или поводы все же разные?**

- 1 Thank God, she didn't show up last night.
- 2 Thank God, she didn't show off last night.

.....  
Каждый раз поводы разные. В первом случае говорящий воздает хвалу Богу за то, что некая дама прошлым вечером не пришла, а во втором — за то, что она не стала рисоваться или хвастать.

## **Задание 412**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He wanted to show his new car.
- 2 He wanted to show off his new car.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он хотел показать свою новую машину.
2. Он хотел похвастаться своей новой машиной.

## **Задание 413**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, есть ли, на ваш взгляд, разница в поведении пассажиров или они вели себя одинаково?**

- 1 The train came to a sudden stop. All the passengers jumped up.
- 2 The train came to a sudden stop. All the passengers jumped out.

.....  
Пассажиры вели себя по-разному. Когда поезд внезапно остановился, пассажиры в первом случае повскакали со своих мест, во втором стали выпрыгивать из вагона.

## Задание 414

Прочтите следующую юмористическую историю и допишите недостающую часть фразового глагола, подставив вместо трех точек одно из следующих слов: *in, out, up, down, away, back*.

Папа везет маленького Джонни в детский сад. Поскольку в автобусе нет больше свободных мест, папа сажает четырехлетнего сына к себе на колени. На следующей остановке в автобус входит женщина. Джонни как истинный джентльмен *jumps ...* и говорит, обращаясь к женщине: “Please sit down.” — «Садитесь, пожалуйста!»

.....  
Действие, о котором идет речь, следовало обозначить глаголом *jump down*. Если вы предпочли *jump up*, то ошиблись, потому что это означало бы, что мальчик подпрыгнул вверх, а если остановили свой выбор на *jump out*, то вы тоже ошиблись, потому что это означало бы, что он выскочил из автобуса. Джонни был маленький и, скорее всего, не доставал ногами до пола, поэтому он мог только *jump down* — спрыгнуть с коленей отца на пол.

## Задание 415

В следующих трех предложениях мы имеем дело с двумя персонажами — неким молодым человеком и девушкой. Молодой человек каждый раз один и тот же. А девушка?

- 1 I picked up my girlfriend, and we went to the dance.
- 2 I picked up a girl and took her to the dance.
- 3 I picked out a girl and invited her to a dance.

.....  
Девушка каждый раз разная. В первом случае — это его девушка, за которой он зашел перед тем, как отправиться на танцы. Здесь *pick up* — это заезжать, заходить за кем-либо. Во втором случае — это случайная девуш-



ка (обратите внимание на артикль), которую он подобрал по дороге. (Pick up — это также «брать пассажира».) В третьем случае — это одна из девушек, которую он выбрал из числа других уже на танцах и пригласил танцевать.

### **Задание 416**

**У героя следующих трех историй проблема с волосами. В чем она заключается в каждом конкретном случае?**

- 1 My hair won't stay down.
- 2 My hair won't stay up.
- 3 My hair won't stay on.

.....  
В каждом из трех случаев это другая проблема. В первом случае наш герой жалуется на то, что волосы никак не лежат. Он их приглаживает, а они снова взъерошиваются. Во втором случае все обстоит как раз наоборот: он хочет, чтобы волосы стояли торчком, а они обвисают. В третьем случае волосы у него выпадают, или, говоря буквально, не желают оставаться на голове.

При выборе второй части фразового глагола нельзя упускать из виду значение самого глагола. Здесь мы имеем дело с глаголом *stay* — «оставаться», а именно «оставаться в определенном положении» — *down, up* или *on*.

## **Задание 417**

**Заполните пробелы словами *in* или *out*.**

- 1 You must stay ... for a day or two. You can't go ... with this bad cold.
- 2 Don't stay ... till dark. The door will be locked at ten.

.....  
Вот что у вас должно было получиться: 1. You must stay in for a day or two. You can't go out with this bad cold. — Вам придется посидеть дома денек-другой. Вы не можете выходить с такой сильной простудой. 2. Don't stay out till dark. The door will be locked at ten. — Не задерживайся (не гуляй) дотемна. В десять часов двери закроют.

Здесь вас также мог подвести глагол *stay*. Если во втором случае вы написали *stay in*, то смысл у предложения получился прямо противоположный: «Не оставайся в доме дотемна».

## **Задание 418**

**Оба следующих предложения не вполне однозначны. Тем не менее мы обычно понимаем их правильно. Как именно?**

- 1 I was held up by a friend.
- 2 I was held up by a robber.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Меня задержал приятель.
2. Меня ограбил грабитель.

## **Задание 419**

**Лишь одно из этих предложений означает: «Они пытались выкупить мою долю». Какое?**

- 1 They tried to buy me off.
- 2 They tried to buy me out.

.....  
Второе. В первом предложении говорится о том, что они пытались меня подкупить.

## **Задание 420**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We need to work out a plan.
- 2 We need to work on the plan.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае плана еще не существует, его только предстоит разработать, во втором — план уже есть, но над ним еще нужно поработать.

## **Задание 421**

**Сообщая приятелю о предстоящей вечеринке, говорящий задает ему вопрос. Спрашивает ли он об одном и том же или каждый раз речь идет о разных вещах?**

- 1 I'm going to have a party tonight. Can I count you in?
- 2 I'm going to have a party tonight. Can I count on you?

.....  
Оба вопроса могут означать: «Ты придешь?» Но при этом речь все же идет о разных вещах. В то время как в первой реплике подразумевается только присутствие на вечеринке (рассчитывать ли на тебя, к примеру, при покупке продуктов и сервировке стола; *буквально:*

«Тебя считать?»), то во втором случае смысл гораздо шире, поскольку может подразумеваться не только физическое присутствие приятеля, но и, возможно, его помощь при подготовке к мероприятию, в соответствии с буквальным смыслом высказывания: «Я могу на тебя рассчитывать?»

## **Задание 422**

**Только одно из этих двух предложений можно закончить словами of what he said. Какое?**

- 1 I couldn't make out a word ... .
- 2 I couldn't make up a word ... .

.....  
Эти слова уместны лишь в первом случае: «Я не мог разобрать ни слова из того, что он говорил». Второе предложение означает: «Я не мог придумать ни слова». Здесь после слова word следует поставить точку.

## **Задание 423**

**Закончите высказывания, выбрав для каждого случая наиболее подходящие слова из слов, предлагаемых под чертой.**

- 1 He asked me to fill in for him ... .
- 2 He asked me to fill him in ... .

---

***that afternoon; on what had happened that afternoon***

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. He asked me to fill in for him that afternoon. — Он попросил меня подменить его в тот день после обеда. 2. He asked me to fill him in on what had happened that afternoon. — Он попросил меня рассказать ему, что произошло в тот день.

Fill in for sb — это «подменить кого-либо» (на работе); fill in sb on sth (или fill sb in on sth) — это «предоставлять информацию кому-либо относительно чего-либо».

## **Задание 424**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He sat down on the bed.
- 2 He sat up in bed.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он присел на кровать» (до этого он стоял), а во втором — «Он приподнялся на кровати», то есть принял сидячее положение (до этого он лежал).

## **Задание 425**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Take out this tooth!
- 2 Take this tooth out!

.....  
Эти предложения означают одно и то же: «Удалите этот зуб». Дополнение, выраженное существительным, может стоять как между двумя частями фразового глагола, так и после него.

## **Задание 426**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I don't think I'll ever get back my driving licence.
- 2 I don't think I'll ever get my driving licence back.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Мне кажется, я никогда не получу назад свои водительские права».

## **Задание 427**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He decided to take the medicine.
- 2 He decided to take up medicine.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он решил принять лекарство», во втором — «Он решил заняться медициной».

## **Задание 428**

Во втором варианте из первого предложения исчезла вторая часть фразового глагола — наречие *in*. Отразилось ли это на значении предложения или в обеих ситуациях речь идет об одном и том же?

- 1 The policeman looked in on the prisoner and said, "You are lucky. The chief's in a good mood today."
- 2 The policeman looked at the prisoner and said, "You are lucky. The chief's in a good mood today."

.....  
В первом случае полицейский зашел в камеру к заключенному и сказал: «Тебе повезло. Шеф сегодня в хорошем настроении». Во втором случае он произнес эти же слова, глядя на заключенного. Где именно произошел разговор, неизвестно.

## **Задание 429**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 This adds to our problem.
- 2 All this adds up to a problem.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «От этого наша проблема

только усугубляется», а во втором говорится о том, что все это, например все эти мелкие неприятности, вырастает в проблему.

### **Задание 430**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I didn't know what to add to her story.
- 2 Her story just didn't add up.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я не знал, что добавить к ее рассказу.
2. В ее рассказе концы с концами не сошлись.

### **Задание 431**

**В каком из следующих случаев Мэри будет, скорее всего, чувствовать себя на вечеринке неловко?**

- 1 Mary was dressed up for the party.
- 2 Mary was overdressed for the party.

.....  
Во втором, потому что она оделась чересчур нарядно и будет выделяться среди других гостей. В первом случае Мэри просто приоделась, чтобы идти на вечеринку. Приставка over- часто указывает на чрезмерность.

### **Задание 432**

**О чем идет речь в каждом из описываемых ниже случаев?**

- 1 When his wife fell out, Bob didn't say anything to the pilot.
- 2 When he and his wife fell out, Bob didn't say anything to his mother.

.....  
В первом предложении речь идет о том, что жена Боба выпала из кабины самолета (или вертолета), но он ни-

чего не сказал об этом пилоту, во втором предложении говорится о том, что Боб поссорился со своей женой и ничего не сказал об этом своей матери: *fall out with sb* — это «поссориться с кем-либо».

### **Задание 433**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Jane and Nick fell out.
- 2 Jane and Nick fell out of the window.

.....  
Первое из двух предложений неоднозначно. Оно может быть синонимом второго и означать «Джейн и Ник выпали из окна», но скорее говорящий имеет в виду, что они поссорились.

### **Задание 434**

**Лишь одно из следующих предложений будет уместно продолжить словами *every day*. Какое?**

- 1 Jane and Nick quarrel ... .
- 2 Jane and Nick fall out ... .



.....  
Оба предложения означают, что Джейн и Ник ссорятся, но слова every day — каждый день — будут скорее уместны в первом случае, чем во втором. Фразовый глагол fall out тоже означает поссориться, но в этом случае речь идет о ссоре, после которой отношения становятся натянутыми, поссорившиеся люди обычно перестают разговаривать друг с другом, поэтому трудно себе представить, что они будут устраивать бурные ссоры каждый день.

### **Задание 435**

**Продолжите следующие два предложения, выбрав подходящий для каждого случая конец. Варианты вы найдете под чертой.**

- 1 The woman gave up her lover ... .
- 2 The woman gave in to her lover ... .

---

*to save their relationship; to save her marriage*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. The woman gave up her lover to save her marriage. — Женщина отказалась от возлюбленного (от любовника), чтобы спасти свой брак. (Give up здесь означает «отказаться от чего-то», причём не без усилий и душевных мук. Сравните: give up drinking; give up smoking — бросить пить или курить.)

2. The woman gave in to her lover to save their relationship. — Женщина уступила возлюбленному, чтобы спасти их отношения.

### **Задание 436**

**Заполните пробелы, вставив in или up.**

He gave ... to his wife's pleadings (настоячивые просьбы, мольба) to give ... smoking.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

He gave in to his wife's pleadings to give up smoking. —  
Он уступил настойчивым просьбам жены бросить курить.

### **Задание 437**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He gave up smoking.
- 2 He quitted smoking.

.....  
Оба предложения означают одно и то же — отказ от вредной привычки. Заметьте, однако, что другие значения этих двух глаголов не совпадают. Так, в предложении *The teacher asked the students to quit talking* нельзя употребить *give up*, поскольку *give up talking* предполагает, что нужно перестать разговаривать вообще когда бы то ни было. Иначе говоря, *give up* нельзя употребить в значении *stop doing sth.*

### **Задание 438**

**В следующих двух предложениях поменялись местами подлежащее и дополнение. Изменился ли от этого смысл предложения?**

- 1 She gave her shoes away.
- 2 Her shoes gave her away.

.....  
Смысл изменился, да еще как! В первом предложении говорится о том, что некая дама отдала свои туфли кому-то, например служанке. Здесь фразовый глагол *give away* употребляется в значении «подарить, отдать безвозмездно», например, что-то, в чем более не нуждаешься сам.

Во втором предложении речь идет о том, что обувь помогла разоблачить самозванку. Например,

некая женщина пыталась выдать себя за знатную даму и позаботилась о том, чтобы соответственно одеться, но забыла о туфлях: они не гармонировали с остальным туалетом (например, были старыми или слишком дешевыми), и обман раскрылся. Здесь *give away* употребляется в значении «выдавать, разоблачать».

### **Задание 439**

**Give away или give out? Допишите вторую часть фразового глагола.**

- 1 He gave himself ... for an Englishman.
- 2 His English accent gave him ... .

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. He gave himself out for an Englishman. — Он выдал (или выдавал) себя за англичанина, иными словами представился (или представлялся) англичанином.

2. His English accent gave him away. — Его акцент выдал (разоблачил) его.

### **Задание 440**

**В следующих предложениях говорится о некоей неприятности. Вопрос: идет ли в них речь об одной и той же неприятности или о двух разных событиях?**

- 1 My wife walked in on me last night.
- 2 My wife walked out on me last night.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Моя жена вчера вечером застала меня врасплох» (во время совершения чего-либо предосудительного; «застукала» меня), а второе — «Моя жена ушла от меня вчера вечером», иными словами, бросила меня.

## **Задание 441**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She saw the guests off at the door.
- 2 She saw the guests to the door.

.....  
Эти предложения, хотя и очень близки по смыслу, все же не идентичны. Первое предложение означает: «Она попрощалась с гостями у двери», а второе — «Она проводила гостей до двери». В этом случае речь может идти и о прислуге, проводившей до двери гостей хозяев.

## **Задание 442**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

My father took me apart for taking apart his watch.

.....  
Вот что у вас должно было получиться: «Мой отец отругал меня за то, что я разобрал на части его часы». Как видите, значение глагола может меняться также в зависимости от того, является дополнение к нему предметом или живым существом.

## **Задание 443**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 She turned out to be a bore.
- 2 She turned into a bore.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что она оказалась занудой, то есть она всегда была занудой, но мы просто об этом не знали, во втором — о том, что она превратилась в зануду, то есть поначалу таковой не была.

### **Задание 444**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 It turned out to be a rat.
- 2 He turned out to be a rat.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Оказалось, что это крыса.
2. Он оказался предателем.

### **Задание 445**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He couldn't eat. He was too hung up.
- 2 He couldn't eat. He was terribly hung over.

.....  
В обоих случаях у него не было аппетита, но по разной причине. В первом случае он был слишком встревожен или сконфужен, во втором — у него голова раскалывалась с похмелья.

### **Задание 446**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Your time is up.
- 2 Your time is over.

.....  
В этих двух предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что чье-то время истекло.

### **Задание 447**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I can't tell her age.
- 2 I can't tell you her age.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я не могу определить ее возраст», то есть ей может быть и двадцать, и сорок, а второе — «Я не могу сообщить тебе ее возраст», то есть это секрет.

## **Задание 448**

**Объясните разницу в значении следующих фраз, если таковая имеется.**

- 1 Look at you!
- 2 Look at yourself!

.....  
Первое предложение представляет собой идиому со значением удивления, восхищения или, наоборот, неодобрения. "Look at you!" — «Нет, вы только посмотрите на нее!» — говорит, к примеру, тетушка, давно не видевшая племянницу и удивляющаяся тому, как та выросла со времени их последней встречи. Второе предложение означает буквально: «Посмотри на себя!» или «На себя посмотри!»

## **Задание 449**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 One pizza to go, please.
- 2 The pizza was going fast.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Одну пиццу с собой, пожалуйста.
2. Вскоре от пиццы почти ничего не осталось (*буквально*: пицца быстро уменьшалась в размерах).

## **Задание 450**

**Следующее предложение имеет по меньшей мере два смысла. Назовите их.**

He saw that his father was going very fast.

.....  
В зависимости от ситуации это предложение может означать разные вещи. Если речь идет о движущемся человеке, то его можно перевести как «Он видел, что его отец ехал очень быстро» (именно ехал, а не шел пешком), если же речь идет о больном, то перевод будет иным: «Он видел, что его отец очень быстро сдает».

## **Задание 451**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Take your time.
- 2 He is just taking your time.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:  
1. Не торопись.  
2. Он просто отнимает у тебя время.

## **Задание 452**

**Допишите недостающий ответ, выбрав наиболее подходящий вариант из двух вариантов, предлагаемых под чертой.**

- 1 “Why do you stutter (заикаться)?»  
“ .. ”  
“ .. ”
- 2 “Why are you stuttering?”  
“ .. ”  
“ .. ”

---

*Because you scared me. The doctor says it's a speech disorder (дефект речи).*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:  
1. “Why do you stutter?” — Почему ты заикаешься?

"The doctor says it's a speech disorder." — Врач говорит, это дефект речи.

2. "Why are you stuttering?" — Почему ты заикаешься?

"Because you scared me." — Потому что ты меня напугал.

### **Задание 453**

**Только на один из этих вопросов можно ответить I'm a doctor. На какой?**

- 1 What do you do?
- 2 What are you doing?

.....  
На первый, в котором собеседника спрашивают о его профессии, а не о том, чем он занимается в данный момент, как во втором случае.

### **Задание 454**

**Закончите предложение словом tomorrow, если это уместно.**

- 1 Karl comes from Germany (...).
- 2 Karl is coming from Germany (...).

.....  
Только во втором предложении, в котором говорится о возвращении Карла из Германии, можно употребить слово tomorrow. В первом предложении речь идет о том, что Карл родом из Германии, и наречие tomorrow здесь будет неуместно.

### **Задание 455**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Why does it always rain in Germany?
- 2 Why is it always raining in Germany?

.....  
В первом случае перед нами вопрос: говорящий не знает причины явления и хочет ее узнать. Такой вопрос

можно, к примеру, задать учителю: «Почему в Германии всегда идут дожди?»

Во втором предложении говорящий не столько хочет узнать причину явления, сколько выражает свое отношение к нему: постоянные дожди его раздражают. Здесь надо заметить, что эмоциональность — характерная черта многих высказываний, в которых продолженные времена *Present* и *Past Continuous* употребляются для обозначения повторяющихся действий, то есть вторгаются в сферу действия времен группы *Indefinite*.

### **Задание 456**

**Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий к случаю вариант из двух вариантов, предлагаемых под чертой.**

My daughter ... . In fact, she is accomplished in every way (она само совершенство).

***sings and plays the piano; is singing and playing the piano***  
.....

Поскольку здесь речь идет об умении, то правильным будет лишь первый из двух предложенных вариантов:  
My daughter sings and plays the piano.



## **Задание 457**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 His wife always interrupted him when he was talking, and he didn't like it.
- 2 His wife was always interrupting him when he was talking, and he didn't like it.

.....  
В первом случае говорящий просто констатирует факт: «Когда он говорил, его жена всегда перебивала его, и ему это не нравилось». Во втором предложении говорящий, рассказывая о семье своего знакомого, выражает и свое собственное отношение к описываемым событиям: не только парню, о котором идет речь, но и самому говорящему не нравилось поведение его жены. При переводе на русский язык эмоциональность второго предложения можно передать лексически, например заменив слово «всегда» на «вечно»: «Когда он говорил, его жена вечно его перебивала, и ему это не нравилось».

## **Задание 458**

Ответьте на следующие вопросы, выбрав подходящий ответ из двух вариантов ответа, предлагаемых под чертой.

- 1 What instrument do you play?
- 2 What instrument are you playing?

---

*It's a small drum. The small drum.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "What instrument do you play?" — «На каком инструменте ты играешь?»

"The small drum." — «На малом барабане».

2. "What instrument are you playing?" — «Что это за инструмент, на котором ты (сейчас) играешь?»

"It's a small drum." — «Это малый барабан».

## **Задание 459**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I don't see what's wrong with what I'm wearing.
- 2 I don't see what's wrong with what I wear.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я не понимаю, почему тебе не нравится то, во что я одета», а второе — «Я не понимаю, почему тебе не нравится, как я одеваюсь».

## **Задание 460**

**Только одно из следующих предложений можно закончить личным местоимением her. Какое?**

- 1 Girls in trousers are shocking ...!
- 2 Girls in trousers shock ... .

.....  
Так можно закончить только второе предложение, где говорящий высказывает мнение некой старомодной дамы. «Девушки в брюках ее шокируют», — говорит он. В первом случае девушки в брюках производят шокирующее впечатление на него самого, и предложение заканчивается на слове shocking: Girls in trousers are shocking!

## **Задание 461**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I work in London.
- 2 I'm working in London.

.....  
Эти два предложения на первый взгляд сообщают об одном и том же, а именно о том, что говорящий

работает в Лондоне, но они не идентичны. Второе предложение гораздо более информативно, чем первое, которое лишь констатирует некий факт, в то время как второе говорит также о том, что эта его работа временная и что обычно он работает и, скорее всего, постоянно проживает в другом городе.

### **Задание 462**

**В одном из следующих случаев у вас больше оснований обидеться на сказанное в ваш адрес, чем в другом.**

- 1 You are stupid.
- 2 You are being stupid.

.....  
В первом случае оснований для обиды больше. Там вам говорят, что вы глупы, иными словами, приписывают вам глупость как постоянную характеристику, во втором же случае ваш собеседник высказывается менее категорично. «Ты ведешь себя глупо», — говорит он.

### **Задание 463**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You look terribly wise.
- 2 You're looking terribly wise.

.....  
В обоих предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что некто производит впечатление необычайно мудрого человека. И тем не менее эти два предложения не идентичны по смыслу: во втором случае это впечатление ограничивается моментом речи: «Ты сейчас похожа на мудрую сову», — замечает один из собеседников.

## Задание 464

Одно из следующих предложений является предложением руки и сердца. Какое?

- 1 Now, are you going to marry me?
- 2 Will you marry me?

.....  
Второе. Первое предложение выражает упрек, нетерпение или недовольство по поводу того, что ожидаемое предложение до сих пор не поступило: «Так ты женишься на мне или нет?» Или: «Так ты выйдешь за меня замуж или нет?»



## Задание 465

Представьте себе пловца, стоящего на краю трамплина для прыжков в воду. Ваш собеседник замечает по этому поводу:

- 1 I think he is going to jump.
- 2 I think he will jump.

---

Вопрос: Означают ли эти две фразы одно и то же?

.....  
Нет, не означают. Первое замечание касается намерения пловца: он уже приготовился к прыжку, и это видно по его позе. Второе замечание касается мнения говорящего: ваш собеседник полагает, что человек, стоящий на краю трамплина, не побоится прыгнуть.

### **Задание 466**

**Автор одного из следующих высказываний все еще пребывает в раздумьях. Какого именно?**

- 1 I'm going to marry Jane.
- 2 I think I will marry Jane.

.....  
Второго. В первом случае молодой человек уже принял решение.

### **Задание 467**

**В одном из следующих случаев билеты у говорящего, скорее всего, уже на руках. В каком?**

- 1 I'm flying to France on Sunday.
- 2 I think I will fly to France on Sunday.

.....  
В первом. Во втором случае вопрос о поездке еще не решен окончательно.

### **Задание 468**

**Журналист обращается к победителю в конкурсе на самого безопасного водителя. Ответьте на его вопрос, подставив вместо трех точек слова I will или I'm going to.**

1. "What are you going to do with the money?" asked a journalist of the Safe Driver Award winner.

"... get a driving licence (водительские права)."

2. "What are you going to do with the money?" asked a journalist of the Safe Driver Award winner.

"I guess ... get a driving licence."

В первом случае водитель ответил: "I'm going to get a driving licence". Это решение он принял уже давно: «Если стану победителем, куплю водительские права». Во втором случае он ответил: "I guess, I will get a driving licence". Судя по всему, он прежде не задумывался о том, на что потратит деньги в случае выигрыша.

### **Задание 469**

**Лишь одно из этих предложений выражает приглашение. Какое?**

- 1 Will you come with me?
- 2 Are you coming with me?

.....  
Первое. Второе предложение — это скорее вопрос о намерениях. Произнесенное с соответствующей интонацией, оно может также быть выражением нетерпения: «Ну так как? Ты идешь со мной?»

### **Задание 470**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 People change their addresses from time to time.
- 2 People will change their addresses from time to time.

.....  
Эти два предложения означают практически одно и то же: «Случается, что время от времени люди меняют свой адрес». Глагол *will* во втором предложении указывает не на будущее время, а на привычное действие, на то, что имеет обыкновение происходить, тем самым превращая *change* в первом предложении и *will change* в синонимы. Вспомните пословицу *Accidents will happen in the best regulated families*, где глагол *will* также указывает не на будущее действие, а на то, что имеет обыкновение происходить во все времена: «Неприятности бывают и в самых лучших домах. В семье не без урода».

## Задание 471

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 People will point at you.
- 2 He will point at people, whatever I say.

.....  
В первом предложении глагол will используется как вспомогательный для образования будущего времени, и все предложение в целом означает: «Люди будут показывать на тебя пальцем».

Во втором случае этот же глагол не имеет выраженного временного значения, а указывает на привычное действие. При переводе такого предложения можно использовать как настоящее, так и будущее время: «Что бы я ни говорила, он все равно показывает на людей пальцем» или «Что бы я ни говорила, он все равно будет показывать на людей пальцем».

## Задание 472

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Whatever I do, the baby won't stop crying.
- 2 My son has to work like a dog because his wife won't get a job.

.....  
1. Что бы я ни делала, ребенок не перестает плакать. 2. Мой сын должен работать, как проклятый (буквально: как собака), потому что его жена, видите ли, не желает устроиться на работу.

В этих предложениях отрицательная форма глагола will означает нежелание выполнить требуемое действие.

## Задание 473

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I will grow old someday.
- 2 I shall grow old someday.

.....  
Эти предложения идентичны по смыслу. В обоих случаях речь идет о будущих событиях: «Когда-нибудь я состарюсь».

### **Задание 474**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Tell me, doctor, shall I lose weight?
- 2 Tell me, doctor, will I lose weight?

.....  
Эти предложения отличаются по своей коммуникативной функции. В первом случае говорящий спрашивает у врача совета: «Скажите доктор, может быть, мне следует похудеть?» Во втором случае он хочет узнать будущее; к примеру, речь может идти о действии прописанных таблеток: «Скажите доктор, я похудею?»

### **Задание 475**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же. Переведите их на русский язык.**

- 1 Shall I become an actress?
- 2 Will I ever become an actress?

.....  
Эти предложения, как и предложения предыдущего упражнения, отличаются по своей коммуникативной функции. Первое представляет собой вопрос-размышление: «Может, мне стать актрисой?», второе — подлинный вопрос, касающийся возможного развития событий: «Я когда-нибудь стану актрисой?»

## **Задание 476**

В одном из следующих случаев говорящий высказывает свое мнение относительно того, как будут далее развиваться события, в другом угрожает. Вы можете догадаться о настроении говорящего даже не слыша его, по одному лишь выбору вспомогательного глагола. Итак, в каком случае речь идет об угрозе, а в каком — просто о будущем? Напомню, что *repent* — это «раскаиваться в чем-либо» или «сожалеть о чем-либо».

- 1 You will repent it.
- 2 You shall repent it.

.....  
В первом предложении говорящий говорит о том, как будут развиваться события дальше: «(Настанет день, когда) ты об этом пожалеешь». Во втором случае он угрожает собеседнику, говоря: «Я заставлю тебя об этом пожалеть».

При ответе на мой вопрос вам могло помочь то обстоятельство, что *shall* — это не совсем привычная форма для второго лица при описании будущих событий; обычно для этой цели используется глагол *will*. Подобные узаконенные сдвиги обычно связаны с появлением новых значений, главным образом эмоциональных.

## **Задание 477**

**Кто это сказал? Заполните пробелы недостающими словами, выбрав более подходящий к случаю вариант из двух вариантов, предлагаемых под чертой.**

- 1 “You will not pass the examination,” said ....
- 2 “You shall not pass the examination,” said ....

---

*my friend; the teacher*

.....  
Первую фразу произнес приятель, предсказывая возможный исход событий, вторую — преподаватель. «Вы не сдадите экзамен. Это я вам обещаю», — сказал он.

## **Задание 478**

**Что пообещала фея Золушке?**

- 1 You will go to the ball.
- 2 You shall go to the ball.

.....  
Фея сказала: "You shall go to the ball." — «Ты пойдешь на бал. Я об этом позабочусь». Что же до первой фразы, то она сама по себе не является обещанием. Это лишь описание того, что произойдет в неопределенном будущем: «Ты пойдешь на бал, там ты встретишь прекрасного принца, вы полюбите друг друга, и ты станешь королевой».

## **Задание 479**

**Что сказал человеку Бог?**

- 1 You will not steal (красть).
- 2 You shall not steal.

.....  
Бог сказал: "You shall not steal." Только эта фраза содержит в себе запрещение. Именно так звучит одна из библейских заповедей.

## **Задание 480**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He suggested a divorce (развод), but his wife said: "Over my dead body!"
- 2 He would suggest a divorce, but his wife would say: "Over my dead body!"

.....  
Эти два предложения отражают разные ситуации. В первом предложении мы имеем дело с однократным действием, когда муж предложил развестись, но жена сказала: «Только через мой труп!» Во втором предложении ситуация иная: каждый раз, когда муж предлагал

развестись, жена говорила: «Только через мой труп!»  
Модальный глагол *would* здесь используется для описания повторяющегося действия в прошлом.

### **Задание 481**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I asked where she kept her jewellery, but she didn't tell me where.
- 2 I asked where she kept her jewellery, but she wouldn't tell me where.

.....  
Эти предложения очень близки по смыслу, но некоторая разница между ними все же есть, и ее можно отразить в переводе. В первом предложении говорится: «Я спросил, где она хранит свои драгоценности, но она мне не сказала», а во втором — «Я допытывался у нее, где она хранит свои драгоценности, но она упорно отказывалась отвечать на этот вопрос». Здесь отрицательная форма глагола *would* имеет значение упорного нежелания выполнить требуемое действие.

### **Задание 482**

**Только в одном из следующих двух случаев названное действие — ежедневная рыбалка — действительно имело место. В каком?**

- 1 We should go fishing every day.
- 2 We would go fishing every day.

.....  
Во втором случае. Там говорится о том, что в прежние времена мы имели обыкновение ходить на рыбалку каждый день. Как и в двух предыдущих заданиях, модальный глагол *would* используется здесь для описания повторяющегося действия в прошлом. Первое предложение означает: «Нам следует ходить на рыбалку каждый день».

### **Задание 483**

Взгляните на следующие предложения и скажите, изменилось ли значение глагола **would**, когда он стал частью дополнительного придаточного предложения.

- 1 We would go fishing every day.
- 2 I thought we would go fishing every day.

.....  
Изменилось, и причем коренным образом. В первом предложении этот глагол используется для описания повторяющегося действия в прошлом, во втором — для описания будущего действия: «Я думал, что мы каждый день будем ходить на рыбалку».

### **Задание 484**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 We would meet often for lunch.
- 2 We should meet often for lunch.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Мы, бывало, часто вместе обедали.
2. Нам следовало бы чаще обедать вместе.

### **Задание 485**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Every woman should marry — and no man.
- 2 No woman would marry that man.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Каждая женщина должна выйти замуж, но ни один мужчина не должен жениться.
2. Это предложение не однозначно. Оно может содержать как скрытую характеристику мужчины, о кото-

ром идет речь: «Ни одна женщина не согласилась бы стать его женой» (настолько он был, к примеру, сварлив или безобразен), — так и описание более конкретных событий: «(Кого он ни просил), ни одна женщина не соглашалась стать его женой».

## **Задание 486**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 When they are out together, they will shop till they drop.
- 2 When they are out together, they would shop till they drop.

.....  
Эти предложения означают одно и то же. В них говорится о том, что обычно происходит при встрече этих людей: «Когда они направляются куда-нибудь вместе, они ходят по магазинам, пока не свалятся с ног от усталости».

Обратите внимание, что ни will, ни would здесь не переносят нас в будущее, а лишь подчеркивают обычность соответствующего действия.

## **Задание 487**

**Should или would? Заполните пробелы по смыслу.**

- 1 It ... rain on our wedding day!
- 2 What shall we do ... it rain on our wedding day?

.....  
Вот как следовало это сделать:

1. "It would rain on our wedding day!" — «Вот вечно так! Нужно же было, чтобы в день нашей свадьбы пошел дождь!»

2. "What shall we do should it rain on our wedding day?" — «Что мы будем делать, если в день нашей свадьбы пойдет дождь?» Глагол should нередко используется при описании вероятного развития событий.

## **Задание 488**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I should imagine it will take about three hours.
- 2 I would imagine it will take about three hours.

.....  
Эти предложения синонимичны. Оба модальных глагола используются в сочетании со словами *imagine, think, say* и т.п. для передачи собственного мнения, в котором говорящий не очень уверен. «Я полагаю, на это уйдет часа три», — говорится в обоих предложениях.

## **Задание 489**

**Насколько близки по смыслу следующие предложения? О чем говорится в каждом из них?**

- 1 I got on the bus, and who should be sitting in front of me but my ex-wife!
- 2 Every time I got on the bus, my ex-wife would sit in front of me!

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я сел в автобус, и кто, как вы думаете, сидел передо мной? — Моя бывшая жена!», а во втором — «Каждый раз, когда я садился в автобус, передо мной сидела моя бывшая жена!»

В первом предложении говорящий выражает удивление — значение, которое не в последнюю очередь возникает благодаря глаголу *should* и которое появляется у этого глагола после вопросительных слов, в данном случае после слова *who*. Во втором случае повествуется о событии, которое имело место неоднократно в прошлом.

## **Задание 490**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You should take advantage of the situation.
- 2 You would take advantage of the situation, wouldn't you?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение содержит совет: «Тебе следует воспользоваться ситуацией», а второе — упрек: «Я так и знал, что ты используешь ситуацию в своих интересах». Как правило, комментируя чье-то характерное поведение, употребляют модальный глагол *would*, а давая совет или рекомендацию, обычно используют глагол *should*.

## **Задание 491**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 You should inform the police.
- 2 You would inform the police!

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

- 1 Тебе следует предупредить полицию.
- 2 Я так и знал, что ты предупредишь полицию!

## **Задание 492**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He shouldn't go there alone.
- 2 He wouldn't go there alone.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что ему не следует идти туда одному, иными словами, говорящий выска-

зывает свое отношение к ситуации. Во втором случае он дает характеристику третьему лицу, о котором идет речь: он не из тех, кто пойдет туда один.

### **Задание 493**

**Заполните пробелы словами shouldn't или wouldn't.**

- 1 "I don't believe you. He ... do that!"  
"Well, he did. He did, Stephanie."
- 2 Tell him he ... do that!

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. He wouldn't do that.
2. Tell him he shouldn't do that!

### **Задание 494**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, синонимичны ли они.**

- 1 I didn't know you weren't in.
- 2 I didn't know you wouldn't be in.

.....  
Нет, эти предложения нельзя назвать синонимичными. Первое предложение означает: «Я не знал, что тебя нет дома». Такие слова может произнести, к примеру, один из супругов, вернувшись домой. Во втором предложении говорится о том, что некто, отправляясь к другу, не знал, что того не будет дома, или супруг, отправляясь домой, не предполагал, что не застанет там жену.

### **Задание 495**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He failed to mention that he was married.
- 2 He failed to mention that he had been married.

.....  
Первое предложение в переводе должно звучать: «Он забыл упомянуть, что женат». Именно «женат», а не

«был женат», поскольку в предложении говорится о его семейном положении в момент речи.

О некоем факте его биографии, имевшем место в прошлом, о котором он забыл упомянуть, говорится во втором предложении: «Он забыл упомянуть, что прежде уже был женат».

### **Задание 496**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

I had no idea you loved me.

.....  
Правильный перевод: «Я и понятия не имел, что вы меня любите». Неправильный перевод: «Я и понятия не имел, что вы меня любили».

### **Задание 497**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I had no idea you were so unhappy.
- 2 I had no idea you had been so unhappy.

.....  
В первом случае при переводе на русский язык в придаточном предложении следовало употребить настоящее время: «Я и понятия не имел, что ты так несчастна», а во втором — прошедшее: «Я и понятия не имел, что ты была так несчастна».

### **Задание 498**

**В одном из следующих случаев вы пропустили начало телевизионной передачи. В каком?**

- 1 When I switched on the TV, the program started.
- 2 When I switched on the TV, the program had started.

.....  
Во втором случае. В первом случае программа началась сразу после того, как был включен телевизор.



The moment they entered the house,  
they knew that someone had been there.

### **Задание 499**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The moment I entered the house, I knew the killer was there.
- 2 The moment I entered the house, I knew the killer had been there.

.....  
В этих предложениях повествуется о разных вещах. В первом предложении рассказчик, лишь только войдя в дом, понял, что он в нем не один: убийца тоже был там. Во втором случае рассказчик, лишь только войдя в дом, понял, что убийца там уже побывал.

### **Задание 500**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 He was laughing at what he saw.
- 2 He was laughing at what he had seen.

.....  
В первом случае он смеялся над сценой, происходящей у него на глазах, во втором случае смех был запоздалым: он смеялся над тем, что видел какое-то время назад.

## **Задание 501**

**Взгляните на следующие два сообщения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 After I finished, I left.
- 2 After I had finished, I left.

.....  
Да, в этих предложениях речь идет об одном и том же: при наличии временного индикатора (в данном случае это *after*), однозначно указывающего на последовательность, в которой разворачивались события, граница между *Past Indefinite (Past Simple)* и *Past Perfect* стирается.

## **Задание 502**

**Прочтите следующие короткие истории и скажите, идентичны ли они.**

- 1 Last year I went back to my hometown that I had left ten years ago and discovered that the house I grew up in was no longer standing.
- 2 Last year I went back to my hometown that I had left ten years before and discovered that the house I grew up in was no longer standing.

.....  
Эти истории не идентичны. В первом случае говорящий покинул родной город десять лет назад, а во втором — одиннадцать лет назад. *Ago* всегда указывает на то, что отсчет ведется от настоящего момента. Со словом *before* дело обстоит сложнее, поскольку это слово более многозначно; здесь оно указывает на то, что отсчет следует вести не от настоящего момента, а от другого момента в прошлом, а именно от слов *last year* — в прошлом году. *Last year* — это уже год; плюс еще десять лет — итого одиннадцать.

## **Задание 503**

**Давайте попробуем еще раз. Прочтите следующие предложения и скажите, идентичны ли они.**

- 1 The robber got in through the window as I did ten minutes ago.
- 2 The robber got in through the window as I had done ten minutes before.

.....  
Эти предложения тоже не идентичны, поскольку снабжают нас разной информацией. В первом случае мы узнаем, что автор этих строк вошел в окно за 10 минут до начала воспроизведенного здесь разговора. Когда зашел грабитель, неизвестно. Мы знаем лишь, что он тоже забрался в дом через окно.

Во втором случае мы узнаем, что, когда грабитель забрался в дом, говорящий уже поджидал его там, поскольку проник в дом (тоже через окно) за 10 минут до грабителя. Но когда именно все это произошло, неизвестно (в отличие от первого случая, где только это и известно). Описываемые события могли произойти в любое время до начала разговора, возможно даже в другой день.

Дело в том, что когда речь идет о прошлых событиях, *before* указывает на время лишь относительно другого события в прошлом (что подтверждается употреблением грамматического времени *Past Perfect* во втором предложении), а *ago* же указывает на конкретное время, причем отсчет всегда ведется от момента речи. Таким образом, первое предложение означает: «Грабитель забрался через окно, как это сделал я 10 минут назад», а второе — «Грабитель забрался через окно, как и я за 10 минут до него».

## **Задание 504**

**Прочтите отрывок из разговора инспектора с некой миссис Флинт и скажите, каким должен быть следующий вопрос инспектора.**

*Inspector:* When did you see him last?

*Mrs Flint:* He was here two years before my 50<sup>th</sup> birthday.

.....  
Далее инспектор должен спросить, когда миссис Флинт отмечала свое пятидесятилетие. Только так он может узнать, когда именно она видела человека, о котором идет речь, в последний раз. Напомню, что before указывает на время лишь относительно другого события в прошлом.

## **Задание 505**

**Before или ago? Заполните пробелы подходящими словами.**

- 1 I know that fellow. I've met him somewhere ... .
- 2 "Have you been here ... ?"  
"Yes, I was here eight years ... ."
- 3 "Where is Dad?" "He left five minutes ... ."
- 4 It doesn't make sense, the jewels were here a minute ... .
- 5 I knew her from ... .

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. I know that fellow. I've met him somewhere before. (Я знаю этого парня. Я уже где-то встречал его раньше.)

2 "Have you been here before?" — "Yes, I was here eight years ago." («Ты бывал здесь раньше?» — «Да, я был здесь восемь лет назад».)

3 "Where is Dad?" — "He left five minutes ago." («Где отец?» — «Он ушел пять минут назад».)

4. It doesn't make sense, the jewels were here a minute ago. (Ничего не понимаю. Драгоценности были здесь минуту назад).

5. I knew her from before. (Она была моей старой знакомой. *Буквально:* Я знал ее прежде.)

## **Задание 506**

Прочтите следующий диалог, который представляет собой несколько видоизмененный отрывок из пьесы Джона Пристли «Опасный поворот» и в котором речь идет о предполагаемом самоубийстве молодого человека по имени Мартин, и скажите, все ли в нем в порядке с точки зрения последовательности событий. Обратите особое внимание на слова Фреды.

*Miss Mockridge:* I was in America at the time and never quite understood what happened. Something rather dreadful (страшное, ужасное), wasn't it?

*Freda:* Martin shot himself. It happened nearly a year ago — last June in fact — not here, but at Fallows End, about twenty miles away. He took (здесь: купил, приобрел) a cottage there.

.....  
Здесь далеко не все в порядке. В видоизмененном пересказе получилось, что Мартин сначала застрелился, а потом приобрел коттедж. Иными словами, нарушена последовательность событий. На самом деле Фреда сказала: "He had taken a cottage there".

## **Задание 507**

Продолжая диалог, часть которого была приведена в предыдущем упражнении, мисс Мокридж говорит, имея в виду якобы застрелившегося Мартина, что встречалась с ним лишь дважды. В одном из следующих вариантов вы найдете ее буквальные слова. Выберите!

1. "I only met him twice, I think. I remember I thought him very amusing and charming."

2. "I have only met him twice, I think. I remember I thought him very amusing and charming."

.....  
Выбрать следовало первый вариант. Поскольку Мартин уже мертв, мисс Мокридж не стала бы говорить о нем, используя *Present Perfect*.

## **Задание 508**

**Заполните пробелы недостающими словами. Варианты вы найдете под чертой.**

- 1 When I finished my work, I looked at the plaster (штукатурка). ... .
- 2 When I finished my work, I looked at the plaster. "... " I said to myself happily.

---

*I've never done a better piece of work!; I had never done a better piece of work!*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. When I finished my work, I looked at the plaster. I had never done a better piece of work! (Предшествование другому действию в прошлом).

2. When I finished my work, I looked at the plaster. "I've never done a better piece of work!" I said to myself happily. (Предшествование моменту речи).

## **Задание 509**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have lived in New York for two years.
- 2 I lived in New York for two years.

.....  
Если ориентироваться на возможный русский перевод (*Я прожил в Нью-Йорке два года*), то создается впечатление, что речь идет об одном и том же. Тем не менее в этих двух предложениях описываются разные ситуации. Первое предложение означает, что говорящий все еще живет в Нью-Йорке, второе — что он больше там не живет, но жил когда-то. Запомните: *Past Indefinite* (или, иначе, *Past Simple*) описывает *прошлые* события.

## **Задание 510**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, в каком случае письмо было написано давно, а в каком — недавно.**

- 1 He wrote to me but I haven't received his letter.
- 2 He wrote to me but I never received his letter.

.....  
Письмо, о котором идет речь в первом предложении, было, скорее всего, написано недавно. Во всяком случае автор этих строк все еще надеется, что письмо придет. Об этом говорит употребление *Present Perfect*. «Он мне написал, но я (до сих пор) не получил его письмо», — говорит он. Во втором случае речь идет о прошлом: «Он мне писал, но я так и не получил его письмо».

## **Задание 511**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We were very happy together.
- 2 We have been very happy together.

.....  
Эти предложения нельзя назвать синонимичными. В первом предложении речь идет о прошлом, о том, что было, да прошло. «Мы были так счастливы когда-то», — говорится в нем. Во втором предложении речь идет о том, что имело место на протяжении достаточно длительного периода времени вплоть до настоящего момента: «Мы ведь были так счастливы все это время».

## **Задание 512**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You were on intimate terms with this man, weren't you?
- 2 You have been on intimate terms with this man, haven't you?

.....  
На русский язык оба предложения переводятся одинаково: «Вы были в очень близких отношениях с этим человеком, не так ли?» Тем не менее эти два предложения нельзя назвать идентичными. В первом речь идет об отношениях, имевших место прежде и уже прекратившихся, а во втором предполагается, что та, к которой обращен вопрос, состояла в очень близких отношениях с неким человеком вплоть до последнего времени.

### **Задание 513**

**Лишь одну из следующих фраз уместно начать словами "Goodbye, Miss Brown. Thanks for coming." Какую?**

- 1 "(...). Your visit has been very informative."
- 2 "(...). Your visit was very informative."

.....  
В первом случае слова благодарности будут более уместны, поскольку речь идет о нынешнем визите мисс Браун. Во втором предложении речь, скорее, идет о визите, имевшем место некоторое время назад.

### **Задание 514**

**Одна из следующих реплик позаимствована из пьесы, где речь идет о человеке, который умер некоторое время назад. Какая именно реплика взята из пьесы и какая представляет собой ее видоизмененный вариант?**

- 1 He was in love with you for ages.
- 2 He has been in love with you for ages.

.....  
Из пьесы позаимствована первая реплика. Во втором случае герой однозначно жив и до сих пор влюблен в женщину, к которой обращены эти слова.

## **Задание 515**

**В каком из следующих случаев собеседники до сих пор считают себя друзьями?**

- 1 We were very good friends, and I was always very fond of you.
- 2 We've been very good friends, and I've always been very fond of you.

.....  
Во втором случае. В первом предложении речь идет о том, что было и прошло.

## **Задание 516**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 So Martin did show you this box. And you didn't say a word about it.
- 2 So Martin did show you this box. And you haven't said a word about it.

.....  
Хотя в этих предложениях речь идет об одних и тех же событиях, а именно о том, что Мартин показал одному из участников диалога шкатулку и тот сохранил этот факт в секрете, эти предложения все же не идентичны. В первом случае оба события (показал и никому не обмолвился ни словом) воспринимаются как прошлые: ни словом не обмолвился тогда, год назад. Во втором случае собеседника упрекают в том, что он до сих пор никому ни словом не обмолвился о шкатулке.

## **Задание 517**

**Заполните пробелы временными показателями tonight или that night.**

- 1 It falls into line (согласуется) with everything we heard from him ... .
- 2 It falls into line with everything we've heard from him ... .

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. It falls into line with everything we heard from him that night.

2. It falls into line with everything we've heard from him tonight.

## **Задание 518**

Закончите начатое высказывание словами **Let us keep it that way** (*Пусть все так и остается*) в том из двух случаев, где такая концовка уместна.

- 1 We have been friends for 20 years. (...).
- 2 We were friends for 20 years. (...).

.....  
Такая концовка возможна только в первом случае: «Мы дружим уже 20 лет. Пусть все так и остается». Во втором предложении речь идет о дружбе, которая существовала 20 лет назад, да вся вышла.



## **Задание 519**

**Закончите диалог словами *Thanks for coming* в том из двух случаев, где такая реплика более уместна.**

- 1 “He told us you needed help and we came to give it.”  
“...”
- 2 “He told us you needed help and we have come to give it.”  
“...”

.....  
Слова *Thanks for coming* будут скорее уместны во втором случае, где говорящий объясняет причину нынешнего визита, а не визита, который имел место в прошлом и о котором говорится в первом предложении. По-русски разницу между двумя ситуациями можно отразить, воспользовавшись категорией вида:

1. Он сказал нам, что тебе нужна помощь, и мы приходили, чтобы оказать ее.
2. — Он сказал нам, что тебе нужна помощь, и мы пришли, чтобы оказать ее.  
— Спасибо, что пришли.

## **Задание 520**

**Некая дама полагает, что в ее отсутствие говорили о ней. Войдя в комнату, она в одном случае застаёт своих друзей за разговором, в другом — за каким-то другим занятием. В каком из двух случаев друзья все еще беседуют?**

- 1 A: “I wanted to go to bed. I started to go. And then I couldn’t. I knew you were all talking about me. I couldn’t stand it. I had to come back.”  
B: “Well, you were wrong. As a matter of fact, you’re the one person we haven’t been talking about. Your name has never been mentioned.”
- 2 A: “I wanted to go to bed. I started to go. And then I couldn’t. I knew you were all talking about me. I couldn’t stand it. I had to come back.”

B: "Well, you were wrong. As a matter of fact, you were the one person we didn't talk about. Your name was never mentioned."

.....  
Разговор все еще продолжается в первом случае. Об этом свидетельствует употребление *Present Perfect Continuous* и *Present Perfect* в последних двух предложениях.

## **Задание 521**

**В одном из следующих случаев ужин уже закончился. В каком?**

1 What a beautiful couple you are! I was thinking about it all through dinner.

2 What a beautiful couple you are! I have been thinking about it all through dinner.

.....  
В первом случае ужин уже закончился, а во втором лишь подходит к концу.

## **Задание 522**

**Продолжите предложения, выбрав для каждого случая подходящую концовку. Варианты вы найдете под чертой.**

1 I had enough of your impudence (наглость), ... .

2 I've had enough of your impudence, ... .

---

*so I left; and I'm not going to have any more*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. I had enough of your impudence, so I left. — Мне надоело твое наглое поведение, и потому я ушел. (Объяснение прошлых поступков.)

2. I've had enough of your impudence, and I'm not going to have any more. — С меня довольно твоей наглости, я больше не намерен это терпеть.

## **Задание 523**

Добавьте слово *next* к тому из высказываний, в котором оно будет уместно.

- 1 What have you done ...?
- 2 What did you do ...?

.....  
Это слово уместно только во втором случае, в котором повествуется о прошлых событиях: «И что ты сделал потом/после этого?» Первое предложение, скорее всего, означает: «Что ты натворил?»

## **Задание 524**

Is или was? Заполните пробелы недостающими словами.

- 1 She has known for a long time that he ... not her type.
- 2 She knew that he ... not her type.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. She has known for a long time that he is not her type.
2. She knew that he was not her type.

## **Задание 525**

Какую поправку вносит друг Джессики в ее высказывание?

*Jessica*: I think we can rely on Jack. I've known him for 30 years.

*Jessica's friend*: No, Jessica. You knew him 30 years ago. That's a big difference. People change.

.....  
Друг Джессики имеет в виду, что Джессика не виделась с Джеком уже 30 лет, и за это время он мог измениться. «Ты знала его таким, каким он был 30 лет назад», — вот что он имеет в виду. Джессика же смотрит на вещи так, словно ее знакомство с Джеком не прерывалось. «Я думаю, мы можем на него положиться. Я знаю его уже 30 лет», — говорит она.

## **Задание 526**

Лишь в одном из следующих случаев разговор ведется в присутствии третьего лица, о котором идет речь. В каком?

- 1 She was here for only ten minutes.
- 2 She's been here for only ten minutes.

.....  
Во втором: «Она находится здесь всего десять минут».  
В первом случае она уже ушла, пробыв десять минут.

## **Задание 527**

Заполните пробелы словами **the past** в том из высказываний, в котором эти слова будут уместны.

- 1 Bob has lived in London for ... 15 years.
- 2 Bob lived in London for ... 15 years.

.....  
Эти слова будут уместны лишь в первом случае: "Bob has lived in London for the past 15 years." — «Последние пятнадцать лет Боб прожил в Лондоне». Во втором случае он тоже прожил в Лондоне 15 лет, но это уже дело прошлое.

## **Задание 528**

Где в настоящий момент живет автор следующих строк — в Италии или вернулся в Германию?

I have stayed in Italy for 5 years, though I enjoyed my life back in Germany very much.

.....  
Он до сих пор живет в Италии. Вас могли ввести в заблуждение слова **back in Germany**. Здесь эти слова не означают, что говорящий вернулся в Германию, а указывают на то, что он родом из Германии. Сравните: "Back home he had a wife and three children." — «Дома (там, откуда он приехал) у него была жена и трое детей (а здесь он выдавал себя за холостяка — к примеру)».

## **Задание 529**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 What a good day it was!
- 2 What a good day it has been!

.....  
На русский язык оба предложения переводятся одинаково: «Какой это был хороший день!» Однако для носителя языка эти предложения содержат дополнительную информацию, которая не нашла отражения в переводе. Разница между двумя предложениями заключается в том, какой день имеется в виду. Во втором предложении речь идет о сегодняшнем дне, иными словами, о дне, который еще не закончился. В первом предложении может иметься в виду любой день из жизни собеседников, включая минувший день, если уже наступила ночь, и день в сознании говорящего отошел в прошлое.

## **Задание 530**

**Только в одном из следующих случаев вы можете предварить высказывание приветствием. Поставьте слова *Good evening, old chap!* там, где они будут уместны.**

- 1 ... I came to ask you about the umbrella I lent you last week.
- 2 ... I have come to ask you about the umbrella I lent you last week.

.....  
Эти слова уместны только во втором случае. «Привет, старина! Я пришел спросить тебя про зонт, который я одолжил тебе на прошлой неделе», — сказал приятель хозяина, входя в дом. В первом случае тот же человек сообщает хозяину дома, что заходил, чтобы спросить его про зонт, который он одолжил ему на прошлой неделе. По всей видимости, в тот раз он не застал хозяина дома.

## **Задание 531**

Допишите недостающие обстоятельства времени, используя варианты, предлагаемые под чертой.

- 1 I sold 34 cars ... .
- 2 I have sold 34 cars ... .

---

*this week; last week*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

- 1 I sold 34 cars last week.
- 2 I have sold 34 cars this week.

## **Задание 532**

Закончите предложение словами *and I'm very tired*, если эти слова в нем уместны.

- 1 It was a long day ... .
- 2 It's been a long day ... .

.....  
Такая концовка уместна во втором случае: *It's been a long day, and I am very tired.*

## **Задание 533**

.....  
Вычеркните предложение, которое, по-вашему, несколько выбивается из ряда.

- 1 I stayed in this hotel for five nights.
- 2 I have been staying in this hotel for five nights.
- 3 I have stayed in this hotel for five nights.

.....  
Вычеркнуть следовало первое предложение, в котором повествуется о том, что говорящий некогда останавливался в этом отеле на пять дней. Возможно, что это было даже не очень давно. Главное, что в момент речи он там уже не жил — в отличие от двух других предложений, которые он произносит, по-прежнему являясь постояльцем отеля.

## **Задание 534**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I've had a headache all day.
- 2 I had a headache all day.

.....  
Первое предложение можно перевести настоящим временем: «У меня весь день болит голова», а второе непременно прошедшим: «У меня весь день болела голова».

## **Задание 535**

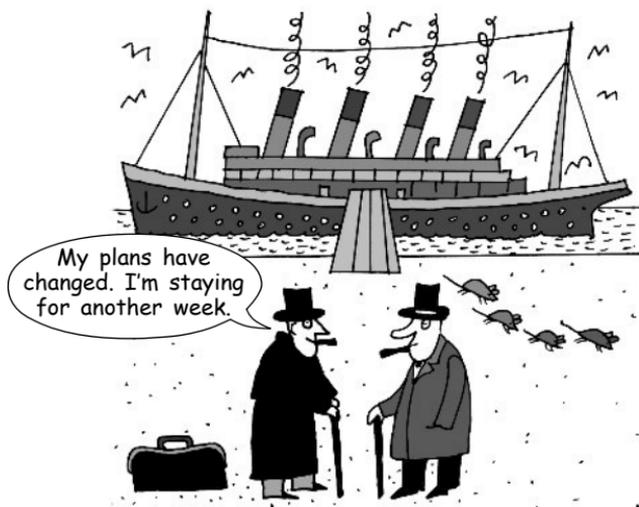
Допишите начало реплики, выбрав подходящее предложение из двух предложений, предлагаемых под чертой.

.... I'm not going to Italy.

---

*My plans changed; My plans have changed.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться: My plans have changed. I'm not going to Italy.



## Задание 536

Один из друзей Боба интересуется, как часто тот изменял жене за время их совместной супружеской жизни. Этот же вопрос интересует Святого Петра, охраняющего ворота рая, перед которыми Боб оказался, попав в аварию через некоторое время после разговора с другом. Каким образом каждый из них, скорее всего, сформулирует свой вопрос? Закончите фразу за автора высказывания.

- 1 “How many times have you cheated on your wife?” asked him (Saint Peter; his friend).
- 2 “How many times did you cheat on your wife?” asked him (Saint Peter; his friend).

.....  
Если брак все еще действителен, то друг спросит: “How many times have you cheated on your wife?” Если же брак — дело прошлое, он может спросить и иначе — точно так же, как Святой Петр: “How many times did you cheat on your wife?” Для Святого Петра брак — событие из прошлой, земной жизни, поэтому он, скорее всего, остановит свой выбор на *Past Indefinite (Past Simple)*.

## Задание 537

Заполните пробелы недостающими формами глагола *see*. Варианты вы найдете под чертой.

- 1 By the way, ... Margaret lately?
- 2 By the way, ... Margaret there?

---

*did you see; have you seen*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. By the way, have you seen Margaret lately? — Кстати, ты давно видел Маргарет? (*Буквально: Ты встречал ее в последнее время?*)

2. By the way, did you see Margaret there? — Кстати, ты видел там Маргарет?

В первом случае речь идет о некоем отрезке времени, включающем день, когда происходит беседа. Во втором случае речь идет о конкретном событии из конкретного прошлого (встречал там, где был в тот день или в тот вечер).

### **Задание 538**

**Следующие предложения отличаются временем действия. Но может быть, они идентичны и по смыслу?**

- 1 You must have heard about such things.
- 2 You must have been hearing things.

.....  
Эти предложения разнятся и в смысловом плане тоже. Первое предложение означает: «Ты, должно быть, слышал о подобных вещах», а второе — «Тебе, наверное, слышалось». Здесь мы имеем дело с выражением to hear things — «испытывать слуховые галлюцинации». К слову сказать, это один из тех немногих случаев, когда глагол hear употребляется в продолженных временах.

### **Задание 539**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have lived in New York for two years.
- 2 I have been living in New York for two years.

.....  
Эти предложения очень похожи по смыслу, но некоторая разница между ними все же есть, и при желании ее можно отразить в русском переводе:

1. Я (уже) прожил в Нью-Йорке два года.
2. Я вот уже 2 года живу в Нью-Йорке.

## **Задание 540**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Someone has been eating my chocolates!
- 2 Someone has eaten my chocolates!

.....  
Нет, эти предложения не идентичны. Во втором случае ни одной конфеты не осталось. В первом случае говорящий заметил, что недостает нескольких конфет. Для любителя шоколада разница довольно существенная.

## **Задание 541**

**Взгляните на следующие два сообщения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Now I know who's been using my soap!
- 2 Now I know who's used up my soap!

.....  
Это задание аналогично предыдущему, и разница между двумя предложениями заключается практически в том же: в первом случае говорящий (например, обитатель коммунальной квартиры) заметил, что его кусок мыла уменьшился в размерах, а во втором — что от мыла практически ничего не осталось.

## **Задание 542**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Aunt Sally says someone has been stealing her money.
- 2 Aunt Sally says someone has stolen her money.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае тетя Сэлли заметила, что денег стало меньше и заявила, что кто-то крадет ее деньги. Во втором случае она сказала, что кто-то украл все ее деньги.

### **Задание 543**

**Закончите предложение словами for two weeks, если эти слова в нем уместны.**

- 1 She has read this book ... .
- 2 She has been reading this book ... .

.....  
Такая концовка уместна только во втором случае: «Она вот уже две недели читает эту книгу». В первом предложении говорится о том, что она уже прочла эту книгу = She has already finished this book; She has already finished reading this book.

### **Задание 544**

**В одном из следующих случаев речь может идти только о коте, но никак не о кошке. В каком?**

- 1 Who has been doctoring the cat?
- 2 Who has doctored the cat?

.....  
Во втором, поскольку кастрировать (а именно об этом говорится в этом предложении) можно только кота. В первом случае говорящий интересуется: «Кто лечит этого кота (эту кошку)?»

### **Задание 545**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 What have you been doing since I left?
- 2 What have you done since I left?

.....  
В этих предложениях спрашивается о разных вещах. Автор первого предложения интересуется, чем вы занимались все то время, что он был в отъезде (букваль-

но: с тех пор, как он уехал), а автор второго спрашивает, что вам удалось сделать за время его отсутствия.

### **Задание 546**

**Взгляните на следующие два вопроса и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 How long did you study English?
- 2 How long have you been studying English?

.....  
Хотя в этих предложениях речь идет об одном и том же, а именно об изучении английского языка, они тем не менее не идентичны. Во втором случае говорящий предполагает, что процесс обучения еще не закончен.

### **Задание 547**

**Жена узнала о связи мужа с секретаршей и упрекает его. В каком из двух случаев у нее больше оснований для тревоги?**

- 1 I found out that you've been having an affair with your secretary.
- 2 I found out that you had an affair with your secretary.

.....  
В первом, поскольку роман, скорее всего, еще не закончился. Во втором случае амуры с секретаршей — дело прошлое.

### **Задание 548**

**В одном из случаев товар, о котором идет речь, уже продан. В каком?**

- 1 They have been selling this cheese for months.
- 2 They were selling this cheese for months.

.....  
Во втором.

## **Задание 549**

**Закончите реплику словом *lately* там, где подобная концовка будет уместна.**

- 1 He was drinking too much ... .
- 2 He has been drinking too much ... .

.....  
Такая концовка возможна только во втором случае: «Последнее время он слишком много пьет». В первом предложении речь идет о прошлом («Он слишком много пил»), потому слово *lately* там будет неуместно.

## **Задание 550**

**Закончите высказывание словами *for an hour now*, если такая концовка в нем уместна.**

- 1 She is talking on the phone ... .
- 2 She has been talking on the phone ... .

.....  
Словами *for an hour now* можно закончить только второе высказывание: «Она вот уже целый час разговаривает по телефону». Заметьте: слово *now* здесь означает «с какого-то момента в прошлом до настоящего времени».

## **Задание 551**

**Выйдя из подъезда, вы увидели нескольких кумушек, сидящих на скамейке перед домом и по обыкновению перемывающих косточки другим жильцам. Завидев вас, они замолчали. Тогда у вас в голове пронеслась одна из следующих двух мыслей. Какая?**

- 1 They must be talking about me.
- 2 They must have been talking about me.

.....  
Вы подумали: “They must have been talking about me”. Первая фраза означала бы, что они продолжают разговаривать.

## **Задание 552**

Допишите вторую реплику в том из двух случаев, где таковая будет уместна. Выслушав собеседника, мисс Хэнкс ответила: “And what did she say?”

- 1 “I saw her about one of the officers from the Dutch ship.”  
“...?”
- 2 “I’ve seen her about a lot with one of the officers from the Dutch ship.”  
“...?”

.....  
Такая ответная реплика будет уместна лишь в первом случае, где говорящий сообщает мисс Хэнкс о том, что посетил некую даму, чтобы поговорить с ней относительно одного из офицеров с голландского судна.

Во втором случае мисс Хэнкс узнает о том, что ее собеседник в последнее время часто встречал некую даму в компании одного из офицеров с голландского судна. Здесь about — наречие со значением «тут и там», в то время как в первом случае это предлог, указывающий на тему разговора.

## **Задание 553**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He is dead.
- 2 He has died.

.....  
Разница между этими двумя предложениями скорее структурная, чем смысловая. С точки зрения смысла эти предложения означают одно и то же, особенно для того, о ком идет речь. Сравните русские соответствия этих предложений:

1. Он мертв.
2. Он умер.

## Задание 554

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Once it stops raining, we can go out.
- 2 Once it has stopped raining, we can go out.

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Как только закончится дождь, мы сможем выйти из дома». Времена *Present Indefinite* и *Present Perfect* выступают здесь как синонимы.

## Задание 555

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 After you leave, I shall write to you every day.
- 2 After you have left, I shall write to you every day.

.....  
Оба предложения означают одно и то же, а именно: «После твоего отъезда я буду писать тебе каждый день», — и оба правильны. Неправильным будет предложение *After you will leave, I shall write to you every day*, а именно использование будущего времени после *after*.

## Задание 556

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He will never rest until he puts all these guys behind bars.
- 2 He will never rest until he has put all these guys behind bars.

.....  
Да, эти предложения синонимичны. Оба они означают: «Он не успокоится, пока не упрячет всех этих парней за решетку».

## Задание 557

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The boy confessed to taking the watch.
- 2 The boy confessed to having taken the watch.

.....  
Эти два предложения синонимичны. Оба означают: «Мальчик признался в том, что взял часы».

## Задание 558

Давайте проверим, все ли из предыдущего вы хорошо усвоили. Прочтите следующий отрывок и скажите, все ли логично в речи адвоката.

*Barrister:* Inspector, when you questioned the prisoner as to the stains (относительно пятен) on his jacket, did he not show you a scar on his wrist (шрам на запястье) and tell you that he cut himself with a kitchen knife while slicing bread?

.....  
Нет, в речи адвоката допущена ошибка. Он должен был сказать: "Inspector, when you questioned the prisoner as to the stains on his jacket, did he not show you a scar on his wrist and tell you that he **had cut** himself with a kitchen knife while slicing bread?" — «Инспектор, когда вы допрашивали заключенного относительно пятен на его пиджаке, разве он не показал вам шрам на запястье и не сказал, что порезался кухонным ножом, когда резал хлеб?» Заключенный сначала порезался и лишь потом показал порез инспектору. Эта последовательность событий была неправильно отражена в словах адвоката, в которые вы должны были внести свои поправки.

## Задача 559

Прочтите следующую шутку и заполните пробел недостающими словами, выбрав наиболее подходящий к случаю вариант из четырех вариантов, предлагаемых под чертой.

On the first working day of the new year, Brown comes to work with both hands bandaged (перевязанный).

“Did you have an accident during the Christmas party?” asked him a fellow-worker.

“No. I ... smoking.”

---

*I give up smoking. I gave up smoking. I'm giving up smoking. I have given up smoking.*

.....  
Правильный вариант: “I'm giving up smoking.” — «Я бросаю курить». Именно так ответил г-н Браун, явившийся на работу с перевязанными кистями рук, на вопрос сослуживца: «Ты что, попал в аварию?»



## **Задание 560**

Следующие предложения отличаются временем действия. Отличаются ли они также и по смыслу?

- 1 Whom did you say you had seen?
- 2 Who did you say you were seeing?

.....  
Отличаются, и довольно существенно. Собственно говоря, в них речь вообще идет о разных вещах. В первом случае автор спрашивает: «Кого ты, говоришь, видел?», а во втором его интересует, с кем его собеседник встречался, то есть был в дружеских или интимных отношениях. Здесь глагол see употребляется не в значении «видеть», а в значении «встречаться с парнем или девушкой». См. также примечание к Заданию 1.

## **Задание 561**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I saw him about lunch time.
- 2 I was seeing him for lunch.

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. Я видел его в обеденное время или около того.
2. Мы собирались вместе пообедать.

## **Задание 562**

Закончите реплику, выбрав подходящий вариант концовки из двух вариантов, предлагаемых под чертой.

I'm afraid we haven't seen the last of Jerry. (...)

---

*He will be back. He will never come back.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться: I'm afraid we haven't seen the last of Jerry. He will be back. — Боюсь, что мы видели Джерри не в последний раз. Он еще вернется.

## **Задание 563**

Ответьте на следующие вопросы, выбрав для каждого случая подходящий ответ из вариантов ответа, предлагаемых под чертой.

- 1 "When did you see him last?"  
" . . . "
- 2 "When are you going to give me my money back?"  
" . . . "
- 3 "Good weather?"  
" . . . "

---

*on and off; one of these days; the other day*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "When did you see him last?"  
"The other day." (На днях = недавно.)
2. "When are you going to give me my money back?"  
"One of these days." (На днях = скоро.)
3. "Good weather?"  
"On and off." (Временами.)

## **Задание 564**

Ответьте на следующие вопросы, выбрав для каждого случая подходящий ответ из вариантов ответа, предлагаемых под чертой.

- 1 "Did they offer you the job?"  
" . . . "
- 2 "Was it two years ago?"  
" . . . "
- 3 "Did he realize his mistake?"  
" . . . "

---

*pretty soon; there and then; there or thereabouts*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "Did they offer you the job?"  
"There and then." (Тут же; сразу же.)
2. "Was it two years ago?"  
"There or thereabouts." (Около того.)

3. "Did he realize his mistake?"

"Pretty soon." (Довольно быстро; довольно скоро.)

Здесь возможен также вариант ответа *there and then* — тут же, не сходя с места.

### **Задание 565**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I've been a singer all my life.
- 2 I've been a singer all of my life.

.....  
Да, эти предложения синонимичны. Обычно предпочтение отдается первой конструкции, но и вторая довольно употребительна.

### **Задание 566**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Jane and Nick quarrel every other day.
- 2 Jane and Nick quarrel every few days.

.....  
Первое предложение означает: «Джейн и Ник ссорятся через день», а второе — «Джейн и Ник ссорятся раз в несколько дней».

### **Задание 567**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He had his gardener cut the grass.
- 2 He had a gardener to cut the grass.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он велел садовнику покосить траву», а во втором — «У него был садовник, в обязанности которого входило косить траву», то есть ему не нужно было делать это самому.

## **Задание 568**

**В каком из следующих случаев женщина, о которой идет речь, не совсем чужда рукоделию?**

- 1 She took in (ушивать) her dress.
- 2 She had her dress taken in.

.....  
В первом случае: тут она сама, собственными руками ушила свое платье. Во втором случае ей понадобилась помощь портнихи или любого другого человека, который умеет шить.

В русском языке часто можно услышать: «Я сшила новое платье», хотя при этом не имеется в виду, что дама, произносящая эти слова, действительно сшила его сама. В английском языке такое невозможно. Если что-то изготовлено или сделано по вашей просьбе, но не вами, следует употребить конструкцию *have sth done*.

## **Задание 569**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He killed all his enemies.
- 2 He had all his enemies killed.

.....  
И то и другое предложение можно перевести как «Он убил всех своих врагов», однако речь будет идти о разных вещах. В первом случае он убил их сам, своими собственными руками, во втором — его враги были убиты другими людьми по его приказу.

## **Задание 570**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He shaved off (сбривать) his beard.
- 2 He had his beard shaved off.

.....  
И то и другое предложение можно перевести как «Он сбрил бороду», однако речь будет идти о разных вещах. В первом случае он сбрил ее сам, во втором это сделал по его просьбе парикмахер или любое другое лицо, на которое была возложена функция бритья.

### **Задание 571**

**Одно из следующих предложений содержит довольно странный совет. Какое именно?**

- 1 Why don't you go to the dentist and take out the bad tooth?
- 2 Why don't you go to the dentist and have the bad tooth taken out?

.....  
Первое. Вам советуют пойти к дантисту, где вы сами удалите себе больной зуб.

### **Задание 572**

**Вот еще две ситуации, аналогичные предыдущим, которые позволят нам подвести некоторые итоги. Скажите, есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He had packed all the suitcases.
- 2 He had all the suitcases packed.

.....  
Конструкцию *have sth done* не следует путать с временной формой *Past Perfect*, которая отличается от нее порядком слов. Когда речь идет о временной форме, сначала называется действие, потом дополнение: "He had packed all the suitcases." — «Он упаковал все чемоданы».

В конструкции, обязывающей другое лицо выполнить нужное действие, дополнение предшествует причастию: "He had all the suitcases packed." — «Он велел упаковать все чемоданы». Или: «По его приказу все чемоданы были упакованы».

### **Задание 573**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He had his suitcase stolen.
- 2 He stole a suitcase.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении он выступает в качестве жертвы: у него украли чемодан, а во втором — в качестве вора, укравшего чемодан.

### **Задание 574**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 A strange thing happened to her.
- 2 She had a strange thing happen to her.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что с ней случилось нечто странное.

### **Задание 575**

**Объясните разницу в значении следующих фраз, если таковая имеется.**

- 1 This has still to be decided.
- 2 This has yet to be decided.

.....  
Оба предложения означают: «Это нам еще предстоит решить».

## Задание 576

Переведите следующие мини-диалоги на русский язык.

- 1 “Have you ever been to the North Pole?”  
“Never.”
- 2 “I’ve just come back from the North Pole.”  
“Never!”

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. — Ты когда-нибудь был на Северном полюсе?  
— Никогда.
2. — Я только что вернулся с Северного полюса.  
— Быть того не может!

.....  
В качестве реакции на сказанное never выражает удивление или шок.

## Задание 577

Подберите подходящий ответ для каждой из следующих реплик. Варианты вы найдете под чертой.

- 1 “Next month you will earn half as much.”  
“...”
- 2 “Next month you will earn half as much again.”  
“...”

---

*Then I will start working for you next month. Then I will not work for you next month.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться в конечном счете:

1. “Next month you will earn half as much.” — «В следующем месяце вы будете получать в два раза (буквально: в половину) меньше».

“Then I will not work for you next month.” — «В таком случае я не буду работать на вас в следующем месяце».

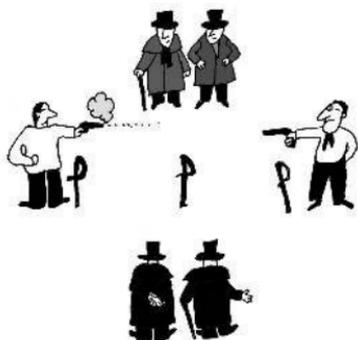
2. "Next month you will earn half as much again." —  
«В следующем месяце вы будете получать в полтора  
раза больше».

"Then I will start working for you next month." —  
«В таком случае я начну работать на вас в следующем  
месяце».

## **Задание 578**

Сделайте надписи к рисункам, выбрав нужный из предлагаемых вариантов.

- 1 He fired first.
- 2 He was fired first.



.....  
Первое предложение означает: «Он выстрелил первым». Так следовало подписать второй рисунок. Во втором предложении речь идет об увольнении: «Его уволили первым». Так следовало подписать первый рисунок.

## **Задание 579**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He was wrong.
- 2 He was wronged.

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Он был неправ», а второе — «С ним обошлись несправедливо». В первом случае *wrong* — это прилагательное со значением «неправый, заблуждающийся», во втором — глагол со значением «поступить несправедливо, нечестно, подло».

### **Задание 580**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He cheated his partner.
- 2 He was the cheated partner.

.....  
Эти два предложения в некотором роде противоположны по смыслу. Первое предложение означает: «Он обманул своего партнера». Во втором предложении говорится: «Он был (тем самым) обманутым партнером».

### **Задание 581**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 You may be wrong once again.
- 2 You may be right, but again, you may be wrong.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Ты можешь опять ошибиться.
2. Может быть, ты прав; но, опять же, ты можешь и ошибаться.

### **Задание 582**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He may be ill.
- 2 Maybe he is ill.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же. Разница между ними скорее структурная, чем смысловая, причем ей можно найти структурные аналоги в русском языке. Сравните: «Он может быть болен» и «Может быть, он болен?» Оба предложения выражают предположение.

### **Задание 583**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 You can't smoke here.
- 2 You may not smoke here.

.....  
В обоих предложениях говорится: «Здесь нельзя курить». Разница лишь в степени вежливости: первая реплика звучит несколько резче, чем вторая. Не забывайте, что здесь глагол can вторгся в сферу употребления may и его другие значения иногда «просвечивают», отчего часто служат основой для игры слов. Например:

“You can't smoke here!” — «Вы не можете здесь курить!»

“I can't? Watch me!” — «Не могу? Ну так смотрите, как я это буду делать». (Достает сигарету и закуривает.)

### **Задание 584**

**Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 “Can you keep a secret?”  
“I can and I cannot.”
- 2 “Can you keep a secret?”  
“I can but I may not.”

.....  
Эти диалоги не совсем идентичны. В первом случае на вопрос «Ты можешь хранить секреты?» собеседник отвечает: «И да, и нет», во втором — «Я могу (хранить секреты), но не обещаю, что сохранию этот».

## **Задание 585**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I cannot agree with you.
- 2 I cannot but agree with you.

.....  
Эти два предложения прямо противоположны по смыслу. В первом предложении говорится: «Я не могу с вами согласиться», а во втором — «Я не могу не согласиться с вами».

## **Задание 586**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I couldn't help thinking of him cheating on me.
- 2 I couldn't think of him cheating on me.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я не могла не думать о том, что он изменяет мне», а во втором — «Я не могла себе представить, что он изменяет мне».

## **Задание 587**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I can't help you if it starts raining.
- 2 I can't help it if it rains.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Я не смогу тебе помочь, если пойдет дождь.
2. Я же не виноват в том, что идет дождь. (Здесь мы имеем дело с конструкцией *sb can't help it*, которая указывает на невозможность что-либо предотвратить или на отсутствие вины.)

## Задание 588

Взгляните на следующие два сообщения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 There are other ways to get to the station. You can take a short cut through the forest.
- 2 There are other ways to get to the station. You could take a short cut through the forest.

.....  
Эти две реплики близки по смыслу. В обеих сообщается о том, что есть еще один способ добраться до станции, а именно: можно значительно срезать путь, если пойти лесом. И все же эти реплики не идентичны. В первом случае говорящий делает упор на то, что такая возможность реально существует, а во втором он скорее предоставляет собеседнику возможность выбора: «Если хотите, — говорит он, — вы можете пойти кратчайшим путем через лес».



## **Задание 589**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Can you help me, please?
- 2 Could you help me, please?

.....  
Эти предложения синонимичны. Оба они означают вежливую просьбу, однако второе предложение более вежливое и более официальное.

## **Задание 590**

**Объясните, в чем заключается разница в значении следующих двух предложений, если таковая имеется.**

- 1 If I were you, I would accept the offer.
- 2 If I were you, I would have accepted the offer.

.....  
В переводе оба предложения звучат одинаково: «На твоём месте я бы принял их предложение». И тем не менее они отличаются по смыслу: в первом речь идет о предложении, на которое еще не дан ответ, собеседник все еще обдумывает его, а во втором случае он уже дал отрицательный ответ.

## **Задание 591**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 We had a deal.
- 2 We've been had in this deal.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Между нами существовала договоренность», а во втором — «Нас обманули («кинули») в этой сделке».

## **Задание 592**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He made a deal with his boss.
- 2 He got a bad deal from his boss.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении речь идет о том, что он заключил сделку с боссом, а во втором — о том, что он подвергался притеснениям со стороны своего шефа, шеф плохо к нему относился, обращался с ним грубо или слишком сурово, был несправедлив по отношению к нему.

## **Задание 593**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Don't argue with the boss.
- 2 Don't argue with the chef.

.....  
Эти предложения не идентичны. В первом предложении собеседнику советуют не спорить с шефом (то есть с начальником), а во втором — с шеф-поваром. Слова boss и chef не являются синонимами. Для англичанина chef — это профессиональный повар, главным образом шеф-повар ресторана. Разумеется, для кого-то шеф-повар тоже может быть начальником, но спорить с ним может и клиент.

## **Задание 594**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 At what time do you usually do it?
- 2 What time do you make it?

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Когда ты обычно этим занимаешься?
2. Который, по-твоему, сейчас час?

## Задание 595

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 What do you make of him as an actor?
- 2 I think he's never made it as an actor.

.....  
1. Что ты думаешь о нем как об актере? 2. Я думаю, он так и не добился успеха на актерском поприще.

## Задание 596

Обследуя место очередного преступления, Шерлок Холмс задал своему верному спутнику, доктору Ватсону, вопрос, касающийся нескольких обнаруженных там странных вещей. Из трех приведенных ниже вопросов выберите тот, который больше других подходит к описанной ситуации.

- 1 What do you make of these things?
- 2 What do you make these things from?
- 3 What do you make these things for?

.....  
Шерлок Холмс спросил: "What do you make of these things, Watson?" — «Что вы думаете об этих вещах, Ватсон?» Во втором предложении говорящий интересуется: «Из чего (из какого материала) вы производите эти вещи?», в третьем — «Для чего вы производите эти вещи?»

## Задание 597

Взгляните на следующие предложения и скажите, о ком идет речь в первом случае — об учительнице или об ученице — и о ком во втором?

- 1 She made up three tests.
- 2 She did three tests.

.....  
В первом случае речь идет об учительнице, которая составила три тестовых задания. Во втором случае за местоимением she, скорее, скрывается ученица, поскольку речь идет о выполнении тестового задания: do a test здесь означает take a test.

## **Задание 598**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I can't do the other crossword, I must be losing my touch (теряю шноровку).
- 2 I can't make another crossword today, I must be losing my touch.

.....  
В одном случае речь идет о решении кроссворда, в другом — о составлении. «Я не могу решить еще один кроссворд, должно быть, я теряю шноровку», — говорится в первом предложении. «Я не могу составить еще один кроссворд», — говорится во втором.

## **Задание 599**

Прочтите следующую шутку, по ходу дела заполняя пробелы словами **make** или **do**.

### **The Banker and the Artist**

A rich Paris banker begged a well-known artist to ... a little thing for his album. The artist ... the little thing and asked a million francs.

"Why, it only took you five minutes to ... it!" said the banker.

"Yes," answered the artist, "but it took me thirty years to learn how to ... it in five minutes."

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

A rich Paris banker begged a well-known artist to do a little thing for his album. The artist did the little thing and asked a million francs.

"Why, it only took you five minutes to do it!" said the banker.

"Yes," answered the artist, "but it took me thirty years to learn how to do it in five minutes."

В первых двух предложениях глагол **do** употребляется в значении **paint**. Этот глагол нередко использу-

ется как разговорный эквивалент более конкретных и менее употребительных глаголов. Например, говорят *do one's nails* (красить ногти) вместо *paint one's nails*. Сравните также: "Why won't you let me do your hair for you?" — «Почему ты не позволишь мне причесать тебя?»; "We were doing 55 down the freeway." — «Мы ехали со скоростью 55 миль в час по автостраде» (*down* здесь указывает не на то, что автострада шла под гору, а на то, что путешественники удалялись от центра); "They got caught while they were doing the local bank." — «Их поймали, когда они грабили местный банк». В двух других случаях глагол *do* употребляется в своем основном значении «делать».

### **Задание 600**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Do you do drugs?
- 2 Do you make drugs?

.....  
В этих предложениях спрашивается о разных вещах. Первое предложение означает: «Вы принимаете наркотики?», а второе — «Вы производите наркотики/лекарственные препараты?»

### **Задание 601**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Let's make some lunch.
- 2 Let's do lunch some time.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении говорящий предлагает приготовить что-нибудь на обед, во втором — встретиться как-нибудь и пообедать вместе.

## Задание 602

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He did his job the wrong way.
- 2 He made it to his job the wrong way.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он выполнил порученное ему задание неправильно или выполнял свою работу не так, как положено, а во втором — о том, что получил свою должность (*буквально*: дошел до нее) нечестным путем.

## Задание 603

О чем, по-вашему, говорится в следующем предложении?

Next time we shall do the British Museum.

.....  
Это предложение не однозначно. Оно допускает как минимум два толкования. Если собеседники воры, то предложение может означать: «В следующий раз мы ограбим Британский музей», если же они туристы, то оно, скорее всего, означает: «В следующий раз мы сходим в Британский музей».

## Задание 604

Можно ли поменять местами местоимения *him* и *her*, если исходить из того, что говорящий — мужчина?

- 1 I was doing time with him.
- 2 I was trying to make time with her.

.....  
Нет, никак нельзя, поскольку, раз говорящий мужчина, отсидев срок он должен в мужской тюрьме (*do time* — это «отбывать тюремное заключение, отсидевать срок»), а ухаживать он должен за женщиной. Именно об этом идет речь во втором предложении, ко-



торое означает: «Я пытался завести с ней роман» (make time with sb — «ухаживать за кем-л., флиртовать, заигрывать с кем-либо; завести роман»). Первое предложение означает: «Мы с ним вместе мотали срок».

## **Задание 605**

**Прочтите следующий диалог из детективного сериала о Джессике Флетчер. О чем в нем идет речь?**

*Witness:* I have no time to talk to you.

*Jessica:* Make time, or would you rather do it?

.....  
Свидетель говорит Джессике, что у него нет времени с ней разговаривать, на что Джессика отвечает: «Найдите время. Или вы предпочитаете его отсидеть?» Здесь обыгрываются два выражения: make time — «найти время для чего-либо или кого-либо (for sb or sth)» и do time, с которым мы уже сталкивались в предыдущем упражнении и которое означает «отбывать тюремное заключение, отсидивать срок».

## **Задание 606**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The cat made away with all the mice.
- 2 The cat did away with all the mice.

.....  
В обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что кот переловил всех мышей.

## **Задание 607**

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

- 1 I made him give up (сдаться).
- 2 I got him to give up.

.....  
Оба действия, о которых говорится в этих предложениях, привели к одному и тому же результату: я добился того, чтобы он сдался. В то же время некоторая разница между этими предложениями все же существует. Get указывает на то, что действуют скорее убеждениями, чем принуждением или силой, в то время как глагол make не исключает применения силы. В соответствии с этим первое предложение в определенном контексте может означать «Я заставил его просить пощады», то есть имел дело с противником, а во втором случае я убедил кого-то, например своего приятеля, что лучше сдаться.

## **Задание 608**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 I made her come with me.
- 2 I got her to come with me.

.....  
Разница между этими двумя предложениями та же, что и в предыдущем упражнении. В первом случае говоря-

щий мог заставить женщину пойти с ним силой, во втором он добился того же уговорами.

### **Задание 609**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I did my best to strike a good bargain.
- 2 I made the best of a bad bargain.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Я сделал все возможное, чтобы заключить хорошую сделку.
2. Я старался не падать духом. Или: Я с честью вышел из затруднительного положения.

### **Задание 610**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The hairdresser did a good job on my hair.
- 2 The hairdresser did a job on my hair.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Парикмахер сделал мне хорошую прическу», второе — «Парикмахер изуродовал меня, сделав мне ужасную прическу».

### **Задание 611**

**Объясните разницу в значении следующих фраз, если таковая имеется.**

- 1 Her calmness during the crisis did her proud.
- 2 Her calmness during the crisis made me proud.

.....  
Первая фраза означает: «Ее спокойствие во время кризиса делало ей честь», а вторая — «Ее спокойствие во время кризиса наполняло меня гордостью».

## **Задание 612**

**Переведите диалог между врачом и пациентом.**

“Doctor, I think I’m going deaf.”

“Come again?”

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

- Доктор, мне кажется, я начинаю глухнуть.
- Повторите, пожалуйста, что вы сказали. Я не слышал.

В разговоре фраза *come again*, произнесенная с вопросительной интонацией, означает просьбу повторить или объяснить что-либо.

## **Задание 613**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He is one of the best fellows coming.
- 2 He is one of the best fellows going.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае мы имеем дело с буквальным значением слов, входящих в предложение: «Он один из лучших парней из тех, что придут (на встречу, вечеринку и т.д.)», во втором — с одним из переносных значений глагола *go*: «Он один из лучших парней, какие только бывают на свете».

## **Задание 614**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, насколько они синонимичны.**

- 1 He wants to go back to his wife and children but he doesn’t dare.
- 2 He wants to come back to his wife and children but he doesn’t dare.

.....  
В этих двух предложениях речь, казалось бы, идет об одном и том же: «Он хочет вернуться к своей жене, но не смеет». Тем не менее для носителя языка эти предложения не идентичны. Они отличаются тем, что принято называть перспективой, которая в данном случае указывает на то, с чьей точки зрения описываются события. В первом случае автором высказывания является тот человек, от которого уходят, или просто сторонний наблюдатель, а во втором — некто, кто живет вместе с его женой, к примеру какой-нибудь родственник.

### **Задание 615**

**В одном случае разговор происходит по телефону. В каком?**

- 1 It's getting late. It's time for you to come home.
- 2 It's getting late. It's time for you to go home.

.....  
В первом. Говорящий велит собеседнику вернуться домой. Во втором случае собеседники находятся в одном месте и один из них говорит другому, что неплохо бы ему отправиться домой, поскольку час уже поздний.

### **Задание 616**

**А вот еще один вопрос на засыпку:**

В фильме «Начальник Чукотки» один из жителей северного поселка подзывает американский корабль, размахивая шкурками, предназначенными для товарообмена. При этом он кричит: “Go, America, go!” В фильме, где все зависит от воли режиссера, американцы поняли приглашение правильно, но вот в жизни товарообмен мог и не состояться. Что должен был кричать чукча, знай он английский язык лучше?

.....  
Он должен был кричать: “Come, America, come!”

## **Задание 617**

**Come или go? Заполните пробелы названными глаголами в соответствующей временной форме.**

- 1 She had just closed the front door when the phone  
... .
- 2 She had just closed the front door when the call  
... in.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. She had just closed the front door when the phone went.
2. She had just closed the front door when the call came in.

## **Задание 618**

**Не кажется ли вам, что следующее предложение содержит некоторое противоречие?**

He finished the job all right but he didn't do it well.

.....  
Никакого противоречия нет. All right здесь не имеет значения «хорошо, нормально, приемлемо; как нужно», а употребляется в значении «что верно, то верно; так-то оно так; это несомненно», а все предложение в целом означает: «Работу-то он выполнил, но выполнил плохо».

## **Задание 619**

**Следующее предложение представляется мне неоднозначным. А вам?**

He'll come all right.

.....  
Это предложение можно понять двояко, а именно как «Он придет, можете не сомневаться» или как «Он доберется целым и невредимым», если под all right подра-

зумеваются unharmed, not injured, то есть «целый и не-вредимый».

## **Задание 620**

**Заполните пробелы словами in good time или all in good time.**

- 1 The school bus arrived ... .
- 2 "When will the school bus arrive?"  
"... , Mary."

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "The school bus arrived in good time." — «Школьный автобус прибыл вовремя».

2. "When will the school bus arrive?" — «Когда приедет автобус?»

"All in good time, Mary." — «Уже скоро, Мэри. Потерпи».

In good time означает «вовремя» или «заблаговременно». Фраза all in good time используется как утешение, просьба проявить терпение. Сравните также: "When shall we get married?" — "All in good time." («Когда мы поженимся?» — «Всему свое время»).

## **Задание 621**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 I'll be back in time.
- 2 I'll be back in no time.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я вернусь вовремя», то есть не опоздаю, а второе — «Я вернусь очень быстро — не успеешь оглянуться».

## **Задание 622**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 It's out of character for him to ask such prices.
- 2 The prices he is asking are out of all character.

.....  
В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении речь идет о некоем человеке: «На него непохоже заламывать такие цены», во втором предложении речь идет о ценах: «Цены, которые он заламывает, ни в какие ворота не лезут». Когда говорят о ценах, out of all character означает «чрезмерный».

## **Задание 623**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 As a matter of fact, I never loved him.
- 2 The fact of the matter is that I never loved him.

.....  
1. По правде говоря, я никогда его не любила. 2. Все дело в том, что я никогда его не любила.

## **Задание 624**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 At first glance, the house seemed deserted.
- 2 We saw at a glance that the house was deserted.

.....  
Эти предложения в некотором смысле даже противоположны по смыслу. В первом случае дом показался нам на первый взгляд необитаемым (то есть впослед-

ствии оказалось, что он обитаем), а во втором случае мы с первого взгляда поняли, что дом необитаем.

## **Задание 625**

**Заполните пробелы словами Look here или Look over there.**

- 1 “...,” he said angrily.
- 2 “...,” he said.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. “Look here,” he said angrily. — «Послушай», — сказал он сердито.

2. “Look over there,” he said. — «Взгляни вон туда», — сказал он.

## **Задание 626**

**Прочтите следующие два диалога и скажите, абсолютно ли они идентичны.**

- 1 “Mother, may I have a piece of cake?”  
“Here you are! I knew you would ask for one.”
- 2 “Mother, may I have a piece of cake?”  
“There you are! I knew you would ask for one.”

.....  
Несмотря на их схожесть, эти два диалога не вполне идентичны, некоторая разница в смысле между ними все же существует. В первом случае абсолютно ясно, что ребенок получил желаемый кусок торта. “Here you are!” здесь означает: «Вот, возьми!» Во втором случае мы не можем сказать наверняка, что ребенок получил желаемое, не присутствуя при данной сцене и не зная, что было дальше. Слова “There you are!” могут выражать не более чем удовлетворение матери от своей догадливости: «Я знала, что ты попросишь», и даже некоторое недовольство: «Я так и знала, что ты попросишь»; они могут сопровождаться, а могут и не сопровождаться жестом передачи.

Говоря в общем, следует заметить, что фраза "Here you are!" достаточно однозначна, что нельзя сказать о "There you are". К примеру, "There you are!", произнесенное мужем после того, как он помог жене вынуть противень из духовки, будет иметь смысл, отличный от вышеописанного. Тогда эти слова будут означать: «Вот, принимай! Готово! Видишь, как все просто?» Возвращаясь к ситуации с тортом, можно представить себе и еще один вариант развития событий. Увидев сына, внезапно вбегающего на кухню, мать говорит: "There you are!" — «А, вот ты где!» (А я-то все думаю, куда ты подевался. Я отложила для тебя кусочек торта. Знала, что попросишь.)

## Задание 627

**Заполните пробелы словами here или there.**

- 1 ... you are! I've been looking for you for over an hour.
- 2 "Have you seen my pen?" — "... it is!"
- 3 "He has invited me to lunch." — "... you are! I told you he'd want to see you again."
- 4 ... you are! Didn't I say that would happen?
- 5 One false step and ... you are.
- 6 Wait, I'll help you — ... you are!
- 7 ... you are. That's the book you've asked for.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. There you are! I've been looking for you for over an hour. — А вот ты где! Я уже больше часа тебя ищу.

2. "Have you seen my pen?" — "Here it is!" — «Ты видел мою ручку? — «Вот она!» (Ответ There it is здесь также возможен, если речь идет о более отдаленном предмете. Например: There it is, on the shelf. — Вот она, на полке.)

3 "He has invited me to lunch." — "There you are! I told you he'd want to see you again." — «Он пригласил меня пообедать с ним». — «Ну вот, видишь! Я же говорил тебе, что он снова захочет с тобой встретиться».

4. There you are! Didn't I say that would happen? — Ну что? Я же говорил, что это случится.

5. One false step, and there you are. — Один неверный шаг — и тебе конец.

6. Wait, I'll help you — there you are! — Подожди, я тебе помогу. Ну вот и все!

7. Here you are! That's the book you've asked for. — Вот, держи! Это та книга, которую ты просил.

## **Задание 628**

**Продолжите следующее высказывание, выбрав один из вариантов, предлагаемых под чертой.**

It's no use trying to lie to me, because I won't buy it.

... .

---

*I was there some time ago. I've been there before.*

.....  
Правильный ответ: I've been there before. Только такое продолжение («Все эти уловки мне уже знакомы; всё это старые штучки») сочетается с началом высказывания, в котором говорится: «Нет смысла лгать мне, потому что я все равно тебе не поверю (буквально: не куплюсь на это)».

## **Задание 629**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 What are they doing?
- 2 What are they up to?

.....  
Оба эти предложения можно перевести как «Что они делают?» или «Чем они там занимаются?», но только второе предложение само по себе недвусмысленно отражает подозрения говорящего относительно того, что замышляется какая-то шалость или что-то недоброе.

## **Задание 630**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I suggested sharing the costs, but he didn't have any money.
- 2 I suggested sharing the costs, but he wasn't having any.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я предложил разделить затраты (часть суммы заплачу я, часть он), но у него не было денег». Второе предложение означает: «Я предложил разделить затраты, но его это не устраивало». Здесь мы имеем дело с идиомой *not having any*, которая указывает на нежелание принимать участие в чем-то, что вас не устраивает. Сравните: "They tried to involve him in the conspiracy, but it soon became clear that he wasn't having any." — «Они пытались вовлечь его в заговор, но вскоре стало ясно, что он не желает принимать в нем участия».

## **Задание 631**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 He went to bed.
- 2 He took to his bed.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он отправился спать», а второе — «Он слег», то есть заболел.

## **Задание 632**

**О чем подумал человек, изображенный на рисунке? Выберите один из предлагаемых вариантов.**

- 1 He didn't notice me.
- 2 He didn't take any notice of me.



.....  
Человек с облегчением подумал: "He didn't notice me!" — «Он меня не заметил!» Во втором предложении говорится: «Он меня (намеренно) не замечал».

### **Задание 633**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He took the offered drink.
- 2 He took to drink.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он взял предложенный напиток.
2. Он пристрастился к алкоголю: take to sth — это «пристраститься к чему-либо, увлечься чем-либо». Сравните также: "He took to drugs." — «Он пристрастился к наркотикам».

### **Задание 634**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The whole family took sick.
- 2 Their family took in the sick.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении мы имеем дело с устойчивым словосочетанием *take sick* (заболеть), и все предложение в целом означает: «Вся семья заболела», а во втором случае перед нами фразовый глагол *take in* (давать приют), и все предложение соответственно означает: «Их семья приютила больных». Появление артикля перед словом *sick* превратило прилагательное в существительное. *The sick* — это «больные люди».

### **Задание 635**

**Следующие два предложения отличаются только одной буквой. Отличаются ли они также и по смыслу?**

- 1 The bad guys made away with the good.
- 2 The bad guys made away with the goods.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что плохие парни убили хороших парней, а во втором — о том, что плохие парни улизнули с добычей. *The goods* здесь — «награбленное».

### **Задание 636**

**Скажите, что привлекало Джейн в каждом из следующих случаев.**

- 1 Jane was attracted by his riches.
- 2 Jane was attracted to the rich.

.....  
В первом случае ее привлекало его богатство, во втором случае ее привлекали богачи. Как уже говорилось, определенный артикль перед некоторыми прилагательными превращает их в существительные, которые указывают на определенный тип людей. Так, *the good* в предыдущем упражнении — это «хорошие

люди», the rich — это «богачи», the poor — «бедняки», the unemployed — «безработные», и т.д.

### **Задание 637**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You must take your brother by the hand.
- 2 You must take your brother in hand.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Ты должен взять своего брата за руку», второе — «Ты должен серьезно взяться за своего братца», то есть как-то повлиять на брата, который отбилась от рук.

### **Задание 638**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Mary was pleased with herself.
- 2 Mary was pleased with her.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что Мэри была довольна собой, а во втором — о том, что она была довольна кем-то другим.

### **Задание 639**

**В следующих предложениях два слова поменялись местами. Изменился ли от этого смысл предложения?**

- 1 The doctor himself is ill.
- 2 The doctor is ill himself.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что врач сам (тоже) болен.

## **Задание 640**

**В следующих предложениях два слова поменялись местами. Изменился ли от этого смысл предложения?**

- 1 The prince himself wrote this letter.
- 2 The prince wrote this letter himself.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что не кто иной, как сам принц написал это письмо, а во втором — о том, что принц написал это письмо сам, а не поручил это дело кому-то другому.

## **Задание 641**

**Some time или sometime? Два слова или одно? Заполните пробелы подходящими словами.**

He is arriving ... after lunch, so you still have ... at your disposal.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

He is arriving sometime after lunch, so you still have some time at your disposal. — Он прибудет где-то после обеда, так что у вас еще будет немного времени в вашем распоряжении.

Sometime (в одно слово) — это наречие, указывающее на какой-то момент в прошлом или будущем (sometime позволяет его не уточнять); some time (в два слова) — существительное с определением.

## **Задание 642**

**У автора следующего высказывания что-то не сложилось. Поправьте его.**

Jack had clearly been in a fight. He had bruises on every leg and cuts on every arm.

.....  
Надо: Jack had clearly been in a fight. He had bruises on each leg and cuts on each arm. Иначе получится, что

у Джека по крайней мере три руки и три ноги. Русско-му «каждый» в значении «оба» соответствует each, но никак не every.

### **Задание 643**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.**

- 1 I had a word with Grandpa yesterday.
- 2 I had words with Grandpa yesterday.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я вчера переговорил с дедом». Второе предложение содержит сообщение иного рода: «Вчера у меня был крупный разговор с дедом», то есть мы с ним повздорили. Здесь words — это «ссора».

### **Задание 644**

**В одном из следующих случаев перед нами фантастическая ситуация, в другом — самая что ни на есть обычная. Что есть что?**

- 1 He had no brains.
- 2 He had no brain.

.....  
В первом случае ситуация, хотя и прискорбная, но самая обычная: у него нет мозгов. Во втором случае перед нами скорее фильм ужасов: у него отсутствует мозг, то есть в черепной коробке нет серого вещества.

### **Задание 645**

**Кто требуется журналу?**

- 1 The magazine needs athletics reporters.
- 2 The magazine needs athletic reporters.

.....  
В первом случае магазину требуются репортеры, которые пишут о легкой атлетике, во втором — репортеры атлетического телосложения.



### **Задание 646**

Притель, который не видел Фреда некоторое время, заметил, что тот выглядит несколько иначе. Как именно изменился Фред в каждом случае?

- 1 "You have changed, Fred."  
"I have lost weight."
- 2 "You have changed, Fred."  
"I have lost my weights."

.....  
В первом случае Фред похудел, а во втором, скорее всего, поправился: куда-то подевались его гантели, и он перестал делать гимнастику по утрам.

### **Задание 647**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He carried a lot of weight.
- 2 He was carrying two weights.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он пользовался большим влиянием, имел вес», а во втором — «Он нес две гантели».

### **Задание 648**

**О каком количестве людей идет речь в каждом из следующих случаев?**

- 1 People began to show up by the dozens.
- 2 Let them in by the dozen.

.....  
В первом случае люди приходили толпами. Во втором случае было велено запускать их партиями по двенадцать человек.

### **Задание 649**

**Worry or worries? Единственное число или множественное? Оставьте правильное слово, зачеркнув неправильное.**

- 1 He has a lot of financial (worry; worries) at the moment.
- 2 I don't want to listen to all this. I've got enough (worry; worries) of my own.
- 3 His parents were frantic with (worry; worries).

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. He has a lot of financial worries at the moment. — В данный момент у него много финансовых проблем.

2. I don't want to listen to all this. I've got enough worries of my own. — Я не желаю все это выслушивать. У меня достаточно своих собственных проблем.

3. His parents were frantic with worry. — Его родители с ума сходили от беспокойства. (Здесь речь идет о самом чувстве тревоги, а не о его причине, как в предыдущих случаях.)

## **Задание 650**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 She took the liberty of addressing the gentleman.
- 2 She wouldn't take liberties with a gentleman.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Она взяла на себя смелость обратиться к джентльмену.
2. Она не из тех, кто позволяет себе вольности в отношении джентльменов.

## **Задание 651**

**Look или looks? Вставьте недостающее слово.**

- 1 She has her father's good ... .
- 2 She has her father's piercing (pronзительный) ... .

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. She has her father's good looks. — Она красива в отца; Она унаследовала красоту от отца.
2. She has her father's piercing look. — У нее пронзительный взгляд ее отца.

## **Задание 652**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 There won't be any talk.
- 2 There won't be any talks.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Никаких пересудов не будет (то есть люди не будут чесать языками)», во втором — «Не будет никаких переговоров».

## **Задание 653**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 We need more exercise.
- 2 We need more exercises.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Нам нужно больше двигаться», во втором речь идет о количестве упражнений: «Нам нужно больше упражнений».

## **Задание 654**

Заполните пробелы существительными **complement** или **compliment**, поставив их в соответствующее число.

The fine wine was the perfect ... to good cooking. My ... to the chef!

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

The fine wine was the perfect complement to good cooking. My compliments to the chef! — Тонкое вино было прекрасным дополнением к прекрасной кухне. Мои поздравления (комплименты) шеф-повару!

## **Задание 655**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I'm quits with him.
- 2 I'm well quit of him.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я с ним в расчете»; второе — «Слава богу, я от него избавился».

## **Задание 656**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Then they called my name.
- 2 Then they called me names.

.....  
1. Потом назвали мое имя. 2. Потом они стали меня обзывать. To call sb names — «обзывать, оскорблять», где names — различные бранные слова.

## **Задание 657**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 I don't want anyone to touch the papers on my desk.
- 2 I don't want anyone to touch the paper on my desk.

.....  
Эти два предложения не идентичны. В первом речь идет о документах (сравните русское слово «бумаги», которое означает только «документы» и никогда «чистые листы бумаги»), а во втором — о чистых листах бумаги или, что более вероятно в виду запрещения, о какой-то газете: a paper = a newspaper.

## **Задание 658**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?**

- 1 It was a curious spectacle.
- 2 Those were curious spectacles.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится, что нечто представляло из себя любопытное зрелище, а во втором — о том, что это были любопытные (необычные) очки.

## **Задание 659**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.**

- 1 He collected umbrellas.
- 2 He collected his umbrella.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом говорится о человеке, коллекционирующем зонты, а во втором — о том, что он забрал свой зонт или зашел за своим зонтом, который ранее оставил в некоем месте.

## **Задание 660**

.....  
Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 This is the right shoe.
- 2 These are the right shoes.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении, скорее всего, говорится: «Это правая туфля», то есть туфля с правой ноги, а не с левой, а во втором — «Это подходящая обувь», то есть то, что нужно.

## **Задание 661**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?**

- 1 He had admirably clean hands.
- 2 He had an admirably clear hand.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится, что у него были на удивление чистые руки (как в прямом, так и в переносном смысле), а во втором — о том, что у него был понятный почерк.

## Задание 662

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 The host (хозяин дома) insisted on the plates being cleared.
- 2 The host insisted on the plates being cleaned.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Хозяин настаивал на том, чтобы на тарелках ничего не оставалось», а во втором — «Хозяин настаивал на том, чтобы тарелки были вымыты».

## Задание 663

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 You will succeed someday.
- 2 You will succeed some day.

.....  
Да, эти предложения означают одно и то же. И someday (в одно слово) и some day (в два слова) могут означать «когда-нибудь в будущем». Если же речь идет о более или менее конкретном дне, то some day пишется в два слова: "Choose some day that is not busy." — «Выбери какой-нибудь свободный день».

## Задание 664

**Переведите следующее предложение на русский язык. Но прежде присмотритесь к нему повнимательней. Может быть, вы сможете предложить более одного варианта перевода.**

Any man who goes to a psychiatrist when he is sick, should have his head examined.

.....  
Обычно мы понимаем такие предложения правильно, хотя формально они допускают два варианта перевода:

1. Человеку, который обращается за советом к психиатру, когда он (этот самый человек) болен, действительно следует проверить голову.

2. Человеку, который обращается за советом к психиатру, когда тот и сам не вполне здоров, действительно следует проверить голову.

## **Задание 665**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He got into a sound sleep.
- 2 He didn't make a sound in his sleep.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он погрузился в глубокий сон», а во втором говорится о том, что он спал очень тихо: не храпел, не сопел и т.п. В первом случае sound — прилагательное со значением «крепкий, глубокий» (о сне), во втором — существительное со значением «звук».

## **Задание 666**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 But I really don't know him.
- 2 Actually, I don't even know him.

.....  
Эти два предложения не являются полными синонимами. В первом случае говорящий пытается уверить собеседника в правдивости своих слов: «Но я на самом деле его не знаю». Во втором — указывает на неправильность первоначального предположения: «Вообще-то (по правде говоря), я с ним даже не знаком».

## **Задание 667**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 She is really over thirty.
- 2 She is actually over thirty.

.....  
1. Ей действительно уже за 30. (То есть: я тебя не обманывал на этот счет.)

2. Вообще-то ей уже за тридцать. (Хотя в это трудно поверить, глядя на нее, поскольку она выглядит гораздо моложе.)

## **Задание 668**

**Really или actually? Заполните пробелы подходящими словами.**

- 1 "..., you shouldn't have done that."  
"I'm sorry. I didn't mean to hurt anyone."
- 2 You're getting married? ...?
- 3 "You don't like her very much, do you?"  
"... I do."

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "Really, you shouldn't have done that."  
"I'm sorry. I didn't mean to hurt anyone."
2. You're getting married? Really?
3. "You don't like her very much, do you?"  
"Actually, I do."

В первом случае *really* усиливает звучащий в предложении упрек (*actually* не имеет такого значения.) Во втором случае *really* выражает удивление. Заменить его на *actually* нельзя: *actually* не выражает удивления. В третьем случае это однозначно *actually*, которое указывает на неправильность предыдущего предположения.

## **Задание 669**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She is five years my elder.
- 2 She is five years older than me.

.....  
Эти предложения синонимичны. В обоих говорится, что она на пять лет старше меня.

## **Задание 670**

**Переведите следующие высказывания на русский язык.**

- 1 Get out of here! I mean it.
- 2 Get out of here! I don't believe a word of it.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Проваливай отсюда! Я не шучу.
2. Да брось ты! /Да иди ты! Я не верю ни одному слову из того, что ты тут рассказываешь.

## **Задание 671**

**Майк просит Джека отвезти его в аэропорт. Что отвечает Джек? Выберите один из предлагаемых ниже вариантов ответа.**

Mike: "I want you to take me to the airport."

Jack: "Nothing doing!"

- 1 Ничего не поделаешь, придется ехать.
- 2 Ничего не получится. Я не смогу тебя отвезти.
- 3 Отчего ж не отвезти? Мне все равно нечего делать.

.....  
Джек отвечает: «Ничего не получится. Я не смогу тебя отвезти».

## **Задание 672**

Опять та же ситуация. Майк просит Джека отвезти его в аэропорт. Что отвечает Джек на этот раз? Выберите один из предлагаемых ниже вариантов ответа.

Mike: "I want you to take me to the airport."

Jack: "There's nothing for it but to go."

- 1 Ничего не поделаешь, придется ехать.
- 2 Ничего не получится. Я не смогу тебя отвезти.
- 3 Отчего ж не отвезти? Поехали!

.....  
Джек отвечает: «Ничего не поделаешь, придется ехать».

## **Задание 673**

Следующие два предложения отличаются лишь предлогом. Означают ли они одно и то же или в них идет речь о разных вещах?

- 1 She had a child of 16.
- 2 She had a child at 16.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «У нее был шестнадцатилетний ребенок», а второе — «Она родила ребенка в шестнадцать лет». При указании на то, сколько лет было герою повествования в тот или иной период жизни, обычно употребляется предлог at. Сравните: "He was a wreck at forty-two." — «В сорок два года он был уже настоящей развалиной».

## **Задание 674**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 You mustn't lie to me.
- 2 You needn't lie to me.

.....  
Нет, эти предложения не синонимичны. В первом предложении говорящий наставляет собеседника: «Ты не должен мне лгать», потому что это плохо. Во втором предложении говорится об отсутствии необходимости: «Незачем мне лгать: я и без того все знаю».

## **Задание 675**

**Допишите вторую часть следующих высказываний, выбрав один из вариантов, предлагаемых под чертой.**

- 1 You needn't disturb Father. ....
- 2 You mustn't disturb Father. ....

---

*He is resting. I can help you.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. You needn't disturb Father. I can help you.
2. You mustn't disturb Father. He is resting.

Needn't, как и в предыдущем упражнении, указывает на отсутствие необходимости: «Незачем будить отца. Я могу тебе помочь». Mustn't содержит в себе запрещение: «Не буди отца. Он отдыхает».

## **Задание 676**

**Закончите словами Sally will do that for you то из высказываний, в котором эти слова более уместны.**

- 1 You can tell Sally what I said but you mustn't tell anybody else. ....
- 2 You can tell Sally what I said. You needn't tell anybody else. ....

.....  
Такая концовка будет уместна во втором случае: «Ты можешь передать Сэлли все, что я сказал. Больше можешь никому не говорить. Сэлли сделает это за тебя». Иными словами, Сэлли — сплетница. В первом высказывании содержится просьба не передавать услышанное никому, кроме Сэлли: «Ты можешь передать Сэлли все, что я сказал, но больше никому не говори».

## **Задание 677**

**Представьте себе такую ситуацию. Два туриста решили поплавать и вдруг обнаружили, что за ними плывет крокодил. Тогда один из туристов произнес одну из следующих фраз. Какую именно?**

- 1 We must outswim (обогнать) this crocodile.
- 2 We've got to outswim this crocodile.

.....  
Скорее, он произнес первую фразу, чем вторую. Оба предложения означают: «Мы должны обогнать этого крокодила» (буквально: плыть быстрее, чем он.) Но опять-таки подтекст в каждом случае разный. Первое предложение подразумевает: «Если мы не обгоним этого крокодила, то за наши жизни я не дам и ломаного гроша». Второе предложение скорее подходит для фантастической гонки, в которой трагический конец не предвидится. Например, речь может идти о соревнованиях по плаванию, и нужно обогнать крокодила, чтобы получить первый приз. Иными словами, здесь must и have got to (= have to) отличаются силой необходимости.

## **Задание 678**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 We must help him.
- 2 We've got to help him.

.....  
Оба предложения означают «Мы должны ему помочь». Но тем не менее их нельзя признать абсолютными синонимами, поскольку подтекст в каждом случае иной. В первом случае имеется в виду: «Мы поступим правильно (по совести), если поможем ему», во втором — «Нам придется ему помочь, потому что без нас он не выкарабкается».

## **Задание 679**

**Закончите вторую реплику, выбрав наиболее подходящую из двух фраз, предлагаемых ниже.**

- 1 “I want to marry your daughter.”  
“Which one? ... .”
- 2 “I want to marry your daughter.”  
“What daughter? ... .”

---

*I have two daughters. I don't have a daughter.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. “I want to marry your daughter.” — «Я хочу жениться на вашей дочери».  
“Which one? I have two daughters.” — «На которой? У меня их две».
2. “I want to marry your daughter.”  
“What daughter? I don't have a daughter.” — «На какой такой дочери? У меня нет дочери».

## **Задание 680**

**This или that? Заполните пробелы более подходящим словом.**

- 1 “Can I help you with ... box, miss?”  
“Thank you. I can manage.”
- 2 “Could you help me with ... box, sir?”  
“Sure.”

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. “Can I help you with that box, miss?”
2. “Could you help me with this box, sir?”

Заметьте, что при переводе русских указательных местоимений «этот» и «тот» не всегда наблюдается прямое соответствие с английскими *this* и *that*. Так, в данном случае *that box* указывает на то, что коробка находится в руках девушки, а не в руках говорящего.

## **Задание 681**

**Заполните пробелы словами *these* или *those*.**

- 1 What were you doing all ... 5 years?
- 2 What have you been doing all ... 5 years?

.....  
Вот как это следовало сделать:

1. What were you doing all those 5 years?
2. What have you been doing all these 5 years?

Здесь *those* отсылает нас в прошлое, *these* — указывает на более близкие события.

## **Задание 682**

**В обеих описываемых ниже историях фигурирует женщина. В одном случае она появилась неведь откуда, и говорящий ее ранее никогда не видел. В каком?**

- 1 Then this woman came running towards me, shouting at the top of her lungs.
- 2 Then that woman came running towards me, shouting at the top of her lungs.

.....  
В первом. Местоимение *this* указывает на женщину, которая ранее в рассказе не упоминалась и вдруг появилась неведь откуда. «Вдруг появляется эта женщина, бежит ко мне и при этом орет что есть мочи», — говорится в первом случае. Такое употребление указательного местоимения привносит в рассказ чувство внезапности.

Во втором случае рассказчик говорит: «Потом вдруг появляется та самая женщина, бежит ко мне и при этом орет что есть мочи». Здесь речь идет о женщине, уже ранее упоминавшейся в рассказе.

## Задание 683

Какие слова произносит эта женщина, собираясь примерить понравившееся ей платье? Выберите один из предлагаемых вариантов ответа.

- 1 It's about my size.
- 2 That's about the size of it.

.....  
Женщина говорит: "It's about my size". — «Это почти мой размер».

Во втором случае автор высказывания соглашается с собеседником: «Да, примерно так все и обстоит», «Скорее всего, так оно и есть», «Нечто в этом роде», «Ты почти угадал», — или подводит итог некоему разговору или ситуации: «Ну вот и все», «Вот так обстоят дела». Например: "Are you going to say goodbye to your career?" — "That's about the size of it." («Ты собираешься распрощаться со своей карьерой?» — «Нечто в этом роде».)



## **Задание 684**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She liked crying.
- 2 She felt like crying.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что она любила поплакать, а второе означает: «Ей захотелось расплакаться».

## **Задание 685**

**Что означает следующая фраза?**

I feel like a chocolate.

- 1 У меня все в шоколаде.
- 2 Я вся вымазалась в шоколаде.
- 3 Я чувствую себя превосходно.
- 4 Я бы съела конфетку.

.....  
Эта фраза означает: «Я бы съела конфетку (или шоколадку)».

## **Задание 686**

**Обе следующие истории закончились тем, что король повесил гонца. Но была ли весть в каждом случае одна и та же?**

- 1 “Who brought this ill news?” asked the king.
- 2 “Who brought the news that my son was ill?” asked the king.

.....  
Ответ на вопрос этого задания мы дать не можем, поскольку не знаем, какую именно весть принес гонец в первом случае. Мы знаем лишь, что весть была дурной. Здесь прилагательное ill употребляется не в значении «больной, нездоровый», а в другом, не менее употребительном значении — «дурной, плохой; злой, враждебный».

Во втором случае весть тоже была плохой, но мы знаем, в чем она заключалась: гонец принес весть о болезни принца. Что же до вопросов, заданных королем, то в первом случае король спросил: «Кто принес эту дурную весть?», во втором — «Кто принес весть о том, что мой сын болен?»

### **Задание 687**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 The woman said her husband was ill.
- 2 The woman spoke ill of her husband.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Женщина сказала, что ее муж болен.
2. Женщина плохо отзывалась о своем муже.

Speak ill of sb — это «плохо отзываться о ком-либо». Заметьте: именно of sb, а не about sb.

### **Задание 688**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 Don't think badly of my children!
- 2 Don't think ill of my children!

.....  
Эти предложения означают одно и то же, а именно: «Не думай плохо о моих детях!» Здесь так же, как и в предыдущем случае, за конструкцией закреплён предлог of.

### **Задание 689**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He behaved ill.
- 2 He pretended to be ill.

.....  
Первое предложение означает: «Он вел себя плохо», а не притворялся больным, как можно было бы подумать. Это последнее значение мы находим во втором предложении.

## **Задание 690**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 Drunk drivers are a danger to other drivers.
- 2 Drinking drivers are a danger to other drivers.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Пьяные водители представляют собой угрозу для других водителей.
2. Пьющие водители представляют собой угрозу для других водителей.

## **Задание 691**

Заполните пробелы словами **shaken** или **shaking**.

- 1 He was ... with fright.
- 2 Her voice was ... .
- 3 He was badly ... by the death of his friend.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. He was shaking with fright. — Он дрожал от страха.
2. Her voice was shaking. — Ее голос дрожал.
3. He was badly shaken by the death of his friend. — Он был сильно потрясен смертью друга.

## **Задание 692**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 I'm not quite at home with these people.
- 2 I'm not home for these people.

- .....
1. В компании этих людей я чувствую себя не в своей тарелке.
  2. Для этих людей меня дома нет.

## Задание 693

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He succeeded in business.
- 2 He succeeded his father in business.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Он добился успеха в бизнесе.
2. Он унаследовал дело своего отца (то есть стал его преемником.)

Нередко определить в отношении значения многозначного глагола нам помогает его управление или, проще говоря, ответ на вопрос: «Что дальше?» Так, если после глагола *succeed* следует прямое дополнение, то значение «преуспевать» следует отбросить сразу: в этом значении глагол *succeed* не может иметь при себе прямое дополнение. Как правило, мы преуспеваем в чем-то — *in sth* или *in doing sth*. Наличие прямого дополнения (*succeed sb*) указывает на то, что речь идет о другом значении, а именно о наследовании кому-то или следовании за кем-то на каком-то посту: “He succeed me as president of the company.” — «Он сменил меня на посту президента компании».

## Задание 694

Завершите словами **He is a coward (трус) if ever I saw one** ту из реплик, где эти слова более уместны.

- 1 “He is a brave (смелый) man.”  
“He is, indeed. ...”
- 2 “He is a brave man.”  
“Brave indeed! ...”

.....  
Такая концовка будет скорее уместна во втором случае. Отсутствие глагола *to be* позволяет придать реплике иронический оттенок. Второй собеседник не согласен

с первым и замечает: «Скажешь тоже, смелый! Да он трус, каких свет не видывал».

В первом случае второй собеседник скорее соглашается с первым:

— Он смелый человек.

— Да, он действительно смелый человек. (Так оно и есть.)

## **Задание 695**

**Завершите словами *She is at least forty* ту из ответных реплик, где эти слова более уместны.**

- 1 “She says she is twenty-nine.”  
“She is indeed. ... .”
- 2 “She says she is twenty-nine.”  
“Twenty-nine indeed! ... .”

.....  
Эти слова более уместны во втором случае, где ирония слышится более явно: «Она утверждает, что ей двадцать девять лет». — «Двадцать девять! Как бы не так! Да ей по меньшей мере сорок». В первом случае второй собеседник скорее соглашается с первым, однако, как и в других ответах, содержащих слово *indeed*, главную роль здесь играет интонация, с которой произнесена фраза.

## **Задание 696**

**Закончите высказывание словами *several times a day*, если эти слова в нем уместны.**

- 1 I wash my hands ... .
- 2 I wash my hands of it ... .

.....  
Этими словами можно закончить только первое высказывание (Я мою руки несколько раз в день), но никак не второе, в котором сообщается о том, что говорящий умывает руки, то есть снимает с себя всякую ответственность за что-то.

## Задание 697

Прочтите следующие предложения и скажите, как отразилась замена действующего лица на смысле всего предложения.

- 1 George didn't agree with me.
- 2 The chicken didn't agree with me.

.....  
Предложение приобрело совершенно иной смысл. Сначала речь шла о Джордже, который не согласился со мной, во втором — о цыпленке, которого я съел и который вызвал у меня несварение желудка.



## Задание 698

Взгляните на следующие предложения и скажите, что в каждом случае подразумевается под словом **bathroom**.

- 1 I went to the bathroom.
- 2 The baby went to the bathroom.

.....  
В первом случае под словом bathroom подразумевается ванная комната или туалет. Во втором предложении речь идет о том, что младенец описался или обкакался. Получается, чтобы go to the bathroom, совсем не обязательно go to the bathroom.

### **Задание 699**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 They say, Mr Kim has been doctored by doctor Gray.
- 2 They say, Mr Kim's X-ray films (рентгеновские снимки) have been doctored by doctor Gray.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Говорят, господина Кима лечит доктор Грей», а второе — «Говорят, доктор Грей фальсифицировал рентгеновские снимки господина Кима».

### **Задание 700**

**Одно из следующих предложений могло слететь с уст Шерлока Холмса. Какое?**

- 1 The food was prescribed by the doctor.
- 2 The food was doctored.

.....  
Скорее второе, чем первое. Первое предложение означает: «Эта диета (буквально: еда) была прописана врачом», а второе — «В еду что-то подмешали» (например, снотворное, наркотик или яд.)

### **Задание 701**

**Допишите реплику, выбрав нужные слова из слов, предлагаемых под чертой.**

- 1 The best is the cheapest ... .
- 2 I always feel very tired ... .

---

*after a long run; in the long run*

Вот что у вас должно было получиться:

1. The best is the cheapest in the long run. — В конечном счете лучшее оказывается самым дешевым.

2. I always feel very tired after a long run. — Я всегда очень устаю после долгого бега.

## **Задание 702**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I never think of him.
- 2 I think nothing of him.

Эти два предложения даже не близки по смыслу. Первое предложение означает: «Я никогда о нем не думаю», а второе — «Я о нем невысокого мнения» или даже «Я считаю, что он полнейшее ничтожество».

## **Задание 703**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 There is nothing to it.
- 2 There is nothing in it for me.

Эти два предложения даже не близки по смыслу. Первое предложение означает: «Это проще пареной репы», то есть сделать это совсем не трудно, а второе — «Это не представляет для меня интереса» (*буквально*: в этом нет ничего для меня.)

## **Задание 704**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Robert was there that very night, at the very moment — we all know about it.
- 2 Robert was there that very night, at the very moment — for all we know.

.....  
Оба предложения начинаются одинаково: «Роберт был там в ту самую ночь, в тот самый момент», но на этом сходство кончается. В первом случае говорящий заканчивает высказывание словами: «Мы все знаем об этом», во втором — словами: «Насколько нам известно».

## **Задание 705**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 The man who was trying to sell us the car said it was in great condition, but I knew better.
- 2 The man who was trying to sell us the car said it was in great condition, but I had seen better.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Человек, который пытался продать нам машину, сказал, что она в прекрасном состоянии, но меня не так легко провести.

2. Человек, который пытался продать нам машину, сказал, что она в прекрасном состоянии, но я видал и получше.

## **Задание 706**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Do you like being married to an artist?
- 2 What is it like being married to an artist?

.....  
Эти два предложения близки по смыслу, но все же не тождественны. В первом случае подруга спрашивает: «Тебе нравится быть замужем за художником?» Здесь достаточно ответить «да» или «нет». Во втором случае вопрос поставлен иначе: «Как это, быть замужем за художником?» Такой вопрос требует более пространного ответа.

## **Задание 707**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He will come and make himself at home. You can take my word for it.
- 2 They told him to make himself at home, and he took them at their word.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он придет и устроится как дома. Помяни мое слово.
2. Они сказали ему, чтобы он чувствовал себя как дома, и он воспользовался их приглашением — поймал их на слове.

## **Задание 708**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 This is a very hard job. Make no mistake about it.
- 2 I thought it would be a very hard job. I made a mistake.

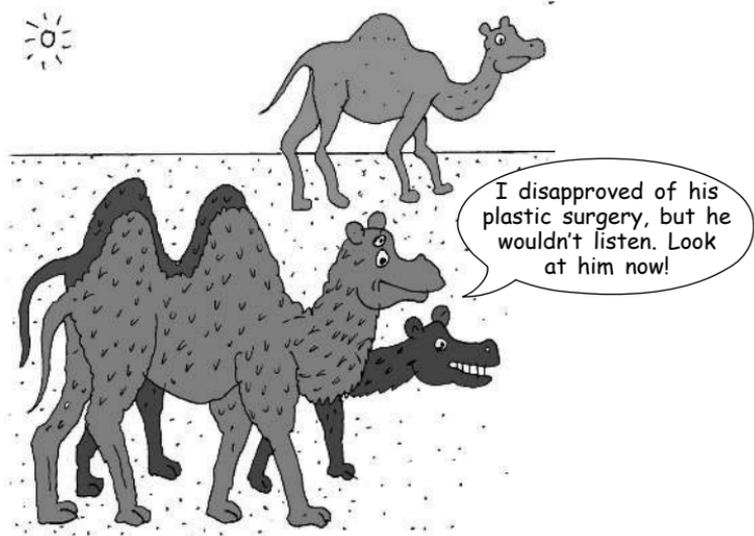
.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Это очень трудная работа, даже не сомневайся в этом. Make no mistake about it — устойчивая фраза со значением «даже не сомневайся; не обманывайся на этот счет; я не шучу».
2. Я думал, что это будет трудная работа. Я ошибался.

## Задание 709

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 As her husband, he disapproved of (не одобрять) a plastic surgery.
- 2 Like her husband, he disapproved of a plastic surgery.



.....  
Несмотря на то что эти два предложения могут переводиться одними и теми же словами, они тем не менее имеют разный смысл. В первом предложении говорится: «Как ее муж (то есть будучи ее мужем) он был против пластической операции», а во втором — «Как и ее муж (то есть подобно ее мужу), он был против пластической операции».

## Задание 710

Заполните пробелы словами **as a man** или **like a man**.

- 1 I want to earn money and spend it ... .
- 2 In that difficult situation he acted ... .

- 3 ... of science, I find it difficult to agree with you.
- 4 She went there dressed ... .
- 5 She is almost as strong ... .

.....  
 Вот как это следовало сделать:

1. I want to earn money and spend it like a man. — Я хочу зарабатывать деньги и тратить их, как подобает мужчине.

2. In that difficult situation he acted like a man. — В этой трудной ситуации он вел себя как мужчина (= как подобает мужчине.)

3. As a man of science, I find it difficult to agree with you. — Как человек науки (то есть будучи человеком науки) я нахожу трудным согласиться с вами.

4. She went there dressed as a man. — Она пошла туда, переодевшись мужчиной.

5. She is almost as strong as a man. — Она обладает почти мужской силой.

## **Задание 711**

**Заполните пробелы словами as или like.**

- 1 She was exposed ... a liar.
- 2 She wrapped the towel ... a turban on her head.
- 3 It's not ... him to be late.
- 4 It looks ... rain this morning.
- 5 Do as you ...!

.....  
 Вот как это следовало сделать:

1. She was exposed as a liar. — Ее уличили во лжи.

2. She wrapped the towel like a turban on her head. — Она обернула полотенце вокруг головы наподобие тюрбана.

3. It's not like him to be late. — Он обычно не опаздывает (это на него не похоже.)

4. It looks like rain this morning. — Похоже, сегодня утром будет дождь.

5. Do as you like! — Поступай как знаешь!

## **Задание 712**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The cat loved me alone.
- 2 The cat loved only me.

.....  
Эти предложения синонимичны. Помимо значений «один, в одиночестве» (She lives all alone in that large house) и «один, без посторонней помощи, в одиночку» (She raised her children alone), слово alone может означать «только, исключительно, единственно». Это значение появляется у него только в тех случаях, когда alone стоит после существительного или личного местоимения, усиливая их, например: "You alone can help me." — «Только ты можешь мне помочь».

## **Задание 713**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

I am a poor chess player.

.....  
Это предложение не однозначно. Скорее всего, говорящий сетует на то, что он плохой шахматист. Менее вероятно, чтобы он жаловался на свое финансовое положение («Я бедный шахматист»), но такой перевод тем не менее тоже возможен.

## **Задание 714**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 These guys (парни) make me laugh.
- 2 These guys make me feel funny.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Эти парни меня смешат», а второе — «Когда я вижу этих парней, мне становится не по себе».

## Задание 715

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Her last husband was a very shrewd man.
- 2 Her late husband was a very shrewd man.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о ее последнем муже, который был очень прозорливым человеком. Во втором предложении речь идет о ее покойном муже. Прилагательное *late* здесь означает «покойный».

## Задание 716

Одно из следующих предложений по меньшей мере странное. Какое?

- 1 Do you know the late president?
- 2 Did you know the late president?

.....  
Первое. Говоря о покойном президенте, следовало употребить время *Past Indefinite*: "Did you know the late president?" — «Ты был знаком с покойным президентом?»

## Задание 717

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I was aware of the rocky chair.
- 2 Beware of the rocky chair.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение содержит сообщение: «Я знал, что стул шатается», в то время как второе является предупреждением: «Осторожней! Стул шатается!»

## Задание 718

Прочитайте следующие две истории об учителе музыки и потенциальном ученике, заполнив пробелы словами *Say it again* или *You can say that again* по смыслу.

1. *Teacher of singing*: I'm very sorry, but I cannot teach you. You have no voice for singing.  
*Would-be student*: It's a pity! I was going to work very hard, and I'm ready to pay the double price for every lesson.  
*Teacher of singing*: ... . You already sound much better.
2. *Teacher of singing*: You sing very well.  
*Would-be student*: ... .

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. *Teacher of singing*: Please say it again. You already sound much better. — *Учитель музыки (в ответ на слова студента о том, что тот готов платить двойную плату за урок)*: Пожалуйста, повторите еще раз то, что вы только что сказали. Вы уже звучите намного лучше.

2. *Would-be student*: You can say that again. — *Потенциальный ученик (в ответ на замечание преподавателя, что он поет очень хорошо)*: Что верно, то верно.

## Задание 719

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. He used to put his nose in here every now and then.
2. He used to stick his nose everywhere.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он имел обыкновение наведываться сюда время от времени.

2. Он имел обыкновение повсюду совать свой нос.

## **Задание 720**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 I tried all kinds of medicine but the pain wouldn't go.
- 2 I tried every kind of medicine but the pain wouldn't go.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же. «Я перепробовал все виды лекарств, но боль не уходила», — сетует говорящий.

## **Задание 721**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 He met all kinds of people there.
- 2 He met very kind people there.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он встретил там очень много разных людей», во втором — «Он встретил там очень добрых людей».

## **Задание 722**

Что, по-вашему, означает следующая фраза?

They say that he has all kinds of money.

- 1 Говорят, у него денег куры не клюют.
- 2 Говорят, он держит деньги в разных ценных бумагах.
- 3 Говорят, он собирает старинные монеты.
- 4 Говорят, он бесребреник.

.....  
Правильным будет первый вариант: «Говорят, у него денег куры не клюют». All kinds of sth здесь означает plenty — очень много.

## **Задание 723**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 We decided to go Dutch.
- 2 We decided to go to the Netherlands.

- .....
1. Мы решили, что каждый будет платить за себя.
  2. Мы решили отправиться в Нидерланды (в Голландию.)

Во втором предложении все слова употреблены буквально, в то время как в первом случае мы имеем дело с фразеологизмом *go Dutch*, который означает «платить свою часть, вносить свою долю за угощение (наравне с другими участниками компании); устраивать складчину».

## **Задание 724**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 She hung up on me.
- 2 This woman is completely hung up on me.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Она не стала меня слушать и повесила трубку.
2. Эта женщина просто помешалась на мне.

В первом случае мы имеем дело с фразовым глаголом *hang up (on sb)*, во втором — с конструкцией *be hung up on sb*.

## **Задание 725**

**Заполните пробелы недостающими фразами по смыслу. Варианты вы найдете под чертой.**

- 1 ..., can you lend me five pounds?
- 2 “Does she see him often?”  
“...! Nearly every day.”

- 3 “We’re going to get married.”  
“...!”

---

*You don't say; I say; I'll say*

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. I say, can you lend me five pounds? — Послушай, ты не одолжишь мне пять фунтов?

2. “Does she see him often?” — «Она часто с ним видится?»

“I’ll say! Nearly every day.” — «А то! (Конечно!) Почти каждый день».

3. “We’re going to get married.” — «Мы собираемся пожениться».

“You don’t say!” — «Да ну! (Не может быть! Да что ты говоришь!)».

## **Задание 726**

**Выразите согласие с высказыванием собеседника или сомнение по поводу его содержания. Варианты ответных реплик вы найдете под чертой.**

- 1 “No news is good news.”  
“...”
- 2 “Money is the last thing I need.”  
“...”

---

*That's what you say. That's what they say.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. “No news is good news.” — «Отсутствие вестей — уже неплохая весть».

“That’s what they say.” — Так говорят.

2. “Money is the last thing I need.” — «Деньги мне не нужны». (Буквально: Деньги — это то, что мне нужно в последнюю очередь.)

“That’s what you say.” — «Это ты только так говоришь».

## **Задание 727**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He kept coming from time to time.
- 2 He kept coming time after time.

.....  
Эти два предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «Он продолжал приходить время от времени», а во втором — «Он продолжал приходить снова и снова».

## **Задание 728**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He is as smart as you and lots of other people.
- 2 He is as smart as you and then some.

.....  
Эти предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «Он так же умен, как ты и множество других людей», а во втором — «Он так же умен, как ты, и даже умнее». And then some = and even more.

## **Задание 729**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 What I'm doing in my garden is no business of yours.
- 2 You have no business to be in my garden.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Вас не касается, что я делаю в своем саду.
2. Вам нечего делать в моем саду.

## **Задание 730**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 What are you up to?
- 2 Are you up to it?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий подозревает, что его собеседник что-то замыслил, и хочет узнать, что именно. Во втором случае он спрашивает собеседника, в состоянии ли тот сделать то, на что отважился.

## **Задание 731**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He holds a record for the number of prison terms (судимости.)
- 2 He keeps a record of all his terms in prison.

.....  
Эти два предложения отличаются по смыслу. В первом предложении говорится: «Он рекордсмен по количеству судимостей», а во втором — «Он ведет запись всех своих судимостей».

## **Задание 732**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He held back the truth.
- 2 He kept back the truth.

.....  
В этих предложениях говорится об одном и том же, а именно: «Он скрыл правду».

### **Задание 733**

**Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, говорится ли в них об одном и том же.**

- 1 “May I keep a monkey?”  
“It is out of the question!”
- 2 “May I hold your monkey?”  
“It is out of the question!”

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первый диалог мог, к примеру, происходить между квартиросъемщиком и хозяином дома: «Вы позволите мне держать в доме обезьянку?» Во втором случае говорящий предлагает свои услуги: «Позвольте, я подержу вашу обезьянку».

### **Задание 734**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Will you hold this bag for me?
- 2 Will you keep this bag for me?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Ты не поддержишь эту сумку (пакет, чемодан)?» Во втором говорится: «Можно я оставлю у тебя на некоторое время эту сумку (пакет, чемодан)?»

### **Задание 735**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, о чем идет речь в каждом из них.**

- 1 She went to consult the doctor.
- 2 The doctor came to consult her.

.....  
Первое предложение не должно вызывать у вас затруднений. Оно означает, что некая дама отправилась к врачу, чтобы проконсультироваться с ним по поводу своего недуга. Зато со вторым предложением все не так просто. Можно подумать, что речь по-прежнему идет о болезни, просто на этот раз не дама отправилась к врачу, а врач посетил ее. Но это не так. Если бы доктор пришел к ней по своей врачебной надобности, а именно осмотреть ее, то следовало бы сказать: "The doctor came to examine her."

Дело в том, что английский глагол *consult* с последующим дополнением, в отличие от его русского собрата, означает лишь «проконсультироваться у кого-то», но не означает «консультировать кого-то». Поэтому второе предложение следовало перевести как «Доктор пришел проконсультироваться с ней», то есть она либо юрист, либо специалист в какой-то другой области.

Следует заметить, что значение «консультировать» у английского глагола тоже имеется, но в этом случае он употребляется без дополнения: "After 15 years in computer programming I now consult from home." Речь идет о консультациях за определенный гонорар и обычно в определенные часы.

## **Задание 736**

**Закончите предложение, выбрав для него более подходящую концовку из двух вариантов, предлагаемых под чертой.**

She was getting on my nerves so I told her to ... .

---

*go for a walk; take a walk*

.....  
Вот что у вас должно было получиться: She was getting on my nerves, so I told her to take a walk. — Она действовала мне на нервы, и я велел ей проваливать.

## **Задание 737**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I'll see you home.
- 2 I'll take you home.

.....  
Да, оба предложения означают: «Я провожу тебя домой».

Если вы решили, что в первом предложении говорится «Увидимся дома», то вы решили неправильно. Соответствующее английское предложение будет звучать иначе: "I'll see you at home." Например: "Okay, I'll see you at home in half an hour."

## **Задание 738**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He was hit hard by the financial crisis.
- 2 He was hardly hit by the financial crisis.

.....  
В этих предложениях речь идет о прямо противоположных вещах. В первом предложении говорится о том, что он сильно пострадал от финансового кризиса, а во втором — о том, что он почти не пострадал от финансового кризиса.

## **Задание 739**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He thought hard.
- 2 He could hardly think.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он крепко задумался, а второе означает: «Он едва мог соображать», например, от страха или усталости.

Не забывайте: *hardly* не является наречием от прилагательного *hard* (трудный, утомительный, тяжёлый; требующий усилий, напряжения: *hard work*.) Это самостоятельное слово со своим собственным значением — «едва, еле, насилу». Наречие от прилагательного *hard* остается неизменным: *work hard* — работать не покладая рук, *study hard* — усердно, упорно заниматься и т.д.

## **Задание 740**

**Сделайте надпись к рисунку, используя более подходящий вариант из предлагаемых двух.**

- 1 He hardly earned any money.
- 2 He worked hard to earn some money.

.....  
Вам следовало остановить свой выбор на первом предложении, в котором говорится о том, что некий человек почти ничего не зарабатывал. Во втором предложении говорится о том, что ему приходилось много работать, чтобы заработать немного денег.



## **Задание 741**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I wanted to put aside (отложить) some of the hard-earned money.
- 2 I wanted to put aside some of the hardly-earned money.

.....  
Эти два предложения синонимичны. И hard-earned money, и hardly-earned money — это money earned by hard work — деньги, заработанные тяжким трудом. Как видите, здесь язык проявил непоследовательность, что порой случается. Сравните также: hardly-earned savings, hardly-earned bread.

## **Задание 742**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He has been punished justly.
- 2 He has just been punished.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он был наказан по заслугам, а во втором — о том, что он был только что подвергнут наказанию.

## **Задание 743**

**Два слова или одно? Everyone или every one? Заполните пробелы недостающими словами.**

... liked her children because ... of them was well-behaved.

.....  
Вот что у вас должно было получиться: Everyone liked her children because every one of them was well-behaved. —

Все любили ее детей, потому что все они вели себя хорошо (*буквально*: каждый из них вел себя хорошо.)

Every one (в два слова) — это каждый член группы без исключения. Everyone (в одно слово) — это все люди, принадлежащие к какой-либо группе (например, все мои знакомые), или все люди вообще, безотносительно к их принадлежности к какой-либо группе.

### **Задание 744**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He made a bald statement of the facts.
- 2 He made a bold statement of the facts.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он ограничился простым изложением фактов (то есть не вдаваясь в детали, не пытаясь их приукрасить или объяснить.)

2. Он смело изложил факты (то есть не побоялся это сделать.)

### **Задание 745**

**Bold или bald? Выберите нужное слово.**

- 1 ... tires are dangerous on the road.
- 2 ... drivers are dangerous on the roads.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. Bald tires are dangerous on the road. — Лысые покрышки представляют опасность на дороге.

2. Bold drivers are dangerous on the roads. — Рисковые водители представляют опасность на дороге.

Bald drivers (лысые водители), разумеется, тоже могут представлять угрозу для других автомобилистов и пешеходов, но эта угроза вряд ли связана с ранним облысением.

## **Задание 746**

Одна из ночей, о которых идет речь ниже, была достаточно бурной. Какая?

- 1 It was quite a night.
- 2 It was a quiet night.

.....  
Первая. «Вот это была ночка так ночка!» — говорится в первом предложении. Второе предложение означает: «Это была спокойная ночь».

## **Задание 747**

**Quite или quiet? Расставьте эти слова по местам.**

- 1 It was ... dark in the room.
- 2 It was ... and dark in the room.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. It was quite dark in the room. — В комнате было довольно темно (или совсем темно.)

2. It was quiet and dark in the room. — В комнате было тихо и темно.

## **Задание 748**

**Во втором предложении исчезло местоимение him. Отразилось ли это на смысле высказывания?**

- 1 I couldn't see him about the matter because I was ill.
- 2 I couldn't see about the matter because I was ill.

.....  
Отразилось. В первом предложении мы имеем дело с конструкцией *see sb about sth*, которая означает «увидеться с кем-либо по тому или иному вопросу», а во втором — с конструкцией *see about sth*, которая означает «заняться тем или иным вопросом». Соответственно, все первое предложение в целом следует понимать как «Я не мог увидеться с ним по этому вопросу, потому что был болен», а второе — «Я не мог заняться этим вопросом, потому что был болен».

## **Задание 749**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Mom doesn't allow me to keep you company.
- 2 Mom doesn't allow me to keep company with you.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Мама не разрешает мне пойти с тобой (keep sb company.)
2. Мама не разрешает мне дружить с тобой (keep company with sb.)

## **Задание 750**

**Прочтите следующую шутку и скажите, на чем она основана.**

“On the one hand, she is very beautiful.”

“And on the other?”

“On the other? On the other she wears a wedding ring.”

.....  
Здесь обыгрывается конструкция on the one hand — on the other (hand.) В первой и во второй репликах эти слова употребляются в переносном значении, как часть конструкции (с одной стороны — с другой стороны), а в последней реплике эти же слова употребляются в буквальном смысле: «на другой руке она носит обручальное кольцо».

## **Задание 751**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 That is an expensive meal — let's go halves.
- 2 That is an expensive meal — let's go half and half.

.....  
Да, в этих предложениях говорится об одном и том же. Оба они означают: «Это дорогой обед. Давай поделим расходы пополам».

## **Задание 752**

Какими словами встретила одна знакомая дама мистера Паркера Пайна, героя многих рассказов Агаты Кристи? Воспроизведите ее буквальные слова, выбрав один из двух вариантов, предлагаемых в скобках.

“Why — if it isn’t Mr Parker Pyne — (the one and only; the only one) Mr Parker Pyne!”

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

“Why — if it isn’t Mr Parker Pyne — the one and only Mr Parker Pyne!” — «Кого я вижу! Да это же мистер Паркер Пайн! Единственный и неповторимый Паркер Пайн!» — воскликнула дама.

Сочетание the only one является синонимом слова only: “He is the only one who knows about it.” — «Только он знает об этом». (= Only he knows about it.)

## **Задание 753**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She was cold.
- 2 She was out cold.
- 3 She was out in the cold.

.....  
Во всех трех предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Ей было холодно», второе — «Она была без сознания». Третье предложение не однозначно. Оно допускает два прочтения — буквальное («Она находилась на улице, на морозе») и переносное: она оказалась лишней или с носом. Be out in the cold — это «оказаться лишним, быть обойденным; остаться в дураках, остаться с носом». Сравните также: leave sb out in the cold — проигнорировать кого-то, обойти вниманием (например, при дележе добычи или в любом другом деле), оставить в стороне; не принимать в свой круг.

## **Задание 754**

**Зачеркните предложение совпадающее по смыслу с одним из предложенных вариантов.**

- 1 It's very cold today.
- 2 It's not cold today.
- 3 It's not half cold today!

.....  
Зачеркнуть следовало третье предложение, которое является синонимом первого: «Сегодня очень холодно». Not half используется здесь как усилитель. Сравните также: "Is it cold outside?" "Not half!" («Еще как холодно!»).

## **Задание 755**

**Допишите вторую реплику, выбрав наиболее подходящую из двух фраз, предлагаемых ниже.**

- 1 "I think grandpa doesn't want Jonny to play the drum."  
"..."  
"He gave him a penknife and asked if he knew what was inside the drum."
- 2 "I want you to stay in tonight."  
"..."

---

***What's the big idea? What gave you the idea?***

.....  
В первом диалоге вам следовало остановить свой выбор на второй из предлагаемых фраз. "What gave you the idea?" — «С чего ты взял? Отчего ты так решил?» — спрашивает второй собеседник в ответ на слова первого о том, что дедушка, по всей видимости, не хочет, чтобы Джонни играл на барабанах.

Первая фраза (What's the big idea?) означает: «Это еще зачем?» Так спрашивают, часто недовольным тоном, о чьих-то намерениях, причинах того или иного поступка или о том, что замышляется. Она будет уместна во втором случае: «Я хочу, чтобы ты остался сегодня». — «Это еще зачем?»/«С какой это стати?»

## **Задание 756**

Продолжите начатые высказывания, выбрав для каждого из них подходящую концовку. Варианты вы найдете под чертой.

- 1 I'm not going to let you use my car, and ... .
- 2 Hold the ladder for me — ... .

---

*that's it; that's that*

.....  
Предложения следовало закончить следующим образом:

1. I'm not going to let you use my car, and that's that. — Я не собираюсь одалживать тебе свою машину, и на этом точка.

2. Hold the ladder for me — that's it. — Подержи, пожалуйста, лестницу — вот так!

## **Задание 757**

Начните словами *Don't disturb father* ту из реплик, в которой эти слова более уместны.

- 1 ... He's too busy as it is.
- 2 ... He's too busy as he always is.

.....  
Словами *Don't disturb father* следовало начать первую реплику: «Не мешай отцу. Он и без того слишком занят». Во второй реплике говорящий скорее выражает недовольство по поводу постоянной занятости некоего третьего лица: «Он слишком занят — как обычно». Поэтому предложенное начало здесь будет гораздо менее уместно.

## **Задание 758**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Their marriage has a long history.
- 2 Their marriage is past history.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Их брак имеет долгую историю», то есть здесь есть о чем рассказать, в то время как во втором говорится: «Их брак — дело прошлое», то есть их брак уже не существует.

## **Задание 759**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 They are selling vegetables right in front of our house. I'll go and buy some.
- 2 They are selling vegetables right in front of our house. I'll go and buy them.

.....  
Хотя эти предложения и близки по смыслу, они все же не идентичны. В обоих предложениях говорится о покупке овощей, которые продаются прямо напротив дома. Однако в первом предложении говорящий собирается пойти и купить немного, а во втором он намерен купить все овощи.

## **Задание 760**

**Какой ответ — утвердительный или отрицательный — кроется за второй репликой в следующем мини-диалоге? Выберите правильный, на ваш взгляд, вариант перевода из двух вариантов, предлагаемых под чертой.**

“Do you think he will change his mind?”  
“Fat chance.”

---

- 1 Шанс есть, и не малый.
- 2 Как бы не так!

.....  
В ответе содержится ирония, поэтому правильным будет второй вариант перевода.

## **Задание 761**

Сколько детей не знают алфавита в каждом из следующих случаев?

- 1 Neither of the kids knew the alphabet.
- 2 None of the kids knew the alphabet.

.....  
В первом случае детей всего двое, во втором — больше двух.

## **Задание 762**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He's got too much to hide.
- 2 He's got too much hiding.

.....  
В этих двух предложениях речь идет о совершенно разных вещах. Первое предложение означает: «Ему слишком много приходится скрывать» (или: «Ему есть что скрывать, и причем немало»), а второе — «Его слишком много пороли». Здесь hiding — это существительное со значением «порка» (от слова hide — шкура, кожа), а не форма глагола hide.

## **Задание 763**

Допишите начало высказывания, выбрав подходящее предложение из двух предложений, предлагаемых под чертой.

“...? What has happened?”

---

*What does it matter? What's the matter?*

.....  
Вот что у вас должно было получиться: “What's the matter? What has happened?” Фраза “What does it matter?” означает «Какое это имеет значение?» и вряд ли сюда подойдет.

## **Задание 764**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.**

- 1 I think now you and I are on the same level.
- 2 I think now you are on the level.

.....  
Эти предложения даже не близки по смыслу. В первом говорится: «Я полагаю, теперь мы с тобой на одном уровне», то есть не уступаем друг другу в положении, силе и т.п., а второе означает: «Я полагаю, теперь ты откровенен со мной» или «Я полагаю, теперь ты ведешь честную игру». On the level — это также «честно», «откровенно».

## **Задание 765**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He is a friend of mine.
- 2 He is my friend.

.....  
Хотя оба предложения можно перевести как «Он мой друг», эти предложения тем не менее не идентичны и употребляются в разных контекстах. В первом предложении говорящий утверждает, что некий человек принадлежит к числу его друзей, которых у него, возможно, немало. Во втором предложении он утверждает, что некий человек является его другом. Сравните: “He is my friend. I won’t let anyone hurt him.” — «Он мой друг, и я никому не позволю обижать его». Часто можно услышать, что эта вторая фраза подразумевает, будто у вас больше нет друзей, кроме этого человека. Это совсем необязательно. Поэтому, если нужно подчеркнуть, что это ваш единственный друг, следует сказать: “He is my only friend.”



### **Задание 766**

На призыв о помощи прогуливающийся по берегу человек произнес одну из следующих фраз. Какую? Выберите более подходящий в данной ситуации ответ из предлагаемых двух.

- 1 What's in it for me?
- 2 What is it to me?

.....  
Наблюдатель на берегу сказал: "What's in it for me?" — «Что я буду с этого иметь?»

Вторая фраза означает: «А мое какое дело? Меня это трогает?»

### **Задание 767**

Взгляните на следующее предложение и скажите, все ли в нем в порядке.

Nothing increases the size of a woman's chest like imagination of a man.

.....  
С точки зрения грамматики это заявление верно, но вот с точки зрения смысла оно по меньшей мере странное,

поскольку означает, что мужчине интересуют не размер бюста женщины, а размер ее грудной клетки. На самом деле автор хотел сказать: “Nothing increases the size of a woman’s breast like imagination of a man.” Для англичанина chest — это в первую очередь «грудная клетка».

## **Задание 768**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 There are 200 poems in this book. I know them all by heart.
- 2 There are 200 poems in this book. I know all of them by heart.

.....  
В этих предложениях речь идет об одном и том же. «В этой книге 200 стихотворений. Я знаю их все наизусть», — хвастает говорящий.

## **Задание 769**

**Переведите следующие мини-диалоги на русский язык.**

- 1 “I hate sentimental people.”  
“Oh, my grandmother is very sentimental.”
- 2 “I hate sentimental people.”  
“Oh, sentimental your grandmother!”

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. — Терпеть не могу сентиментальных людей.  
— Моя бабушка очень сентиментальна.
2. — Терпеть не могу сентиментальных людей.  
— Тоже мне, нашла сентиментальных! (Ничего себе, сентиментальные! / Сентиментальные! Как бы не так!)

## **Задание 770**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 He was overcome by sleepiness.
- 2 He was overcome by sleeplessness.

.....  
Нет, sleepiness и sleeplessness — это не одно и то же, и, соответственно, в этих двух предложениях речь идет о разных вещах. Первое означает «Его одолел сон», а второе — «Его одолела бессонница».

## **Задание 771**

**Прочтите следующие предложения вслух.**

- 1 Don't come in; I'm not decent!
- 2 He is Irish by descent.

.....  
Вы, конечно, догадались, что речь идет о произношении слов decent и descent. Первое означает «приличный» и произносится ['di: sɛnt], с ударением на первом слоге; второе употребляется здесь в значении «происхождение» и произносится [dɪ'sent], с ударением на втором слоге. Первое предложение в целом означает «Не входи! Я не одета», а второе — «Он ирландец по происхождению».

## **Задание 772**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 Don't you ever skip school?
- 2 Don't you ever miss school?

.....  
Эти два предложения могут означать одно и то же или почти одно и то же: «Неужели ты никогда не пропускаешь школу?» Однако второе предложение

далеко неоднозначно, как и сам глагол miss, который, наряду с «пропускать, не посещать занятия», означает также «скучать». Отсюда второе значение предложения: «Неужели ты никогда не скучаешь по школе?»

### **Задание 773**

**В одном из следующих случаев автор реплики, возможно, сожалеет, что так получилось. В каком?**

- 1 I missed the math lesson.
- 2 I skipped the math lesson.

.....  
Если говорящий и сожалеет о том, что пропустил урок математики, то только в первом случае: из двух глаголов только miss обладает значением упущенной возможности. Во втором случае школьник действовал добровольно и в соответствии с принятым решением: захотел прогулять и прогулял.

### **Задание 774**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I missed his report.
- 2 I skipped his report.

.....  
Хотя оба предложения можно перевести на русский язык как «Я пропустил его отчет (или доклад)», в них тем не менее речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я пропустил его доклад», то есть либо не смог на нем присутствовать, либо, если речь идет о письменном отчете, — пропустил, не заметил. Во втором случае речь идет о том, что, читая отчеты, я намеренно пропустил его отчет, то есть не стал его читать.

## **Задание 775**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 We may miss our train.
- 2 We can skip one train.

.....  
Эти предложения отличаются по смыслу, причем довольно существенно. Первое предложение следует понимать как предостережение: «Мы можем опоздать на поезд», а второе — как заявление о том, что можно не торопиться: «Мы можем (позволить себе) пропустить один поезд».

## **Задание 776**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I skipped the first report.
- 2 I skipped through the first report.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я пропустил (пролистнул) первый отчет», то есть не стал его читать, а второе — «Я быстро пробежал первый отчет глазами».

## **Задание 777**

**Там, где это уместно, начните высказывание словами "I'm sorry".**

- 1 ... I missed the details.
- 2 ... I skipped the details.

.....  
Извинение перед собеседником будет более уместно в первом случае. "I'm sorry, I missed the details", — говорит человек, по рассеянности или другой причине про-

слушавший слова собеседника. Второе предложение является частью повествования: например, говорящий сообщает собеседнику о том, что намеренно выпустил из повествования какие-то детали.

## **Задание 778**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 How do you do?
- 2 How are you doing?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение представляет собой приветствие, произносимое, как правило, при первом знакомстве. Вторая фраза — это скорее обращение к уже знакомому человеку с вопросом: «Как дела?» В отличие от первой фразы, которая, по сути, не является вопросом и потому не предполагает пространного ответа, здесь возможен пространственный ответ: «Хорошо, вот только дети немного приболели» и т.п. На How do you do? обычно отвечают: “How do you do?” — «Здравствуйтесь, приятно познакомиться». — «Взаимно».

## **Задание 779**

**Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 “How is Tom doing?”  
“He’s been to France.”
- 2 “How is Tom doing?”  
“He’s gone to France.”

.....  
Здесь речь идет о разных вещах. В первом случае, поинтересовавшись, как дела у Тома, мы узнаем, что Том уже вернулся из Франции, во втором — что уехал во Францию.

## **Задание 780**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I didn't know how to tackle the problem.
- 2 I didn't know how to deal with the problem.

.....  
Эти предложения близки по смыслу, но не идентичны. Первое означает, что говорящий не знал, как подступиться к проблеме, второе — как ее решить. Tackle a problem имеет отношение к начальному этапу решения проблемы, фраза означает «браться за решение проблемы», в то время как deal with a problem имеет отношение ко всему процессу в целом. Иными словами, если через две недели проблема все еще не будет решена, вы будете продолжать заниматься ею (deal with it), но начальный этап (tackle) будет уже позади.

## **Задание 781**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

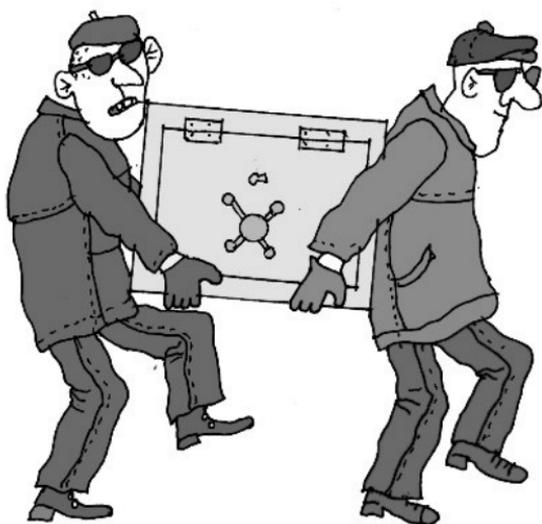
- 1 When I was asleep, a train thief robbed me of my watch.
- 2 When I was asleep, a train thief stole my watch.

.....  
В обоих предложениях речь идет об одном и том же: «Когда я спал, вор, орудовавший в поезде, украл мои часы». Rob sb of sth = steal sth from sb.

## **Задание 782**

**Какая из предлагаемых фраз больше подойдет в качестве надписи к рисунку?**

- 1 The burglars robbed the safe.
- 2 The burglars stole the safe.



.....  
В качестве надписи к этому рисунку подойдет вторая фраза. Не сумев открыть сейф, грабители решили унести его с собой. Иными словами, они украли сам сейф. Что касается первой фразы, то она отражает совершенно иную ситуацию. В ней говорится о том, что грабители обчистили сейф, то есть унесли его содержимое. Сам же сейф остался на месте.

### **Задание 783**

**Поставьте неопределенный артикль а в том из предложений, в котором без него не обойтись.**

- 1 The thieves stole ... Van Gogh.
- 2 The thieves robbed ... Van Gogh.

.....  
Артикль “а” следовало поставить в первом предложении, где он не только уместен, но и необходим, иначе предложение будет грамматически неверным и может вызвать замешательство. В нем говорится о краже картины: “The thieves stole a Van Gogh.” — «Воры украли одно из произведений Ван Гога». Если артикль опустить, то получится, что воры украли самого художника.

Во втором сообщении жертвой ограбления стал сам великий Ван Гог, а повествование об этом печальном инциденте должно выглядеть так: The thieves robbed Van Gogh. Здесь, однако, возможен и другой вариант: The thieves robbed a Van Gogh. Такую фразу мог, к примеру, произнести далекий от искусства полицейский, докладывая начальству: «Воры обокрали некоего Ван Гога».

### **Задание 784**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 They are all friends of mine besides Larry.
- 2 They are all friends of mine except Larry.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Все они, так же как и Лэрри, мои друзья», а во втором — «Все они мои друзья, кроме Лэрри», то есть в первом случае Лэрри входит в число моих друзей, а во втором нет.

### **Задание 785**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 She has nothing except her good looks.
- 2 She has nothing besides her good looks.

.....  
Да, в этих предложениях говорится об одном и том же, а именно: «У нее нет ничего, помимо красоты», или иначе: «Красота — это все, что у нее есть». Дело в том, что при наличии отрицания слова besides и except могут стать синонимами. Besides здесь не означает «наряду с», как в предыдущем задании, а, подобно except, означает «кроме, за исключением».

## **Задание 786**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He eats nothing except pizza.
- 2 He eats nothing besides pizza.

.....  
Эти два предложения означают одно и то же, а именно:  
«Он не ест ничего, кроме пиццы».

## **Задание 787**

Заполните пробелы словами **beside** или **besides**.

- 1 There were two other people there ... me.
- 2 There were two other people sitting ... me.

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. There were two other people there besides me. — Там было еще двое людей помимо меня.
2. There were two other people sitting beside me. — Рядом со мной там сидели еще двое людей.

## **Задание 788**

**Ассепт или эксепт? Заполните пробелы подходящими словами.**

I always ... good advice ... it comes from my mother-in-law.

.....  
Вот что у вас должно было получиться: "I always accept good advice — except it comes from my mother-in-law." — «Я всегда следую хорошему совету — за исключением советов, исходящих от моей тещи».

## **Задание 789**

Кем мнит себя каждый из следующих двух ученых: Эйнштейном или Гиппократом? Закончите начатые реплики.

- 1 I'm not just any physician, I'm another ...!
- 2 I'm not just any physicist, I'm another ...!

---

*Einstein; Hippocrates*

Вот как это следовало сделать:

1. I'm not just any physician, I'm another Hippocrates. — Я не какой-нибудь рядовой врач, я еще один Гиппократ. (Physician — это врач.)

2. I'm not just any physicist, I'm another Einstein. — Я не какой-нибудь рядовой физик, я еще один Эйнштейн. (Physicist — это физик.)

## **Задание 790**

Ответьте на вопрос, выбрав один из предлагаемых вариантов ответа.

What should you expect when you go for an annual physical exam?

- 1 You should expect that your teacher will ask you many questions.
- 2 You should expect that you will have to strip to the waist (раздеться до пояса.)

Вам следовало выбрать второй вариант: отправляясь на медосмотр (a physical exam, или просто a physical), нужно ожидать, что придется раздеваться. Экзамен по физике — это an examination (или попросту an exam) in physics.

## **Задание 791**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 We need to remember the waiter.
- 2 We need to remind the waiter.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение неоднозначно. Скорее всего, оно означает: «Нужно не забыть дать на чай официанту», но может иметь и буквальный смысл: «Нужно запомнить этого официанта»; во втором предложении говорится о том, что нужно о чем-то напомнить официанту.

### **Задание 792**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Please remember me to your wife.
- 2 You remind me of my wife.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Передайте, пожалуйста, от меня привет своей жене», а второе — «Ты напоминаешь мне мою жену».

### **Задание 793**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I tried hard and finally remembered her name.
- 2 I tried hard and finally memorized her name.

.....  
В предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я с большим трудом вспомнил ее имя», а второе — «Я с большим трудом запомнил ее имя».

### **Задание 794**

**Какой из следующих вопросов учитель скорее задаст в классе, а какой — в кругу семьи? Прочтите предложения вслух.**

- 1 What is a desert?
- 2 What's for dessert?

.....  
В классе учитель скорее всего спросит: "What is a desert ['dezət]? — «Что такое пустыня?», а дома — "What's for dessert [di'zɜ:t]? — «Что на десерт?»

### **Задание 795**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 It's a shame to play with a young girl's affections!
- 2 It's a shame you couldn't stay for lunch.
- 3 It's a shame to waste so much time.

.....  
Вот как следовало перевести эти предложения:

1. Как не стыдно так играть чувствами юной девушки!  
2. Как жаль, что ты не смог остаться на ленч. (*Неправильный перевод: Тебе должно быть стыдно, что ты не смог остаться на ленч.*)

3. Жаль, что приходится зря терять так много времени. (*Неправильный перевод: Стыдно тратить зря так много времени.*)

Shame — слово неоднозначное, и перевод его зависит исключительно от ситуации.

### **Задание 796**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 At last I saw them all together.
- 2 At last I saw her in the altogether.

.....  
1. Наконец я увидел их всех вместе.

2. Наконец я увидел ее в костюме Евы. In the altogether означает «нагой».

### **Задание 797**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 I'm not altogether happy about the decision.
- 2 I'm not happy at all about the decision.

Между этими предложениями есть разница, и причем довольно существенная. В первом предложении говорится: «Это решение меня не совсем устраивает», а во втором — «Это решение меня совсем не устраивает».

## **Задание 798**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 Name all great wars.
- 2 Enumerate all great wars.

Эти два предложения довольно близки по смыслу, но не идентичны. Разницу между ними хорошо раскрывает следующий шуточный текст.

### HISTORY

A schoolboy was asked how many wars Spain had had in the fifteenth century.

“Six,” replied the boy promptly.

“Enumerate them,” said the teacher.

“1, 2, 3, 4, 5, 6,” said the boy.

Если бы учитель сказал “Name them”, то ученику не удалось бы так просто уйти от прямого ответа.

## **Задание 799**

**Какое из этих предложений больше подойдет в качестве надписи к рисунку?**

- 1 I was not a little upset.
- 2 I was not a bit upset.

Эти два предложения прямо противоположны по смыслу. Первое предложение означает: «Я сильно (буквально: немало) расстроился». Во втором предложении говорится: «Я ничуть не расстроился». Соответственно, в качестве надписи к рисунку вам следовало выбрать первое.



### **Задание 800**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I was a little upset.
- 2 I was a bit upset.

.....  
Эти два предложения означают одно и то же, а именно:  
«Я немного расстроился».

### **Задание 801**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 He was deeply hurt.
- 2 He was badly hurt.

.....  
В обоих случаях глагол hurt означает «причинять боль», однако в первом предложении речь идет о душевной боли («Я был сильно обижен», например ее словами), в то время как во втором предложении, скорее всего, говорится о боли физической: «Я сильно ушибся» или «Я получил серьезную травму».

## **Задание 802**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 She felt bad about missing the date.
- 2 She felt badly about missing the date.

.....  
Оба предложения означают одно и то же: «Она сожалела о том, что не пошла на свидание». Однако возможность употребления badly вместо bad после глагола feel в значении сожаления или раскаяния вызывает сомнения у многих носителей языка, поэтому лучше придерживаться первой версии.

## **Задание 803**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 The two got famous.
- 2 The two got on famously.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Они оба стали знаменитостями.
2. Они превосходно ладили. Наречие famously здесь употребляется в значении very well — «отлично», «превосходно».

## **Задание 804**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 I have brought some vitamins for your sick mother.
- 2 I have brought some vitamins for your sickly mother.

.....  
Эти предложения близки по смыслу, но не идентичны. В первом предложении речь идет о больной матери, а во втором — о болезненной, то есть часто болеющей матери, что не одно и то же.

## **Задание 805**

Переведите следующее предложение на русский язык.

I will write to you shortly.

.....  
Это предложение означает: «Я вскоре тебе напишу», а не «Я напишу тебе короткое письмо», как можно было бы подумать.

## **Задание 806**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?

- 1 His answer was very short. “No,” he said.
- 2 He answered shortly: “No.”

.....  
Эти предложения нельзя назвать синонимичными, поскольку они отражают разные ситуации. В первом случае его ответ был кратким, во втором — резким, грубым.

## **Задание 807**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 You look good.
- 2 You look well.

.....  
Оба предложения можно перевести на русский язык как «Ты хорошо выглядишь», однако при этом будут иметься в виду разные вещи. В первом случае речь идет о внешности. Look good — это выглядеть привлекательно. Во втором случае речь идет о здоровье. “You look well,” — скажет посетитель, желая подбодрить больного или выздоравливающего человека.

## **Задание 808**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же. А может быть, одно из них вообще неправильное?**

- 1 She wasn't a good woman.
- 2 She wasn't a well woman.

Оба предложения правильны, хотя и означают разные вещи. В первом говорится о том, что она была плохим человеком, во втором — о том, что она была больной женщиной. Когда речь идет о здоровье, well может употребляться в функции определения к существительному.

## **Задание 809**

**Good или well? Заполните пробелы недостающими словами.**

*Doctor:* Get ... and be a ... boy, listen to your mother.

Вот что у вас должно было получиться: "Get well and be a good boy, listen to your mother." — «Выздоровливай и будь хорошим мальчиком, слушайся маму».

## **Задание 810**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений?**

- 1 The tours start in half an hour.
- 2 The tours start on the half hour.

В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Экскурсии начнутся через полчаса», в то время как во втором туристов извещают о том, что экскурсии начинаются не ровно в 9.00 или в 10.00, а в 9.30, 10.30, 11.30, 12.30 и т.д.

## **Задание 811**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, говорится ли в них об одном и том же.**

- 1 She had an affair with a private.
- 2 She wanted it to be a very personal affair.

.....  
В этих двух предложениях говорится о совершенно разных вещах. Первое предложение означает: «У нее был роман с кем-то из рядового состава», а второе — «Она хотела, чтобы это оставалось ее сугубо личным делом».

## **Задание 812**

**Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.**

- 1 That's my personal opinion.
- 2 That's my private opinion.

.....  
Эти два предложения близки по смыслу, но все же не идентичны. Первое предложение означает: «Это мое личное мнение», то есть мнение, отличное от мнения других людей, а второе — «Это мое частное мнение», то есть мнение, которым я имею право ни с кем не делиться.

## **Задание 813**

**Ответьте на вопрос хозяйки дома, выбрав из предлагаемых ниже вариантов ответа тот, который означает, что вы не привередливы.**

*Hostess:* Which of the two pieces do you want?

*You:* ...

---

*the bigger one; none; either; both*

.....  
Вам следовало ответить: "Either" — «Любой».

## **Задание 814**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 It's impossible for both of us.
- 2 It's impossible for either of us.

.....  
В этих предложениях речь, по сути, идет об одном и том же, а именно о том, что нечто является невозможным как для говорящего, так и для его собеседника.

## **Задание 815**

**Вот два вопроса, которые вы можете задать писателю, предварительно заполнив пробелы вопросительными словами how или when.**

- 1 "... are you going to end your story?"
- 2 "... are you going to finish your story?"

.....  
Вот как должны выглядеть ваши вопросы в окончательном виде:

1. "How are you going to end your story?" — «Как вы собираетесь закончить ваш рассказ?» Иными словами, каким будет его конец.

2. "When are you going to finish your story?" — «Когда вы допишете свой роман?» Иными словами, поставьте последнюю точку.

## **Задание 816**

**Объясните разницу в значении следующих двух предложений, если таковая имеется.**

- 1 They ended by quarrelling.
- 2 They finished quarrelling.

.....  
Первое предложение означает: «Все кончилось ссорой», а второе — «Они прекратили ссору».

### **Задание 817**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 He is a bad character.
- 2 She gives him a bad character.

- .....
1. Он темная личность (о человеке с сомнительной или дурной репутацией.)
  2. Она дает ему нелестную характеристику.

### **Задание 818**

Лишь одно из следующих двух предложений может иметь смысл «люди начинают сплетничать, распускать слухи». Какое?

- 1 People are starting to speak.
- 2 People are starting to talk.

.....  
Второе. Только глагол talk имеет значение gossip — сплетничать.

### **Задание 819**

Лишь одно из следующих двух предложений может иметь смысл «деньги умеют убеждать». Какое?

- 1 Money speaks.
- 2 Money talks.

.....  
Второе.

### **Задание 820**

Лишь одно из следующих двух предложений может иметь смысл «они поссорились». Какое?

- 1 It is sad, but they are not speaking any more.
- 2 It is sad, but they are not talking any more.

.....  
Первое.

## **Задание 821**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I didn't want to talk to her.
- 2 I didn't want her to talk.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я не хотел с ней разговаривать». Второе предложение не столь однозначно. Здесь возможны варианты, из которых наиболее вероятный — «Я не хотел, чтобы она трепала языком», то есть разболтала всем о том, что знает. Talk — это не только «разговаривать, вести беседу или переговоры», но также и «сплетничать, судачить, распространять слухи».

## **Задание 822**

Только одно из следующих предложений означает, что речь идет о любовном свидании. Какое?

- 1 I have an appointment with the doctor.
- 2 I have a date with a doctor.

.....  
Второе. В первом случае речь идет о приеме у врача.

## **Задание 823**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 We fixed a date.
- 2 We fixed him with a date.

.....  
1. Мы назначили дату.  
2. Мы «организовали» для него девушку. (К примеру, ему не с кем было пойти на вечеринку, и мы решили эту проблему.)  
A date — это также человек, с которым назначено свидание.

## **Задание 824**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I told him not to, but he kept borrowing money.
- 2 I told him not to, but he kept lending money.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я говорил ему не делать этого, но он продолжал занимать деньги (брать деньги в долг), а во втором — «Я говорил ему не делать этого, но он продолжал занимать деньги (давать деньги в долг).

## **Задание 825**

В одном из описанных ниже случаев перед нами мошенник. В каком?

- 1 He switched the two five-pound notes.
- 2 He changed the five-pound note.

.....  
В первом. Здесь говорится о том, что он подменил пятифунтовую купюру на другую, тоже пятифунтовую, но, например, фальшивую. Во втором случае человек разменял пятифунтовую купюру или поменял фунты на другую валюту.

## **Задание 826**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 The policeman took after my father but failed to catch him.
- 2 I take after my father.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Полицейский погнался за моим отцом, но не поймал его.

2. Это предложение не столь однозначно (в контексте погони оно может означать то же, что и предыдущее), но обычно мы понимаем его правильно: «Я похож на отца».

## **Задание 827**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I don't want my grandchildren to look like their father.
- 2 I don't want my grandchildren to take after their father.

.....  
Оба предложения означают: «Я не хочу, чтобы мои внуки были похожи на их отца». Тем не менее они не совсем идентичны, поскольку в первом случае имеется в виду только внешнее сходство, в то время как во втором случае речь может идти также и о сходстве характеров или только о сходстве характеров.

## **Задание 828**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 A mutual interest brought them together.
- 2 A common interest brought them together.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Их свел вместе интерес к друг другу», во втором — «Их свел вместе общий интерес» (например, они оба увлекались шахматами.)

## **Задание 829**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Jane collected me from the airport.
- 2 Jane met me at the airport.

.....  
В обоих предложениях говорится о том, что Джейн отправилась в аэропорт. Однако лишь в первом случае она поехала туда специально за тем, чтобы встретить автора высказывания и забрать его из аэропорта. Во втором случае нам известно лишь, что Джейн ждала его в аэропорту, но это могло быть просто место назначенной встречи.

## **Задание 830**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 His mind is working very fast.
- 2 His mind is going very fast.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что его ум работает очень быстро, а во втором — что у него уже появились признаки слабоумия и процесс развивается очень быстро.

## **Задание 831**

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 The band continued running at a slower pace.
- 2 The band continued playing at a slower tempo.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Банда продолжала бежать, замедлив темп.
2. Оркестр продолжал играть в более медленном темпе. Заметьте: tempo — это обычно темп в музыке или темп жизни. Замена расе (скорость при движении) на tempo отразилась и на значении многозначного слова band.

### **Задание 832**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 I saw him walk down the street.
- 2 I watched him walk down the street.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении я лишь видел его идущим вниз по улице, а во втором наблюдал за ним, пока он шел вниз по улице. Заметьте: watch — это не просто бросить взгляд, а наблюдать, внимательно смотреть, следить взглядом. Отсюда и другие значения этого слова — караулить, следить и т.д.

### **Задание 833**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 I saw his face.
- 2 I watched his face.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:  
1. Я видел его лицо.  
2. Я следил за выражением его лица.

### **Задание 834**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Who is going to tell the news to Mom?
- 2 Who is going to break the news to Mom?

.....  
Эти два предложения означают практически одно и то же в том плане, что нужно сообщить маме какую-то новость. Однако во втором случае речь идет, скорее всего, о дурной новости и сообщить ее нужно как можно более осторожно, в то время как в первом случае новость может быть и хорошей.

### **Задание 835**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The boy admitted to cheating on the exam.
- 2 The boy confessed to cheating on the exam.

.....  
Хотя оба предложения можно перевести на русский язык как «Мальчик сознался в том, что списывал (буквально: обманывал) на экзамене», их тем не менее нельзя признать идентичными. Слова admit и confess, несмотря на то, что и то и другое переводятся на русский язык как «признаваться», являются синонимами



лишь постольку-поскольку. Confess — это признаться, сознаться в каком-либо преступлении, включая добровольное признание в содеянном (прийти с повинной), в то время как admit — это признать справедливость чужого утверждения или признать то, что и так очевидно.

Соответственно, в рассматриваемой ситуации обмана на экзамене мальчик во втором случае сознался сам (например, в нем заговорила совесть), а в первом случае сознался, будучи уже уличенным в обмане, иными словами, подтвердил уже существующие подозрения.

### **Задание 836**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He was one of those who passed the test.
- 2 He was one of those who took the test.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Он был одним из тех, кто сдал тест», в то время как второе — «Он был одним из тех, кто сдавал тест» то есть неизвестно, сдал он его или нет.

### **Задание 837**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 It was not easy to wake up the sleeping village.
- 2 It was not easy to wake up the sleepy village.

.....  
В первом предложении речь идет о том, чтобы разбудить спящую деревню в буквальном смысле слова, во втором — в переносном, то есть пробудить сонливую деревушку от спячки. A sleepy village — это тихая, спокойная деревушка, в которой почти ничего не происходит.

## **Задание 838**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 It took me three quarters of an hour to get to work.
- 2 It took me three quarters of an hour to get a job.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Мне понадобилось три четверти часа, чтобы добраться до работы.
2. Мне понадобилось три четверти часа, чтобы получить работу.

## **Задание 839**

**Сколько человек делят добычу в каждом из следующих случаев — двое или больше?**

- 1 The thieves shared the loot among themselves.
- 2 The thieves shared the loot between themselves.

.....  
В первом случае воров было больше двух, во втором случае их было двое.

## **Задание 840**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He had a stroke of luck.
- 2 He had a lucky streak.

.....  
Эти предложения близки по смыслу, в обоих речь идет о том, что некоему человеку улыбнулась фортуна, однако описываемые два случая не вполне идентичны. В первом предложении речь идет о нечаянном везении, человеку повезло один раз, и причем неожиданно. Во втором же случае он вошел в *полосу* везения, то есть ему повезло несколько раз подряд.

## Задание 841

Ответьте на вопрос собеседника, выбрав из двух предлагаемых под чертой вариантов тот, который вы считаете более вероятным.

- 1 "What do you do for a living?"  
"..."
- 2 "What do you do to live?"  
"..."

---

*I eat. I dance.*

.....  
Вот что у вас должно было получиться:

1. "What do you do for a living?" — «Как ты зарабатываешь на жизнь?»

"I dance." — «Танцами». (Буквально: Я танцую.)

2. "What do you do to live?" — «Что ты делаешь, чтобы жить (то есть не умереть)?»

"I eat." — «Я ем».

## Задание 842

Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1 They walked arm in arm down the street.
- 2 They walked hand in hand down the street.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Они шли вниз по улице, держась под руку.

2. Они шли вниз по улице, держась за руки.

## Задание 843

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 She was looking in our direction.
- 2 She glanced in our direction.

.....  
Эти два предложения отличаются по смыслу. В первом случае она смотрела в нашу сторону, в то время как во втором она лишь бросила в нашу сторону беглый взгляд. Заметьте, что употребление продолженного времени во втором случае невозможно.

### **Задание 844**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 They exchanged a few cross words.
- 2 They exchanged their crosswords.

.....  
В первом предложении речь идет о ссоре: «Они обменялись несколькими гневными словами». Cross — это также «сердитый, злой, раздраженный». Во втором случае они обменялись кроссвордами.

### **Задание 845**

**Нередко причиной недоразумения является возможность двоякого толкования слова или комбинации слов. Вина героини следующей короткой истории состоит в том, что она неправильно интерпретировала надпись у пожарного депо. О чем предупредила надпись, и как женщина ее поняла?**

**A Sign**

*Policeman:* Why did you park in front of the firehouse?

*Woman:* Why, the sign says: “Fine for parking.”

.....  
На вопрос полицейского: «Почему вы припарковали машину перед пожарным депо?» — женщина ответила: «Ну как же? На знаке ведь написано: “Прекрасное место для стоянки”. На самом деле имелось в виду: «Штраф за парковку».

## **Задание 846**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 My wife had left the hotel, and I no longer needed a double room.
- 2 My wife had left the hotel, and I didn't need a double room any more.

.....  
Эти предложения означают одно и то же: «Моя жена покинула отель, и я более не нуждался в номере на двоих».

## **Задание 847**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?**

- 1 He overlived his wife.
- 2 He outlived his wife.

.....  
В этих двух предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что он пережил свою жену. Здесь приставки over- и out- оказались синонимичными, но это скорее исключение, чем правило. Over- обычно указывает на чрезмерность, в то время как out- — на превосходство. В любом случае лучше пользоваться вторым вариантом, поскольку первый уже выходит из употребления.

## **Задание 848**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 Many of us overeat, overdrink and oversmoke.
- 2 He can outeat, outdrink and outsmoke anyone.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Многие из нас слишком много едят, пьют и курят.
2. Он способен переесть, перепить и перекурить любого (то есть съесть, выпить и выкурить больше сигарет, чем кто-либо другой.)

## **Задание 849**

**Чем отличилась медсестра в каждом из следующих сообщений?**

- 1 The nurse outdid herself.
- 2 The nurse overdid the purgative (слабительное.)

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Медсестра превзошла сама себя.
2. Медсестра дала пациенту (или приняла сама) слишком большую дозу слабительного.

## **Задание 850**

**Что случилось с героем следующих коротких историй прошлой ночью?**

- 1 He overate last night.
- 2 He outate everyone last night.
- 3 He ate out last night.
- 4 He ate the host out of house and home.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Прошлой ночью он переел (то есть съел слишком много.)
2. Прошлой ночью он переел всех (то есть съел больше, чем другие гости.)
3. Прошлой ночью он ужинал не дома.
4. Он объел хозяина дома (то есть съел так много, что чуть не разорил хозяев.)

## **Задание 851**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, в каком случае у автора следующих слов больше оснований для отчаяния.**

- 1 I will never go there again.
- 2 I will never walk again.

.....  
Оснований для отчаяния больше у автора второго высказывания: он полагает, что больше никогда не сможет ходить. В первом случае говорящий уверяет собеседника, что больше никогда не пойдет в некое место.

### **Задание 852**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, отличаются ли они по смыслу.**

- 1 Let's walk!
- 2 Let's go!

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. В первом вам предлагают пройтись пешком, а второе означает лишь «Пошли!» в ситуации, когда пора идти.

### **Задание 853**

**Взгляните на следующие два предложения и скажите, отличаются ли они по смыслу.**

- 1 I have a good cook.
- 2 I have a good cooker.

.....  
В этих двух предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении говорящий заявляет, что у него есть хороший повар, во втором — что у него есть хорошая кухонная плита.

### **Задание 854**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 It was a good shot.
- 2 He was a good shot.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Это был хороший выстрел.
2. Он был хорошим стрелком.

## **Задание 855**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 This is a very short note.
- 2 This is very short notice.

.....  
Нет, эти два предложения не означают одно и то же. В первом речь идет о записке, которая оказалась на удивление короткой; во втором говорящий сетует на то, что ему практически не оставили времени на подготовку, сборы и т.п.. «Вы предупредили меня слишком поздно», — говорит он.

## **Задание 856**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?**

- 1 I spent the day resting.
- 2 I spent the day vacationing.

.....  
Несмотря на то что оба предложения могут быть переведены на русский язык одинаково («Я провел день отдыхая»), в этих предложениях говорится о разных вещах. В первом предложении сообщается, что говорящий провел день, ничего не делая.

Учащиеся часто заблуждаются, считая слова *rest* и *vacation* синонимами. Слово *rest* не означает активный отдых. Не исключено даже, что автор первой реплики весь день не вставал с постели, так сильно он намаялся.

Во втором случае он провел день, наслаждаясь отпуском. Он мог провести день в походе или, к примеру, плавая в море. Иными словами, речь идет об активном отдыхе, каким наслаждаются люди, находясь в отпуске. Если же для него *vacation* и *rest* совпали в значении (то есть отпуск он провел сидя в кресле или лежа в постели), то его остается только пожалеть.

## **Задание 857**

Переведите следующие предложения таким образом, чтобы разница в значении слов *rest* и *vacation* нашла отражение в переводе.

- 1 My husband is resting.
- 2 My husband is vacationing.

.....  
Первое предложение означает: «Мой муж отдыхает» (например, спит после работы), а второе — «Мой муж в отпуске».

## **Задание 858**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?

- 1 She is a working woman.
- 2 She is a career woman.

.....  
Эти два предложения означают практически одно и то же. Ошибочно думать, что *career woman* — это карьеристка. Это просто работающая женщина в отличие от домохозяйки, женщина, имеющая профессию и относящаяся к своей работе серьезно. У этих слов нет негативного оттенка, присущего русскому слову «карьеристка».

## **Задание 859**

Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.

- 1 She was proposed to.
- 2 She was propositioned.

.....  
В обоих случаях девушке было сделано предложение, но в первом случае это было предложение о вступлении в брак, а во втором — предложение непристойного характера.

*Proposition* — это также гнусное предложение, сделанное женщине, поэтому будьте внимательны при выборе нужного слова.

## **Задание 860**

Раскройте скобки, выбрав подходящее слово. Или в этом контексте будет правильным любое из предлагаемых двух слов?

- We had an accident.
- Was anyone (hurt; wounded)?

.....  
Нет, любое слово не будет правильным. Правильным будет только слово hurt: «Мы попали в аварию». — «Кто-нибудь пострадал?»

## **Задание 861**

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 He was wounded in the leg.
- 2 He injured his leg.

.....  
Здесь речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он был ранен в ногу, а во втором — о том, что он повредил ногу. Первая рана могла быть нанесена огнестрельным или холодным оружием, во втором случае это был ушиб, вывих или перелом. В русском языке мы часто говорим: «Я поранил ногу», имея в виду травму, поэтому следует быть внимательным при переводе с русского. Всегда ориентируйтесь на смысл, а не на слова.

## **Задание 862**

Взгляните на следующие предложения и скажите, все ли в них в порядке?

- 1 He pressed the baby to his chest.
- 2 He put the baby to his breast.

Лишь первое из этих двух предложений может иметь место в действительности: «Он прижал ребенка к груди». Чтобы второе предложение стало правильным, местоимение he следовало бы заменить на she, потому что здесь речь идет о грудном вскармливании. См. комментарий к заданию 767.

### **Задание 863**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 If you happen to see your friend, tell her not to wait for me tonight. I will not come.
- 2 If you happen to see your friend, tell her not to expect me tonight. I will not come.

В этих двух высказываниях речь идет об одном и том же. Однако не следует думать, что глаголы wait и expect синонимы. В большинстве случаев их нельзя использовать один вместо другого.

### **Задание 864**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 I'll wait for him till noon.
- 2 I expect him before noon.

Первое предложение означает: «Я буду ждать его до полудня» (а потом уйду), второе — «Я ожидаю его до полудня» (то есть полагаю, что он придет еще до полудня.)

Как уже говорилось в примечании к предыдущему заданию, в большинстве случаев глаголы wait and expect не взаимозаменяемы. Expect означает «считать что-либо вероятным», в то время как смысл глагола wait состоит в другом — «ничего не предпринимать (например, никуда не уходить) в ожидании чего-то, что должно произойти».

## **Задание 865**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих предложений или они означают одно и то же?**

- 1 Do you have to walk so fast?
- 2 Do you have to go so soon?

.....  
Эти предложения не идентичны. Первое предложение следует понимать как просьбу не идти очень быстро: «Зачем ты идешь так быстро?», а второе — как просьбу не уходить: «Ты уже уходишь — так скоро?»

## **Задание 866**

**Объясните разницу в значении следующих фраз, если таковая имеется.**

- 1 Mine was the worst outfit (наряд) at the party.
- 2 Mine was the baddest outfit at the party.

.....  
Эти два предложения означают прямо противоположные вещи. Автор первого высказывания говорит: «Я был хуже всех одет на вечеринке», автор второго заявляет: «Мой прикид был самым крутым на вечеринке». На сленге bad — badder — the baddest означает «лучший, самый хороший».

## **Задание 867**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 He hit me three times.
- 2 He beat me three times.

.....  
Первое предложение означает: «Он ударил меня три раза», второе — «Он побил меня три раза», причем второе предложение может иметь как прямой смысл (избил), так и переносный (нанес поражение.) Запомните: hit означает «ударить» или «удариться» (I hit my head), в то время как beat — это «избивать», то есть ударить не раз и не два.

## **Задание 868**

**Объясните разницу в значении следующих высказываний, если таковая имеется.**

- 1 He hit me three times and ran away.
- 2 He beat me three times running.

.....  
Первое предложение означает: «Он ударил меня три раза и убежал». Во втором говорится: «Он ударил меня три раза подряд».

## **Задание 869**

**Переведите следующие предложения на русский язык.**

- 1 He drank and swore.
- 2 He swore off drinking.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он пил и бранился.
2. Он дал зарок не пить.

Swear — это не только «ругаться», но и «давать клятву».

## **Задание 870**

**Представьте себе, что к вам, аборигену Африки, обращается с вопросом турист. Ниже приведены его вопросы. Что вы ему посоветуете в каждом из случаев?**

- 1 How do I avoid the crocodiles?
- 2 How do I escape a crocodile?

.....  
В первом случае вы можете ответить ему, что самый простой способ избежать встречи с крокодилами — это вообще подальше держаться от воды. Во втором случае ваш ответ будет еще короче: «Никак». Уйти от крокодила удастся немногим. Если попал в поле зрения крокодила — пиши пропало.

## **Задание 871**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 The hangman had a tattoo on his left shoulder.
- 2 The hanged man had a tattoo on his left shoulder.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах, а если быть точнее — людях. В первом случае татуировку имел палач, во втором — повешенный.

## **Задание 872**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Does she have enough initiative to get this job done?
- 2 Does she have enough incentive to get this job done?

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Достаточно ли она инициативна/деятельна, чтобы выполнить эту работу?», второе — «Достаточно ли у нее побудительных мотивов, чтобы выполнить эту работу?»

## **Задание 873**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 This is a false document.
- 2 This is the wrong document.

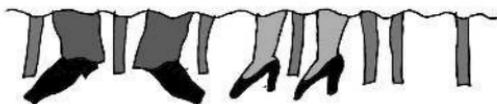
.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае мы имеем дело с подделкой, в то время как во втором перед нами просто не тот документ, что нужен.

## Задание 874

Какое из следующих двух предложений больше подойдет в качестве надписи к рисунку?

- 1 The woman is exhausting.
- 2 The woman is exhausted.

.....  
Здесь скорее подойдет первое предложение. В нем говорится о том, что общение с некой дамой очень утомительно, в то время как во втором — о том, что она сама безумно устала.



## Задание 875

Продолжите речь автора словами *and left the room*, где эти слова уместны.

- 1 "Please forgive me," he said ... .
- 2 "Please excuse me," he said ... .

.....  
Эти слова будут уместны, скорее, во втором случае, где говорящий извиняется за то, что должен покинуть собеседника или собеседников. В первом случае он просит прощения за содеянное.

## **Задание 876**

**Переведите следующие фразы на русский язык.**

- 1 He was deaf and dumb.
- 2 It was dumb of him to say that.

.....  
Вот что должно было у вас получиться:

1. Он был глух и нем.
2. С его стороны было глупо сказать такое.

## **Задание 877**

**Переведите следующее предложение на русский язык.**

In this area thirty per cent of the population are born dumb.

.....  
Вне контекста это предложение допускает два прочтения: «В этом регионе тридцать процентов людей рождаются немыми» и «В этом регионе тридцать процентов людей рождаются глупцами».

Чтобы не было разночтения, в значении «немой» предпочтительнее использовать слово *mute*. Именно это слово употребляется сегодня, когда говорят о людях, которые ввиду врожденной глухоты не научились говорить. Слово *dumb* в этом значении с некоторых пор принято считать оскорбительным. Его чаще употребляют, говоря о животных (*a dumb animal* — бессловесное животное), а также в значении «временно онемевший от удивления, шока» и т.п.: *dumb with astonishment*.

## **Задание 878**

**Закончите реплику словами *for an hour*, если это возможно.**

- 1 The speaker touched on the company's finances ...
- 2 The speaker dwelled on the company's finances ...

.....  
Такая концовка уместна только во втором случае: докладчик целый час говорил о бюджете компании. Dwell — это «подробно останавливаться, задерживаться (на каком-то вопросе)», в то время как touch — это «лишь коснуться той или иной темы».

### **Задание 879**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 We must see into the matter of the missing checks.
- 2 We must look into the matter of the missing checks.

.....  
Оба предложения означают одно и то же: «Мы должны выяснить, куда подевались эти чеки».

### **Задание 880**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же. Или одно из этих предложений вообще является неправильным?**

- 1 It is her habit to leave her slippers by the bed.
- 2 It is her custom to leave her slippers by the bed.

.....  
Оба эти предложения правильны, и в обоих говорится об одном и том же. Custom — это не только «обычай» в рамках культуры одного народа, но также и то, что имеет обыкновение делать тот или иной человек в определенных ситуациях или в определенное время.

Слово habit придает этому общему значению дополнительный смысл, который заключается в том, что некое действие настолько входит в привычку, что от него становится трудно избавиться. Видимо, именно поэтому в значении «дурная привычка» употребляется слово habit, а не custom: “Biting nails is a bad habit.” — «Грызть ногти — дурная привычка».

## **Задание 881**

**Переведите следующие предложения на английский язык.**

- 1 I patted him on the shoulder.
- 2 I tapped him on the shoulder.

.....  
Оба предложения можно перевести как «Я похлопал его по плечу». Однако несмотря на то что речь идет об одинаковом или похожем действии, цель действия разная. В первом случае это знак любви, утешения или похвалы: «Молодец!», а во втором — знак привлечения внимания.

## **Задание 882**

**Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, идентичны ли они по смыслу.**

- 1 “We don’t have to share the estate (здесь: поместье), do we?”  
“I’m afraid we do.”
- 2 “We don’t have to divide the estate, do we?”  
“I’m afraid we do.”

.....  
В этих двух диалогах речь идет о разных вещах. В первом случае одного из собеседников беспокоит вопрос о том, не придется ли им жить вместе, во втором — не придется ли разделить поместье на две или несколько частей.

## **Задание 883**

**Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.**

- 1 Everyone has a home — everyone but me.
- 2 Everyone has a house — everyone but me.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорящий сетует на то, что у всех есть крыша над головой, кроме него, а во втором — о том, что у всех его знакомых есть собственный дом, а у него, к примеру, квартира. Или, того хуже, вагончик.

## **Задание 884**

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I went to bed at about eleven.
- 2 I went to sleep at about eleven.

.....  
В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «Я отправился спать около одиннадцати», а второе — «Я уснул около одиннадцати», что не одно и то же: можно лечь спать в одиннадцать, но еще целый час проворочаться в постели без сна.

## **Задание 885**

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I can't begin to imagine what will happen if we fail to find a way out.
- 2 I can't begin to imagine what will happen if we fail to find the exit.

.....  
И да, и нет. Оба предложения переводятся как «Я не могу себе представить, что произойдет, если нам не удастся найти выход». Но дело в том, что первое предложение не однозначно, поскольку в нем речь может идти как о выходе в виде двери, так и о способе избавиться от затруднений, в то время как во втором предложении речь может идти только о дверном проеме.

## **Задание 886**

Женщина на рисунке обмолвилась. В чем именно заключалась ее обмолвка (a slip of the tongue)?

.....  
Хозяйка кота сначала сказала: «Пора тебя усыпить». Потом поправилась: «Пора уложить тебя спать». Put to



sleep — это «усыпить больное животное», чтобы не мучилось. Если речь идет о человеке, то put to sleep — это «дать наркоз перед операцией».

## **Задание 887**

Лишь одну из следующих реплик можно закончить словами **for me**. Сделайте это.

- 1 This is the life ... .
- 2 That's life ... .

.....  
 Такими словами можно закончить лишь первое предложение, которое означает: «Вот это, я понимаю, жизнь!» «Такая жизнь как раз по мне!» Причем такой смысл предложение имеет и без добавленных вами слов: This is the life (for me)! В то же время первое предложение означает нечто совершенно иное. Оно гораздо более пессимистично. «Такова жизнь!» — говорит человек, смиряясь с обстоятельствами.

## **Задание 888**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений?**

- 1 Let me go!
- 2 Let go of me!

.....  
Оба эти предложения переводятся на русский язык одинаково: «Отпусти меня!» Тем не менее ситуация каждый раз разная. В первом случае человека держат в плену или взаперти и он просит отпустить его на свободу, дать ему уйти. Во втором случае говорящий обращается к человеку, который крепко держит его за руку или за шкирку, одним словом, не дает ему высвободиться.

## **Задание 889**

**В каком из следующих случаев говорящий отказывается говорить по телефону по причине занятости?**

- 1 I'm busy talking on the phone.
- 2 I'm too busy to talk on the phone.

.....  
Во втором случае. Он говорит: «Я слишком занят, чтобы разговаривать по телефону». В первом случае все обстоит как раз наоборот: говорящий отказывается сделать нечто, что его просят, поскольку занят тем, что разговаривает по телефону.

## **Задание 890**

**Переведите следующие реплики на английский язык.**

- 1 He smiled, so she did too.
- 2 "She didn't smile."  
"She did too. I saw her smile."

.....  
В первом предложении говорится: «Он улыбнулся, и тогда она тоже улыбнулась». Во втором случае пе-

ред нами отрывок из диалога. «Она не улыбалась», — говорит первый собеседник. Второй не соглашается с ним: «Нет, она улыбнулась», — говорит он. — Я видел, как она улыбалась». Здесь слово *too* употребляется уже не в значении «тоже», как в первом предложении, а выполняет функцию усилителя. Все предложение а целом означает: “Yes, she did.” Такое употребление слова *too* довольно употребительно в разговорном английском. Сравните также: “I will not do it.” — “You will too!” — «Я не стану этого делать!» — «Еще как станешь!»

## **Задание 891**

**Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений?**

1. How much time do you have?
2. What time do you have?

.....  
В каждом из этих случаев вас спрашивают о разных вещах. В первом случае говорящий интересуется, сколько у вас есть времени (в запасе) — десять минут, полчаса, час? Во втором случае вас спрашивают о том, знаете ли вы, который час. What time do you have? приблизительно соответствует русскому «Сколько на ваших?»